

4И(МОНГ)
К - 599

- 51049 -

Н. О. Кокшаева

МОНГОЛЬСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Учебное пособие



Элиста 2002

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК003.2/.3=942.1

Н. О. КОКШАЕВА

МОНГОЛЬСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Учебное пособие



Элиста
2002

51049-

Старописьменный монгольский язык: Учеб. пособие / Н.О. Кокшаева; Калм. гос. ун-т. Элиста 2002. 176 с.

ISBN 5-230-20158-4

Учебное пособие посвящено изучению алфавита старописьменного монгольского языка. На основе памятников монгольской письменности, словарей и другой учебной литературы рассматривается алфавит, его знаки и их позиции. Основное внимание уделено позициям букв и их начертаниям.

Учебное пособие предназначено для студентов факультета калмыцкой филологии и культуры.

Подготовлено в рамках внутривузовского гранта в области гуманитарных наук.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Калмыцкого государственного университета.

Научный редактор д-р филол. наук П.Ц. Биткеев

Рецензенты: зав. кафедрой тибето-монгольской филологии
Санкт-Петербургского ун-та Б.М. Нармаев;

Зав. отделом монголоведения КИГИ РАН
Д.Б. Гедеева

Предисловие

Данное учебное пособие написано в соответствии с программой курса **«Письменные системы монгольских языков»**, читаемого студентам первого курса факультета калмыцкой филологии и культуры.

Учебное пособие подготовлено согласно учебно-издательскому плану кафедры калмыцкого языка на 1999-2000 г. и плану редакционно-издательского отдела Калмыцкого госуниверситета.

Пособие предназначено для студентов, изучающих монгольскую письменность. Цель его - помочь студентам усвоить старомонгольский алфавит, овладеть навыками грамотного письма и чтения старомонгольских текстов, а также научить транслитерации и делать переводы. Цель и задачи курса определяют структуру и методическую направленность пособия.

Учебное пособие состоит из введения, 5-ти глав, заключения, библиографии и приложения. (Образцы текстов).

Во **Введении** дано краткое описание истории монгольской письменности. Здесь же представлены таблицы основных элементов монгольского письма с приложением таблиц алфавита проф. А. А. Бобровникова и акад. Б.Я. Владимирцова. Далее даются наши собственные таблицы алфавита и галиков, таблица знаков алфавита и его транслитерация на основе латиницы.

Глава 1. "Об алфавите монгольской письменности" включает 4 параграфа. В § 1 дан краткий обзор учебных пособий по монгольской письменности. Рассматриваются учебники и учебные пособия русских и монгольских авторов; во 2-м - традиционная лингвистическая терминология; в 3-м - основные черты монгольского письма; в 4-м - способы соединения букв. В них обзорно рассматриваются графическая система алфавита монгольской письменности, элементы-знаки, обозначающие гласные и согласные буквы, способы соединения элементов букв в слоги и слова. Приводится таблица полифоничности элементов-знаков по акад. Б. Я. Владимирцову. На основе этой таблицы проведена классификация букв на группы по их главному элементу-графеме. Дана характеристика основных элементов-знаков монгольского алфавита, которые обозначают гласные и согласные буквы. Далее на основе грамматик, а также научной и учебной литературы по истории письменной системы монголов сделан краткий обзор алфавитной системы старописьменного монгольского языка.

Глава II. «Гласные» состоит из 2-х параграфов: 1/ описание гласных и их графическое обозначение; 2/ отражение гармонии звуков в монгольской письменности. В них рассмотрены графическая система гласных букв старописьменного монгольского языка, позиционное начертание гласных букв, которое сведено в таблицу гласных по их главному составляющему (определяющему) элементу-графеме.

Каждая позиция гласных подтверждена примерами. Затем следует краткое изложение правил сингармонизма, которое также иллюстрируется примерами.

Глава III. «Согласные» включает 3 параграфа: 1/ описание согласных и их графическое обозначение; 2/ сингармонизм согласных; 3/ особенности употребления согласных букв (дэвсгэр үсэг). Здесь так же, как и в главе "Гласные" рассмотрены графемы согласных букв, их позиционное начертание, которые сведены в таблицу согласных. При этом каждая позиция и их варианты характеризуются примерами. Описание согласных проводится согласно их классификации по главному составляющему элементу-графеме.

Глава IV "Знаки препинания" посвящена знакам препинания, используемым в монгольском языке.

В главе V «Галики» рассматривается особая графическая система букв-галиков. Каждая графическая позиция начертания галиков снабжена примерами.

Учебное пособие сопровождается кратким заключением.

В приложении даются тексты на старописьменном монгольском языке, извлеченные из разных источников.

В основу пособия положена концепция акад. Б. Я. Владимирцова, изложенная в книге "Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия", а также использованы работы известных монгольских ученых Д. Чойжилсурэна, Чой Лувсанжава, Т. Дашцэдэна и других авторов учебников и учебных пособий по монгольской письменности.

Учебное пособие составлено с учетом преподавания курсов: "История калмыцкой письменности и языка", "Разговорный монгольский язык", "Письменные памятники", "Введение в калмыцкую филологию", и теоретического курса "Сравнительная монголистика".

В разработке концепции учебного пособия, в обсуждении проспекта и отдельных разделов рукописи принимали участие ученые восточного факультета Санкт-Петербургского университета проф. Л.К. Герасимович и доц. З.К. Касьяненко, проф. Калмыцкого госуниверситета П.Ц. Биткеев, проф. Р.П. Харчевникова, проф. Т. С. Есенова доц. кафедры русского языка и общего языкознания Л.Б. Олядыкова. Консультантами выступили доцент восточного факультета СПб ГУ Б. М. Нармаев, канд. фил. наук старший преп. КГУ Б.В. Бадмаев, ст. преп. каф. английской филологии Намжавын Содмон, за что им выражаем глубокую и искреннюю признательность. А также выражаем сердечную благодарность ученым КИГИ РАН, коллегам по кафедре за ценные советы и помощь, оказанную в процессеработы над пособием. Автор навсегда сохранит в памяти благодарность своим преподавателям Восточного факультета ЛГУ доц. Д. А. Алексееву, доц. Т. А. Бурдуковой, а также проф. КГУ Д. А. Павлову, доц. У.У. Очирову, которых уже нет среди нас. Особую благодарность

выражаем аспирантам Александру Лиджиеву и Евгению Бембееву за редакционную и техническую помощь .

Учебное пособие по монгольской письменности написано автором на основе многолетнего опыта преподавания курса «Письменные системы монгольских языков» в Калмыцком государственном университете.

Пособие восполнит в определенной степени недостаток в учебной литературе, испытываемый студентами факультета калмыцкой филологии и культуры и других специальностей восточного направления Калмыцкого госуниверситета, так как имеющиеся по этой дисциплине учебники и учебные пособия, изданные в России, Монголии, Японии, Чехии и Китае, не всегда доступны нашим студентам, к тому же они длительное время не переиздавались.

Данная работа является первым учебным пособием по специальной дисциплине "Письменные системы монгольских языков", изучаемой на первом курсе студентами факультета калмыцкой филологии и культуры.

Предполагается, что пособие будет иметь продолжение, в котором автор рассмотрит грамматическую структуру монгольского письменного языка. Третья часть пособия будет представлять собой свод оригинальных текстов, каждый из которых будет сопровождаться кратким словарем и соответствующими комментариями.

В нашей работе транслитерация проводится на латинице и кириллице.

Учебное пособие написано на основе научных и учебно-методических пособий, опубликованных разными авторами в нашей стране и за рубежом, многие из которых стали библиографической редкостью.

Монгольская письменность имеет многовековую историю. До настоящего времени она не была еще предметом специального изучения. В представленном учебном пособии изложена общая картина развития монгольской письменности.

Возникновение письменных систем, которые использовали монгольязычные народы, относится к глубокой древности. Но история собственно монгольской письменности начинается с применения уйгурского письма, генетически восходящего к арамейской письменности (через согдийскую). Утверждение этого письма как универсального, на котором создавались первые письменные памятники, связано со становлением единого государства - Монгольской империи.

Уйгурское письмо быстро распространилось среди монголов. В монгольском языке очень много слов уйгурского происхождения, а также большое количество заимствований из санскрита, тибетского, арабского, персидского языков, попавших в монгольские языки через уйгурский.

Параллельно с использованием уйгурского письма создавались другие письменные системы. В период правления Хубилай хана (1269г.) была создана "квадратная письменность" (автор Пагба-лама). Это письмо индо-тибетского типа со слоговым написанием. Характерные признаки алфавита квадратного письма - квадратность знаков, линейность, вертикальное написание, точная передача звуков монгольского языка. На квадратной письменности имеется немало сочинений.

После распада Монгольской империи наблюдается упадок письменной культуры. Но затем в связи с новой волной распространения буддизма-ламаизма среди монгольских народов монгольская письменность получила дальнейшее развитие: совершенствуется алфавит, создаются новые буквы, и в итоге с конца XVI века "монгольские племена пользуются уже новым алфавитом, в котором явно выступают черты его родоначальника - семитического алфавита, по-прежнему располагающего небольшим количеством букв".¹ Было много попыток унифицировать монгольскую письменность, приблизить ее к современным условиям (того времени), сблизить письменный язык с разговорным. Решить эту проблему удалось Окторгуйн Далай Заяпандите, но это уже другая особая письменная культура.

Монгольская письменность достигла большого расцвета в конце XVI - начале XVII столетия. В этот период большое развитие получили монгольская литература и фольклор, появилось много переводной литературы с тибетского, санскрита и других языков в основном светского содержания.

¹ Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Ленинград, 1929 г. с. 81.

В свою очередь, буддийское духовенство тоже оказывало влияние на распространение монгольской письменности. Монгольские нойоны нуждались в грамотных людях, прежде всего для административных целей и для внешних сношений. Монгольские ханы в равной степени владели и монгольским, и тибетским письмом, не говоря о представителях буддийского духовенства. Вместе с тем следует отметить, что монгольское светское общество хорошо знало и тибетское письмо, и санскрит.

В настоящее время нет однозначного мнения по поводу количества букв в алфавите монгольской письменности. В "Грамматике монгольско-калмыцкого языка" А. А. Бобровникова² отмечено: «Монгольско-калмыцкий язык имеет семь гласных и девятнадцать согласных, для выражения которых монголы употребляют двадцать, а калмыки двадцать семь букв».

Согласно таблице Б.Я. Владимирцова³ монгольский алфавит состоит из 23 букв, при этом каждая буква передана соответствующими терминами на латинице. Г. Д. Санжеев в книге «Старописьменный монгольский язык»⁴ указывает, что «старый монгольский алфавит состоит из 20 основных и 8 дополнительных букв, первые из которых служат для передачи «коренных» монгольских фонем, а последние - для обозначения иноязычных звуков в словах, заимствованных...».

В названных грамматиках и в другой учебной литературе приводится разное количество букв в алфавите старописьменного монгольского языка: от 23 до 31 буквы.




Кроме того, к числу букв алфавита отнесены буквы-галики, которые используются для передачи заимствованных слов с тибетского, санскрита, китайского и других языков. Однако в учебной литературе дается разное количество букв-галиков.




Особенностью монгольского алфавита является присущая некоторым буквам вариантность в начертании. Это зависит от позиции буквы в слове: начальной, срединной, конечной и изолированной — орхица. Иногда в начальной и срединной позициях начертания букв могут совпадать. Графема буквы включает от одного до 3-4 графически неразделимых элементов-знаков - з у р а м. Например: 1) буквы \ddot{o} [ø], \ddot{u} [y] обозначаются следующим комплексом элементов: **титим** (ʹ) или **шүд** (ʹ) + **гэдэс** (ʹ) + **шилбэ** (ʹ) + **нуруу** (|) = **ᠳ**, на последний из которых последовательно нанизываются (**ᠳ**) предыдущие элементы: **ᠳ**, таким образом образуются гласные буквы **ᠳ** \ddot{o} [ø] или **ᠳ** \ddot{u} [y]; 2) согласный γ [ga]: **хэвтээ чих** (ʹ) + **нум** (ʼ) + **шүд** (ʹ) = **ᠳ** и диакритический знак **давхар цэг** (:) перед

² Бобровников А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849. С. 1-2

³ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 78.

⁴ Санжеев Г.Д. Старописьменный монгольский язык. М., 1964. С. 12.

комплексом элементов:  γ [га] воспроизводит графическое начертание  γ [га] и читается  γ [га] үсэг;

3) буквы s [са] и \check{s} [ша] - один элемент () - **завж** определяет две согласные буквы и , и  и т. д.

Позиционный вариант может иметь свои графические особенности: наличие или отсутствие диакритического знака (•) цэг "точка" или (:.) хоер цэг - давхар цэг «две точки» («точки») у согласных букв:

 γ [(га), •ᠢ n [на],  \check{s} [ша].

Согласно уйгурской письменной традиции монгольские буквы пишутся по вертикали сверху вниз ↓ путем нанизывания элементов на вертикальную черту (|) **нуруу**, а текст располагается слева направо → и сверху вниз: ↓.

Обучение алфавиту монгольской письменности строится по слоговому принципу: от простого графического изображения букв - к сложному. При описании графического начертания букв мы исходим из общности составляющих их элементов, поэтому несколько нарушен порядок следования букв в алфавите. Каждая буква, ее позиционное обозначение представлены в таблицах, с соответствующими примерами, иллюстрирующими вариантность графем.

Описание каждой буквы алфавита монгольской письменности сопровождается заданиями, призванными выработать у студентов графические навыки, умение работать с текстами, транслитерировать.

В нашей работе транслитерация приводится на латинице и кириллице.

Алфавит письменного монгольского языка и его латинская транслитерация

знаки														
латинск. транслит.	a	e	i	o	u	ö	ü	n	m	l	b	g	q	k
транслитер на кириллице	а	э	и	о	у	ө	ү	на	ма	ла	ба	ра	ха	хэ

знаки													
латинск. транслитер.	y	g	ng	y	j	d	t	c	s	š	v	p	h
транслитер. на кириллице	га	гэ	нг	йа	жа	да	та	ца	са	ша	ва	па	ха

Таблица галиков

знаки										
латинск. транслитер.	V _w	k	p	f	z	h	lha	c	z	e
транслитер. на кириллице	ва	ка	па	фа	жа	ха	лха	ца	за	э

Примечание: В таблицу галиков включена буква е [е, э]- гласная ойратской письменности. В некоторых учебниках монгольского письменного языка эта буква рассматривается в разделе "Галики" и употребляется для передачи заимствованных слов.

Кроме указанных в таблице галиков, применяются также буквы монгольского алфавита (см.раздел "Галики").

 Vena

 Perü

 Bern

Алфавит старомонгольской письменности

Позиционное обозначение										Транслитерация	
В начале слова		В середине слова перед				в конце слова		орхица		на латинице	на кириллице
письм	печат	гласной		согласной		письм	печат	письм	печат		
		ᠠ	ᠠ							ᠠ	ᠠ
ᠡ	ᠡ			ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	e	э
ᠢ	ᠢ			ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ	-	-	i	и
ᠣ	ᠣ			ᠣ	ᠣ	-	-	-	-	o	о
ᠤ	ᠤ			ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	-	-	u	у
ᠥ	ᠥ			ᠥ	ᠥ	-	-	-	-	ö	ө
ᠦ	ᠦ			ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	-	-	ü	ү
ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	n	на
ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	m	ма
ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	ᠯ	l	ла
ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	ᠪ	b	ба
ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	ᠷ	r	ра
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	-	-	-	-	ᠬ	ᠬ	q	ха _{ТВ}
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	-	-	ᠭ	ᠭ	γ	га _{ТВ}
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	-	-	-	-	-	-	k	хэ _{МГ}
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	-	-	g	гэ _{МГ}
-	-	-	-	ᠨᠭ	ᠨᠭ	ᠨᠭ	ᠨᠭ	-	-	ng	нг
ᠶ	ᠶ	ᠶ	ᠶ	-	-	-	-	ᠶ	ᠶ	y	йа
ᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵ	-	-	-	-	ᠵ	ᠵ	j	жа,за
ᠲ	ᠲ	ᠲ	ᠲ	-	-	-	-	-	-	t	та
ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	-	-	d	да
ᠴ	ᠴ	ᠴ	ᠴ	-	-	-	-	-	-	č,c	ча,ца
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	s	са
ᠱ	ᠱ	ᠱ	ᠱ	-	-	-	-	-	-	š	ша
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	v[w]	ва
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	p	па
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	-	-	-	-	h	һа
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	e	э
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	v	ва
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	k	ка
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	p	па
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	f	фа
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	z	жа
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	h	һа
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	lh	лха
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	c	ца
ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	ᠰ	-	-	z	за

ГЛАВА 1. ОБ АЛФАВИТЕ МОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

§ 1. Обзор учебной литературы по монгольской письменности

Монгольский алфавит состоит из 29 букв: 7 гласных и 22 согласных. Монгольский термин *"egesig üsüg"* "эгэшиг үсүг" - это "знаки, передающие гласные, "голосовые буквы", а *«geyigülügci üsüg»* - «гэйи-гүлүгчи үсүг» - это знаки, «передающие значение согласных звуков», заимствован из тибетских грамматик. С помощью этих 29 букв образуются слова монгольского языка. Количество букв монгольского алфавита до сих пор точно не установлено. В различных грамматиках монгольского письменного языка, в учебниках и учебных пособиях по монгольскому языку оно варьируется по-разному. В связи с этим считаем необходимым рассмотреть точки зрения проф. О.М. Ковалевского⁵, проф. А.А. Бобровникова⁶ и акад. Б.Я. Владимирцова⁷, работы которых мы приняли за основу при разработке данного пособия. Так, например, в грамматиках монгольского языка О. Ковалевского и А. Бобровникова приведены таблицы алфавита, в которых рассмотрены гласные и согласные буквы монгольской письменности.

1. В своей «Краткой грамматике монгольского книжного языка» (1835) проф. О. Ковалевский следующим образом определил алфавит монгольской письменности: «...азбука состоит из 23 букв, в числе которых находится 6 гласных *"egesig üsüg"* ~ *«экгэшикь үсүкь»*, от которых образуются (происходят) «двугласные» (дифтонги) и 17 согласных: *geyigülügci üsüg* ~ *«кгэйкүлүкчи үсүкь»*⁸.

В зависимости от позиции (в начале, в середине и в конце слов) буквы обозначаются разными знаками. По утверждению О. Ковалевского, «гласные буквы встречаются отдельно, а согласные — всегда пишутся и произносятся с какой-нибудь гласной буквой».

В таблице буквы монгольского алфавита представлены в следующем порядке: *ᠠ [а], ᠡ [э], ᠢ [и], ᠣ [о], ᠤ [у], ᠬ [ү]* — 6 гласных и 4 позиции: в начале, в середине, в конце и отдельно (от слова); Согласные: *ᠨ н, ᠬ х, ᠭ г (gh), ᠪ б, ᠴ с, ᠱ ш, ᠲ т, ᠳ д, ᠯ л, ᠮ м, ᠴ ц, ч, ᠯ дз, дж, ᠯ і, ᠶ к, ᠶ кг (g), ᠷ р, ᠯ в, уа.* Для передачи заимствованных слов используются следующие буквы: *а, в, і, о, у, у,э, ай, о, ау, ам, а', ка, к'а, га, г'а, нга, ча, ч'а, джа, дж'а, нья, т'а, г'а, да, д'а, т'а, да, д'а, на, па, п'а, ба, б'а, ма, я, ра, ла, ва, с'а, ша, са, а', кша, дза, а* — называются они галиками. Заимствованные слова передаются в орфографии того языка, из которого заимствовано слово. Далее приведена таблица слогов — 60.

⁵ Ковалевский О. М. «Краткая грамматика монгольского книжного языка». Казань, 1835.

⁶ Бобровников А. «Грамматика монгольско-калмыцкого языка». Казань, 1849.

⁷ Владимирцов Б.Я. «Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия». Л., 1929.

⁸ Ковалевский О.М. Указ. соч. С. 4, 6-8

По утверждению О. М. Ковалевского, «буквы, входящие в состав одного слова, пишутся неразрывно, кроме последнего слога»⁹.

На различных примерах описано фонетическое, позиционное значение отдельных гласных и согласных. Гласные: *э* в словах: *kegeg, ger, ügei; u/ü - usu ~ üsü, uciγ ~ üciγ, ulay ~ ür-e*.

Также выявлены одинаковые начертания гласных: *а* и *э* в середине и в конце слов, *о*, *у* и *ү* – в середине и конце слов. Определены некоторые особенности происхождения гласных: *qoγulai-yin oγon-asa*, и при этом отмечены три ряда гласных: *а*, *о*, *у* - твердого ряда, *э*, *ү* - мягкого ряда, а гласная *и (i)* - *саармаг эгшиг* и в соответствии с этим дана характеристика гармонии гласных.

Подробно описаны согласные, их позиции. Выявлены различные фонетические особенности некоторых согласных *х, г, т, д, в, н*. Также отмечено, что диакритические знаки «точки» иногда отсутствуют у согласных: *н, г, ш*; рассмотрены особенности графического начертания согласных *дз, дж* и *й*; *к* и *кг*, и при этом от правильного прочтения их зависит значение слова: *гэм – кем, керь и кгэр*, что употребление согласных *к* и *г* связано с гармонией гласных.

Грамматика О.М. Ковалевского - одна из первых грамматик по монгольской письменности, поэтому она представляет особый интерес с точки зрения содержания и характеристики алфавита, и с точки зрения транслитерации букв.

2. В грамматике А. А. Бобровникова буквы алфавита монгольской письменности расположены в следующем порядке:









7 гласных: *ᠠ а, ᠡ э, ᠢ и, ᠣ о, ᠤ у, ᠥ ө, ᠦ ү*. Дана характеристика позиционного графического варианта гласных и их употребления: *а* и *э*, *о* и *у*, *ө* и *ү* в начале, в середине и в конце слов. Гласные *а* и *э* после согласных: *ᠬ [ха], ᠭ [га], ᠨ [н], ᠮ [м], ᠵ [j], ᠱ [ш]*, иногда после *ᠷ [р]*, пишутся отдельно *ᠠᠨ orkica*. При этом необходимо




учесть, что отдельное начертание этих гласных в слове может также обозначать окончание местного падежа: напр.: слово *ᠭᠠᠵᠠᠷ-а* "на земле", где *-а* - падежное окончание. Далее А. Бобровников указал на особенность графического обозначения гласных *ө* и *ү* и распределил гласные монгольской письменности на: *cing-γa* (твердые): *а, о, у, köndei* (мягкие): *э, ө, ү*, и на основании этого вывел закон гармонии гласных.

Согласные представлены в следующем порядке:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>ᠬ</i> ха[q] - ха | 8. <i>ᠨ</i> на [n] - на |
| 2. <i>ᠭ</i> га[γ] - га | 9. <i>ᠪ</i> ба [b] - ба |
| 3. <i>ᠭ</i> гэ,кхэ[g,k] - гэ, хэ | 10. <i>ᠰ</i> са [s] - са |

⁹ Ковалевский О.М. Указ, соч. С.7.

- | | |
|---|---|
| 4.  нг [ng] - нг | 11.  ша [ʃ] - ша |
| 5.  ца, ча [с,и] - ца, ча | 12.  ла [l] - ла |
| 6.  дз, дж [j] - за, жа | 13.  ма [m] - ма |
| 7.  да, та [d], [t] - да, та | 14.  ра [r] - ра |











По утверждению А.А. Бобровникова, в монгольской письменности 17 согласных, из них: конечных букв (согласных) - «*debisker*» - одиннадцать. В таблице алфавита произошла перестановка графического начертания букв *д* и *т*: начертание -  обозначает *т* в середине слова, а также *т* имеет конечный вариант: . Это начертание () в монгольской письменности передает букву *д* [да] в конечной позиции.

Транслитерация букв обозначена на кириллице, только *ј* [йа], *ö*, *ü* представлены на латинице.

3. В «Сравнительной грамматике монгольского письменного языка и халхаского наречия» акад. Б.Я. Владимирцова (см. таблицу монгольского алфавита) рассматриваются буквы монгольского алфавита, воспроизведенные при помощи уйгурских знаков.

Транслитерация монгольских букв, показывающих их значение в древнемонгольском произношении, дается на латинице. Как отмечает Б. Я. Владимирцов, в монгольской письменности 7 гласных и 18 согласных букв, и в зависимости от позиций они имеют свои варианты начертания. На различных примерах объясняет историческое происхождение той или иной буквы.

В своем пособии мы не рассматриваем вопросы исторической фонетики, а только констатируем начертание каждой буквы алфавита и комментируем её позиции, исходя из вышеназванной грамматики.

По утверждению ученого, в монгольской письменности 7 гласных:  *a*,  *o*,  *u*,  *e*,  *ö*,  *ü*,  *i*, которые имеют три позиции графического обозначения, где каждая позиция букв передана определенными знаками-терминами: напр., *titim* () - это начальная графема гласных, *yod* () , *waw* () и т.д. определяют последующие их позиции. Всего 4 знака передают 7 гласных. Гласные делятся на твердые: *a*, *o*, *u* и мягкие: *e*, *ö*, *ü* и *i* - нейтральный "смешанный". На основании определения твердости и мягкости гласных выведен закон сингармонизма гласных. В таблице¹⁰ значатся 18 согласных букв и они представлены в следующем порядке в их уйгурской терминологии:

- | | | |
|--------------------|---|----------|
| 1. nun [n] | -  | n [на] |
| 2. nun + kaph [nk] | -  | ng [нг] |
| 3. heth [ɣ] | -  | q>x [ха] |

¹⁰ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 71.

Таблица алфавита

МОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ, ИЗВЛЕЧЕННАЯ ИЗ

ГРАММАТИКИ А. А. БОБРОВНИКОВА

Монгольский			Калмыкий			произношение	Монгольский			Калмыцкий			произношение
В начале	В середине	В конце	В начале	В середине	В конце		В начале	В середине	В конце	В начале	В середине	В конце	
ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	а		ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ		нг
ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ	ᠡ		э	ᠡ			ᠡ		Не пишется	ц ч
ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ	ᠢ	и	ᠢ	ᠢ		ᠢ			дз, дж
ᠣ	ᠣ		ᠣ	ᠣ		о			ᠣ	ᠣ			ј
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	у	ᠤ	ᠤ		ᠤ			д
ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠥ		ө	ᠥ	ᠥ	ᠥ	ᠥ			т
ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ү	ᠦ	ᠦ	ᠦ	ᠦ		н	
ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	Не пишутся		ха	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	б	
ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ			га	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	ᠭ	с
ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ			кхэ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ᠬᠬ	ш
ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ			ге	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	ᠭᠡ	л
ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ			ка	ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ	ᠬᠠ	м
			ᠬ	к	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	ᠬ	р	

4. heth [ɣ]	-		ɣ>q [ra]
5. pe [p]	-		pb w p в [ба]
6. Н.м.б. ¹¹	-		(p) [pa]
7. šin [s]	-		s [ca]
8. šin [š]	-		š [ша]
9. taw, daleth [t,d]	-		t d [та, да]
10. latedh [l]	-		l [ла]
11. mem [m]	-		m [ма]
12. sadhe [c]	-		c š [ца, ча]
13. Н.м.б.	-		j [за, жа]
14. yod [y]	-		y [йа]
15. kaph [k]	-		k, g [хэ, гэ]
16. res [r]	-		r [pa]
17. beth [β]	-		v [ва]
18. Н. м.б.	-		(h) [ha, xa]

Как считает Б. Я. Владимирцов, в эту таблицу монгольского алфавита вошли и три новые буквы (p [па], j [жа, за], h [ha, xa]).

Таким образом, монголы в новый алфавит включили три новых знака (p [па], j [жа, жа] и h [ha, xa]), но при этом сохранили в целом прежнюю систему. «И новый монгольский алфавит по-прежнему остается алфавитом, в котором явно выступают черты его родоначальника - семитического алфавита, по-прежнему располагающим небольшим количеством букв...», а также «... монголы, только приложили к своему языку систему, уже выработанную у уйгуров, внося впоследствии лишь очень небольшие изменения»¹². Изменения касаются отдельных графических начертаний букв, особенно конечных позиций *a* [а], *e* [э], *n* [на], *d* [да], которые стали "писаться с чертой, загибающейся направо":

Такой вариант начертания для *n* [на], *d* [да] был известен в уйгурско-монгольском алфавите. Кроме того, монголы применяли и «смешанное» обозначение этих букв: традиционно принятое в уйгурской письменности «с чертой, идущей вниз»: и «чертой, направленной слева направо»: . Например:



«Новые монгольские буквы» h [ha, xa], p [па] употребляются главным образом для транслитерации слов, заимствованных из тибетского языка и санскрита.

¹¹ Н.м.б. — новая монгольская буква

¹² Владимирцов Б.Я. Указ. соч. с. 70.

**Таблица монгольского алфавита,
извлеченная из грамматики Б. Я. Владимирцова**

Назначение букв и их механическая транслитерация согласно основному положению		Начальные	Средние	Конечные	Древнее значение	Современное халхаское произношение
āleph	'	ᠠ	ᠠ	ᠠᠨ ᠠᠭ	a	а а́
-	'	ᠡ	ᠡ	ᠡᠨ ᠡᠭ	e	е е́ о́ у́
yod	y	ᠢ	ᠢ	ᠢᠨ ᠢᠭ	i	и
waw	w	ᠣ	ᠣ	ᠣᠨ	o u	о u
-	w	ᠤ	ᠣ ᠤ	ᠣᠨ	ö ü	ó ú
nūn	n	ᠨ	ᠨ	ᠨᠨ ᠨᠭ	n	н
nūn+kāph	nk		ᠨ	ᠨᠭ	ng	н,
hēth	γ	ᠬ	ᠬ		q>χ	х
-	γ	ᠬᠡᠭ	ᠬ ᠡᠭ	ᠬ ᠡᠭ	γq	ᠬ ᠢ ᠬ ᠬ
pē	p	ᠮ	ᠮ	ᠮ	pbw	б w бᠡ wᠡ п
Н.м.б. ¹		ᠮ	ᠮ		(p)	п'
sin	š (s)	ᠰ	ᠰ	ᠰ ᠰ	s	с
-	š	ᠰᠡᠭ	ᠰ ᠡᠭ	ᠰᠡᠭ	š	ш
taw, dāleth	t δ	ᠲ	ᠲ ᠲ	ᠲ ᠲ	t d	т' д
lāmedh	l	ᠯ	ᠯ	ᠯ	l l	л л ᠯ ᠯ
mēm	m	ᠮ	ᠮ	ᠮ	m	м
ṣādhē	č	ᠴ	ᠴ		č	ц ч
Н.м.б.		ᠴ	ᠴ		(j)	з ц
yod	y	ᠢ	ᠢ ᠢ	ᠢ	y	ј
kāph	k	ᠬ	ᠬ	ᠬ	kg	х ᠬ х ᠬ ᠬ ᠬ
rēš	r	ᠷ	ᠷ	ᠷ	r	р р р р'
bēth	β	ᠪ	ᠪ		v w	w
Н.м.б.		ᠪ	ᠪ		(h)	h x

¹ Н.м.б. – новая монгольская буква

Согласно данным акад. Б.Я. Владимирцова, алфавит монгольской письменности состоит из четырнадцати (14) основных букв, вполне соответствующих 14-ти знакам уйгурского алфавита, который, в свою очередь, является лишь адаптацией согдийского (согдийско-буддийского) алфавита.

По мнению Б.Я. Владимирцова, монголы, «получив от уйгуров алфавит, располагавший только 14 основными знаками, применяли их для обозначения букв родного языка. Подобно своим учителям-уйгурам, были принуждены часто использовать один и тот же знак в разных значениях...».¹³ При помощи одного и того же знака обозначались совершенно разные согласные. Подобное явление было свойственно уйгурской письменности. Так, в уйгурской письменности знаки, т.е. *aleph* ('), *yod* [y] (ا) и *waw* [w] (و), используются как для обозначения согласных, так и гласных: *a* [a], *e* [э], *i* [и], *ï* [ы], *o* [o], *u* [y] *ö* [ø], *ü* [ү], являясь, таким образом, полифонами. Очень многие знаки монгольского алфавита являются полифонами. Приводим таблицу полифонов, извлеченную из грамматики Б.Я. Владимирцова.

Полифоны:

Знаки:	Транслитерация:	Фонетическое значение
ا	(')	a, e, n
ي	y	i, ï, y, j
و	w	o, u, ö, ü
ق	ç	q > x, ç > ç
پ	p	p, b, w
س	s(š)	s, š
ت	t	t, d
د	d	d, t
ج	c	c, j
ك	k	k, g
ڤ	v	v, w(u)
ل	l	l, l'

Из таблицы знаков полифонии видно, что один знак, к примеру, *yod* (y) является обязательным элементом букв: *i* [и], *ï* [ы], *j* [за, жа], *a* *waw* [w], обозначающий согласный, в то же время используется для передачи гласных *o* [o], *u* [y], *ö* [ø], *ü* [ү].

Из описания приведенных грамматик видно, что только в грамматике акад. Б.Я. Владимирцова алфавит монгольской письменности обозначен знаками уйгурского письма в латинской транслитерации, а также выявлены три новые буквы, которых нет ни в грамматике О.М. Ковалевского, ни в грамматике А. А. Бобровникова.

¹³ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. с. 72.

4. И. Клюкин. "Монгольский язык"¹⁴

По утверждению И. Клюкина, монгольский "начертательный алфавит состоит всего из 17 отдельных букв и незначительного числа основных элементов (черт), располагающихся обычно на вертикальной линии сверху вниз слева направо". Далее в таблице указаны 10 элементов и их варианты, которыми графически обозначаются буквы монгольского алфавита. Каждая буква или группа букв, основанная на кириллице, представлена отдельной таблицей с комментариями в особой своеобразной терминологии в следующем порядке:

Таблица гласных: а, о, у (**А**, **О**, **У**) и **согласных Б П** (**Б**, **П**) во всех позициях, при этом указано, что буква П употребляется для передачи на монгольский язык заимствованных слов.

Таблица согласных букв: Х (к), Г, (**Х**, **Г**), которые употребляются с гласными (а, о, у). Эти согласные имеют свои варианты.

Таблица согласных: Л, М. (**Л**, **М**). Дано их графическое начертание и позиции их снабжены примерами.

Таблица буквы: Н. (**Н**). Рассмотрена особенность употребления Н с гласными и перед согласными.

Таблица буквы: Р. (**Р**). На примерах объяснено начертание Р.

Таблица букв: И (й) (**И**), варианты графического начертания объяснены на примерах.

Таблица гласной: Ё (ы) (**Ё**). В скобке указано (ы) фонетическое произношение этой гласной, при этом отмечено, что эта буква употребляется с согласными Х и Г. Напр.: берге "невестка".

Таблица гласных: ё, ү (**Ё**). Эти гласные на письме имеют одинаковое графическое начертание, при этом объясняется графическое различие букв: о - у от ё - ү.

Таблица букв: Х, Г (к) (**Х**). Эти согласные "изображаются одной буквой" т.е. графически переданы одинаково, на примерах комментируется их употребление с гласными е, ё, ү.

Таблица: нг: графически состоят из двух букв (н и г) (**НГ**).

Таблица: Т = Д. Эти согласные имеют одно начертание: (**Т**) "с петлей справа", т.е. гэдэс : (**Т**). **Р**

Таблица: С, Ш, имеют одинаковое начертание, отличаются "двумя точками справа внизу" (**С**), (**Ш**).




Таблица: Ч, Ц. Эти согласные на письме имеют одно графическое начертание: (**Ч**, **Ц**).

Таблица: і [йи] (**И**) образует "переходные гласные звуки", т.е. йотированные гласные: я, е, ю.

Таблица согласных: З и Ж, в транслитерации переданы сочетанием дЗ и чЖ. дЗ + і = ЧЖи. По утверждению И.Клюкина, в монгольской письменности нет специальных букв для обозначения дЗ и чЖ, а используется графема полугласного і (**И**). Эти буквы "имеют почти

¹⁴ Клюкин И. Монгольский язык. Часть 1. Фонетика, простейшая грамматика и живая речь. Владивосток, 1926.

одинаковое графическое начертание в начале слов, но они различаются при чтении и по значению.

Таблица:  [v] - последний знак монгольского алфавита является заимствованным, употребляется для передачи на монгольский язык слов с тибетского, санскрита и китайского языков. Буква в - [v] имеет начертание лишь в начале и в середине слов: , .







По мнению И. Клюкина, монгольской алфавит «несмотря на достаточное количество звуков... монгольского языка, имеет 7 гласных и 19 отдельных согласных букв...»¹⁵.

5. Э. Батухан. Учебное пособие.¹⁶ В этом пособии рассматриваются 24 «основные» буквы в латинской транслитерации.

 - a  - e  - i  - o, u  - o, y,






 - n  - ng  - k  - q  - b  - p

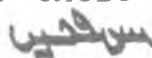
 - s,  - š  - t, d  - l  - m  - c, č

 - z, ž  - j  - k, g, y  - r  - v  - h









 - k, g

В монгольской письменности, по утверждению автора учебного пособия, гласных - 5, но они "выражают 7 звуков", буква *i* - является "средней, небной". Гласные *a*, *e* - в середине и конце слов имеют одинаковое начертание, а гласные *o*, *u* и *o*, *y* также графически не различаются между собой, но "при чтении определяются гармонией гласных". Согласных - 17 букв.

Знак  является сочетанием двух букв:  [n] и  [k, q], обозначает носовое  ng. «Буква  k - галик, "употребляется для передачи заимствованных слов", например: слово "академия" на письме имеет следующее начертание:



автор пособия вслед за Б. Я. Владимирцовым включил в алфавит буквы  [h] и  [p], которые также передают заимствованные слова.

Согласные буквы  [k] (ха)[χ] и  [q] (ра)[γ] употребляются в словах с гласными твердого ряда (*ere üsüg*), а буквы  [k, g] - в словах с гласными мягкого ряда (*eme üsüg*). Своеобразно представлено графическое образование этих согласных и их транслитерация:  [k] и  q,  [k] и  [q], графическое начертание последних передано одинаково (). Например:

 kalaqun
жарко

 qalaqun
гусь

 ken
кто

 ger
юрта

¹⁵ Клюкин И. Указ. соч., с. 11.

¹⁶ Батухан Э. Учебное пособие по монгольскому письму. Ленинград, 1935.

Диакритические знаки "точка" (•) или две точки (:) являются обязательными элементами следующих букв: $\dot{\text{q}}$ [q], $\dot{\text{s}}$ [š], $\dot{\text{n}}$ [n].

Э. Батухан указывает на традиционность графического начертания и других букв алфавита монгольской письменности.

По утверждению автора пособия, в монгольской письменности согласных - 17, они также передают гораздо больше звуков. Транслитерация букв монгольского алфавита передана на "смешанной" латинице.¹⁷

6. Грамматика письменно-монгольского языка¹⁸ проф. Н.Н.Поппе. Характеристика графической системы гласных и согласных букв монгольской письменности традиционная. Н. Н. Поппе утверждает, что монгольский алфавит буквенный. Направление письма вертикальное: пишут сверху вниз слева направо. Буквы имеют в большинстве своем по три различных начертания, в зависимости от того, стоит ли буква в начале слова, в середине или в конце. Так же, как и А. А. Бобровников, Н.Н. Поппе отмечает, что некоторые гласные "имеют особые начертания, когда они пишутся отдельно от слова",¹⁹ т. е. орхица.

Алфавит, приведенный Н.Н. Поппе, выглядит следующим образом: гласные - a , e , i , o u , ö ü ; согласные - n , ng , x , q , y , b , p , s , š , t d , l , m , c č , j j , k g , k , r , v , h . В алфавите значится буква k .

Согласные буквы p [па], v [ва], h [ха], по мнению Н.Н. Поппе, так же, как и у Б.Я. Владимирцова, имеют ограниченное употребление и встречаются в заимствованных словах.

Особенностями алфавита, приведенного в грамматике Н.Н.Поппе, является иной порядок следования букв в таблице и другая транслитерация букв на латинице, в отличие от других грамматик и пособий.

ng - η [нг]

j - [за]

x - q > x

j - [жа]

j - y [йа]

Проф. Н.Н.Поппе указывает на полифоничность знаков "один и тот же знак передает разные буквы". К примеру, ученый отмечает, что в монгольской письменности было стремление "дифференцировать" гласные o и u , ö и ü . Значение слов с этими гласными можно найти только в словарях.

Такую же интерпретацию дает Н.Н. Поппе относительно некоторых согласных: t/d , k/g . Особо подчеркивает образование слогов с согласными b [ба], k [хэ], g [гэ], сложное начертание которых с гласными образует лигатуру, приводит таблицу слогов.


¹⁷ Батухан Э. Указ. соч. с. 6-7.


¹⁸ Поппе Н.Н. Грамматика письменно-монгольского языка. М-Л, 1937.

¹⁹ Поппе Н.Н. Там же, с. 23.

Знак  употребляется только для передачи заимствованных слов. Например:

  *Karl Marks.*

Знаки  и  встречаются в заимствованных словах, также служат для передачи "горланного проточного *h*". Например:

 *hari* "зеленый" (из санскрита)²⁰

Проф. Н. Н. Поппе особо отмечает некоторые варианты начертания согласных, наличие или отсутствие позиционных диакритических знаков "цэг" и "хоер цэг" у согласных *ᠠ* [а], *ᠡ* [э], *ᠢ* [и], и указывает на фонетические особенности некоторых согласных в зависимости от их позиций в слове, приводит 11 согласных, которые являются "дэвсгэр үсэг".

Н.Н. Поппе утверждает, что многие знаки алфавита старописьменного монгольского языка полифоничны, передают разные звуки, и в зависимости от позиций обозначают разные буквы и в подтверждение этого аргумента он приводит таблицу значений каждого знака в тех или иных позициях в слове.



Ученый также указывает, что в монгольской письменности "существует целый дополнительный алфавит для передачи на письме специальных букв тибетского языка и санскрита, так называемых "галик /ов/".²¹

Рассмотрим учебные пособия, изданные монгольскими учеными в разное время.

1. Т. Чойжилсурэн. *Mongyol-un qayucin bicig-un surqu bicig*²².

В предисловии к учебнику написано, что данная книга посвящается тем, кто желает изучить монгольскую письменность, познать глубинную историю древней Монголии и читать сутры, а также она предназначена студентам, обучающимся на отделении монгольской филологии Монгольского государственного университета.

По определению автора учебника, монгольское письмо слоговое, алфавит состоит из 7 гласных и 19 согласных букв, каждая буква имеет три позиции графического обозначения: *эхэн*, *дунд*, *адагт*.

7 гласных представлены отдельной таблицей, где обозначено их графическое начертание в следующем порядке:  а [а],  е [э],

 и [и],  о [о],  у [у],  ө [ө],  ү [ү].

Описание гласных традиционное. Гласные: *а* [а], *о* [о], *у* [у] - твердого ряда, а *е* [э], *ө* [ө], *ү* [ү] - мягкого ряда, гласная *и* [и] - саармаг эгшиг.

²⁰ Поппе Н.Н. Указ. соч. с.34.

²¹ Там же, с. 34

²² Т. Чойжилсурэн. Учебник старописьменного монгольского языка. Улан-Батор, 1974.

Согласные: ᠠ q [x], ᠢ k [x], ᠪ b [б], ᠨ n [н], ᠮ m [м], ᠯ l [л],

ᠲ t [т], ᠰ s [с], ᠷ r [р], ᠵ j [ж з], ᠷ γ [г], ᠭ g [г], ᠳ d [д],

ᠴ c [ч ц], ᠶ y [й], ᠰ š [ш], ᠪ v [в], ᠰ p [п], ᠨᠭ ng [нг]

таков порядок следования 19 согласных букв в таблице Т. Чойжилсурэна.

В таблице алфавита, в которой представлены согласные, буква q [x] имеет три позиции графического начертания: в начале, в середине и в конце слова, что не характерно для монгольской письменности, а согласная k [x] - две позиции: начальную и серединную. Согласные: t [т], j [ж з], š [ш], c [ч ц], š [ш], p [п] графически представлены только в начальной и серединной позициях. Согласные k [x] и g [г] употребляются с гласными мягкого ряда, соответственно q [x] и γ [г] - с гласными твердого ряда.

В разделе "Гадаад үг тэмдэглэх үсэг"²³ представлены 9 галиков в следующем порядке: ᠬ h [h], ᠯᠬ lh [lh], ᠰ p [п], ᠰ f [ф],

ᠴ c [ц], ᠴ č [ч], ᠵ z [з], ᠵ ž [ж], ᠲ k [к].

Каждый галик имеет три позиции графического начертания, каждая позиция их комментируется примерами. Эти знаки употребляются для того, чтобы "на монгольский язык передать иностранные слова" в основном с тибетского и санскрита, а также лингвистические, астрологические, медицинские и другие термины в исконной орфографии.

2. Чой Лувсанжав.²⁴ Ucebnice mongolskeho pisma.

Данный учебник состоит из четырех частей. Первая часть посвящена описанию и графическому обозначению элементов букв, а затем подробно описан на основании указанных элементов весь алфавит монгольской письменности, начиная с гласных (7), которые представлены в таблице в позиционном их обозначении: ᠠ a [a], ᠢ e [э],

ᠢ i [и], ᠣ o [о], ᠤ u [у], ᠥ ö [ө], ᠦ ü [ү]. Каждая позиция гласной комментируется, ее употребление подтверждается соответствующими примерами. Гласные a [a] e [э] в середине и в конце слов не различаются, имеют одинаковое графическое начертание, а также перед согласными n [на], m [ма], l [ла], r [ра], y [йа], q [ха], γ [га] находятся в позиции "орхица", "отдельно от слова, слога". Гласные o [о], u [у], ö [ө], ü [ү] в середине и конце слов графически не различаются, переданы одними и теми же элементами. Употребление гласных связано с законом сингармонизма, поэтому проведено их деление на твердый, мягкий и нейтральный ряды.

²³ Т. Чойжилсурэн. Указ. соч. С. 99.

²⁴ Чой Лувсанжав. Учебник монгольского письма. Прага, 1982 г.

Согласных букв 19, описание и употребление их так же, как и гласных, представлены в специальных таблицах, "уламжлалт дэсээр" согласно традициям монгольской письменности, в их позиционном обозначении в следующем порядке:

ᠨ [на] ᠪ [ба] ᠬ [ха] ᠬᠡ [хэ] ᠭ [га] ᠭᠡ [гэ] ᠨᠭ [нг]
 ᠵ [за жа] ᠶ [я] ᠲ [та] ᠳ [да] ᠮ [ма] ᠴ [ца ча]
 ᠷ [ра] ᠰ [са] ᠱ [ша] ᠯ [ла] ᠮᠤ [ва] ᠷᠢ [па]

Начертание и употребление согласных с гласными даны традиционно. Проф. Чой Лувсанжав отметил некоторые особенности позиционного начертания согласных: *q [ха]* и *k [хэ]*, *γ [га]* и *g [гэ]* с гласными твердого и мягкого рядов.

Примеры и их транслитерация приведены на латинице и кириллице, а также дается современное произношение слов с переводом на чешский, русский и английский языки.

Таким образом, 7 гласных и 19 согласных букв составляют алфавит старой монгольской письменности.

В данном учебнике имеется специальная глава, посвященная начертанию и употреблению галиков, которые представлены в таблицах с краткими примечаниями. По определению проф. Чой Лувсанжава, в монгольской письменности имеется 6 галиков, которые употребляются для передачи заимствованных слов на монгольский язык.

3. Монгол бичиг.²⁵ Коллектив авторов.

В этом учебнике 24 урока. В первых трех уроках дается описание элементов монгольского письма и гласных (7). Затем с 4 по 23 урок рассматриваются согласные буквы - 19 букв. Транслитерация их представлена на кириллице.

Здесь более подробно описывается каждая буква. Интересна подача учебного материала, буквы алфавита монгольской письменности рассматриваются подробно, с комментариями и примерами. Учебник предназначается для средних школ, вероятно, поэтому методически отличается от вышеприведенных учебных пособий. Характерной особенностью пособия также является наличие галиков - их здесь 9. В число галиков включены буквы-галики *ᠬ [ха]*, *ᠮᠤ [ва]*, *ᠷᠢ [па]*, которые в других учебниках входят в число букв алфавита.

Характеристика графического начертания гласных и согласных букв и их позиционное употребление даны традиционно, как и в других учебниках, но более подробно. Каждая позиция гласных: *ᠠ а*, *ᠡ е*, *ᠢ и*, *ᠣ о*, *ᠤ у*, *ᠥ ө*, *ᠮ ү* описана согласно их терминологии, принятой в монгольском языке.

Согласные представлены в таблице в следующем порядке:

²⁵ Монгол бичиг. Под редакцией С.Моомоо. Улан-Батор, 1986 г.

• **ᠠ** на, **ᠮ** ма, **ᠯ** ла, **ᠪ** ба, **ᠮ** па, **ᠬ** ха, **ᠭ** га, **ᠬ** хэ, **ᠭ** гэ, **ᠨ** нг,

ᠵ жа за, **ᠶ** йа, **ᠷ** ра, **ᠶ** р та, **ᠶ** р да, **ᠴ** ца ча, **ᠰ** са, **ᠱ** ша **ᠠ** ва.

Согласные буквы объединены в группы по главному элементу, каждая позиция их представлена в таблице. Каждое графическое обозначение и употребление букв и слогов в слове комментируется и подтверждается примерами.

9 галиков представлены в таблице, позиционное начертание их и употребление иллюстрируется примерами.

4. Чой Лувсанжав и Т. Галсан. Монгол бичиг.²⁶

По утверждению авторов учебника, для обозначения монгольских букв существуют специальные 8 знаков-элементов, которые сосредоточены на элементе (**ᠠ**) *нуруу*, соединяющем буквы или последующие элементы букв между собой. Для передачи звуков монгольского языка употребляются 7 гласных букв, которые имеют три позиции графического начертания: **ᠠ** а, **ᠡ** э, **ᠢ** и, **ᠣ** о, **ᠤ** у, **ᠥ** ө, **ᠦ** ү. Далее приводится особенность начертания гласных в таблице а, е, и о, у, ө, ү, дан принцип деления гласных на *эр эгшиг* и *эм эгшиг* и особенность их употребления.

Согласные (19) представлены по главному элементу: **ᠠ** на, **ᠮ** ма, **ᠯ** ла, затем в двух таблицах обозначено их позиционное начертание, при этом указаны без гласной "а" - н, м, л, в следующей таблице рассмотрены слоги, т.е. сочетания этих согласных с 7 гласными. Последующие группы букв: **ᠪ** ба [б], **ᠮ** па [п]; **ᠬ** ха [х], **ᠬ** хэ [х] **ᠭ** га [г], **ᠭ** гэ [г], **ᠨ** нг ("их энхлэг"), образован из двух букв: [н+г]; **ᠵ** жа [ж] за [з], **ᠶ** йа [я], **ᠶ** р та [т] да [д]; **ᠴ** ца [ц] ча [ч]; **ᠷ** ра [р]; **ᠰ** са [с], **ᠱ** ша [ш] и завершается алфавит буквой **ᠠ** ва (ва), их графическое начертание прокомментировано и подтверждено примерами. Структура и все содержание этого учебника представляют особый интерес, с точки зрения принципа построения и методики подачи уроков. Этим он отличается от рассмотренных нами учебников. Транслитерация букв алфавита дана на кириллице. Отдельно представлены в таблицах галики (8), употребление их зафиксировано примерами. Буква-галик **ᠠ** v [ва] включена в число букв монгольского алфавита.

5. Дашцэдэн Т. Миний монгол бичиг.²⁷

Автор учебника проф. Т. Дашцэдэн своеобразно описывает алфавит монгольской письменности. В его учебном пособии алфавит представлен 7 гласными и 16 согласными буквами.

Характеристика гласных и согласных проведена в соответствии с их элементами и с их позиционным начертанием, и весь алфавит представлен отдельной таблицей. 7 гласных разделены по закону гар-

²⁶ Чой Лувсанжав и Т. Галсан. Монгол бичиг. Япония, Нагойя. 1993 г.

²⁷ Дашцэдэн Т. Миний монгол бичиг. Улаанбаатар, 1993.

монии гласных на три ряда: \dot{A} , \dot{O} , \dot{U} - "эр эгшиг", \dot{E} , \dot{O} , \dot{Y} - "эм эгшиг" и \dot{I} И - "саармаг эгшиг". Позиционные графемы гласных букв обозначены соответствующими элементами и подробно описано употребление их в слове и каждая ее позиция подтверждается примерами.

Согласные представлены с буквы \dot{n} [на]: \dot{n} - Н үсэг /читается НА/ все согласные описаны в следующем порядке: \dot{B} Б үсэг /читается БА/; два варианта: \dot{X} үсэг / читается ХА/ - эр үгийн, \dot{X} /ХЭ/ - эм үгийн, \dot{G} Г үсэг/ГА/ - эр үгийн, \dot{G} /ГЭ/ - эм үгийн, особенность употребления которых зависит от закона сингармонизма. Далее следуют согласные: \dot{J} Ж, \dot{Z} (ЖА, ЗА), употребление которых связано с диалектными особенностями монгольского языка; \dot{I} Й (ЙА, Я); \dot{P} Т, \dot{P} Д (ТА, ДА) \dot{M} (МА), \dot{C} Ч /Ц/ (ЧА, ЦА), \dot{P} Р (РА), \dot{C} С (СА), \dot{S} Ш (ША), \dot{L} (ЛА) \dot{h} нг(н) - носовое, \dot{P} П (ПА), \dot{V} В (ВА). В такой последовательности представлены согласные буквы монгольского алфавита, и завершается описание алфавита буквой-галиком: \dot{LX} үсэг (читается ЛХА). По мнению ученого, данная буква состоит из сочетания двух букв: \dot{L} - буквы монгольского алфавита и галика \dot{h} / \dot{LX} /. Проф. Т. Дашцэдэн дает своеобразное, нетрадиционное описание образования каждой согласной и приводит варианты фонетического произношения некоторых букв. В алфавит включены буквы \dot{P} р [па] и \dot{V} в [ва], которые в других учебниках входят в число галиков. Примеры, иллюстрирующие позиционное начертание букв, взяты из художественной, юридической и исторической литературы. Транслитерация букв алфавита дана на кириллице.

Графическое начертание и употребление галиков представлены отдельной таблицей в следующем порядке:

\dot{P} - \dot{P} , \dot{Z} - \dot{Z} , \dot{C} - \dot{C} ,
 \dot{J} - \dot{J} , \dot{K} - \dot{K} , \dot{X} - \dot{X} .

Таким образом, по утверждению проф. Т. Дашцэдэна, в монгольской письменности 7 гласных и 16 согласных букв, плюс еще 2 буквы, которые образованы сочетанием 2-х букв: это нг /н+г/ и лх /л+х/

Авторы приведенных источников едины во мнении: в монгольской письменности в течение многих столетий элементы букв совершенствовались, возникали новые буквы, некоторые из них переходили в галики (\dot{v} , \dot{p} ...) и наоборот. Поэтому, количество указанных буквы в алфавите не совпадает.

Каждый ученый использует свои термины. Некоторые авторы учебников транслитерацию дают на латинице, других - на кириллице, при этом каждый автор вносит свои особенности в позиционные начертания и названия букв. Вслед за Б.Я. Владимирцовым многие составители учебников указывают на полифоничность элементов букв.

Следует отметить, что при описании имеющихся в наличии учебников и учебных пособий, мы не рассматриваем пособие Т. Чойма

"Монгол бичиг" (1992) и "Учебник монгольской письменности" (1998) авторами которого являются проф. Л. Скородумова и монгольский ученый Т. Чойма. Мы использовали названные пособия при описании галиков.

В грамматическом трактате начала XVIII в. "Jirüken-ü tolta-yin tayilburgi" ("Жиррүхэн-ү толта-йин тайилбури») «Небесный заговор или Разъяснения к книге «Оправа сердца»²⁸ приводится легенда о происхождении письменной системы монголов, автором которой является лама Сакъя Пандита Гунгаджалцан (1182-1252 гг.).

И тогда Сакъя Пандита: «...*tere caγ-tur Sa-ski-a Bandida mongγol ulus-tur ali üsüg-iyer tusulaqu bolqu kemen soni duγdam bariju erte manayar bel gelekü-dür nigen ekener kümün mörүн degere-ben gederge modun-i bariju ireged mörgübesü, terekü beleg-iyer mongγol ulus-un üsüg-i gedergen-ü дүр-sü –ber inu, ere eme ersü γurban-iyar cingγ-a kiged ba saγarmaγ γurban-iyar jokiyaγsan bolai. üsüg inu:*

a [a] - ㄣ	e [э] - ㄣ	i [и] - ㄣ	a [a] - ㄣ	e [э] - ㄣ	i [и] - ㄣ
na [на] - ㄣ	ba [ба] - ㄣ	qa [ха] ²⁹ - ㄣ	γa [га] - ㄣ		
ne [нэ] - ㄣ	be [бэ] - ㄣ	ke [хэ] - ㄣ	ge [гэ] - ㄣ		
ni [ни] - ㄣ	bi [би] - ㄣ	ki [хи] - ㄣ	gi [ги] - ㄣ		
ma [ма] - ㄣ	la [ла] - ㄣ	ra [ра] - ㄣ	sa [са] - ㄣ		
me [мэ] - ㄣ	le [лэ] - ㄣ	re [рэ] - ㄣ	se [сэ] - ㄣ		
mi [ми] - ㄣ	li [ли] - ㄣ	ri [ри] - ㄣ	si [си] - ㄣ		
da [да] - ㄣ	ta [та] - ㄣ	ja [за] - ㄣ	ca [ца] - ㄣ		
de [дэ] - ㄣ	te [тэ] - ㄣ	je [зэ] - ㄣ	ce [цэ] - ㄣ		
di [ди] - ㄣ	ti [ти] - ㄣ	ji [жи] - ㄣ	ci [чи] - ㄣ		
ya [йа] - ㄣ		va [ва] - ㄣ			
ye [й-а/э] - ㄣ		ve [вэ] - ㄣ			
yi [йи] - ㄣ		- эдгэр болай.			

Эти 14 согласных даны в сочетании с гласными *a, e, i*.

²⁸ Позднеев А. Монгольская хрестоматия для первоначального чтения. Спб., 1900. С. 362

²⁹ Позднеев А. Указ. соч. С. 362. Q [ха] начертан с диакритикой.

«... Сакъя Пандита однажды рано утром созерцая, увидел женщину, которая на плече несла древко с зазубринами (на тыльной стороне).

Женщина подошла, поклонилась ему. Говорят, благодаря этому предмету (древку) Сакъя пандита создал монгольское письмо вертикальным, а элементы, составляющие буквы, расположил на тыльной стороне вертикали. Также говорят, Сакъя пандита создал 3 вида букв: «мужские», «женские» и «смешанные», при этом «**сильные**» и «**полые**», и «**смешанные**», «*er-e eme ersü yurban-iyar cingya kiged köndei ba saγarmaγ yurban-iyar jokiγsan bolai*».

Далее отмечается следующее, что «*bandida-yin γaruγsan üsüg-ün deger-e segül-tü üsüg terigüten kemekü mongγol ulus-un kelen-iyer nomi orciγulqu sin-e duγdam γaryabai*», «*olanki-da uyiγurcin kelen-iyer sonusun ajuγu...*». «Алфавит, созданный Сакъя пандитой (Гунгаджалцаном) в дальнейшем совершенствовался, к некоторым буквам добавлены были элементы, в том числе элемент - **сүүл** «хвост», как в уйгурском алфавите». «... эти изменения должны (были) способствовать переводам на монгольский язык (буддийских сочинений)...»³⁰.

Указанные 14 знаков, созданные ламой Сакъя пандита, вместе с гласными представляют алфавит монгольской письменности, в котором нет «ни заглавной, ни строчной буквы». Здесь же определены 11 букв «**debisker üsüg**», которые в зависимости от позиций имеют свои варианты произношения. Также отмечено, что 7 гласных являются «**debisker üsüg**».

Такова вкратце легенда, приведенная в монгольской хрестоматии, составленной проф. А. Позднеевым.

Существует несколько версий возникновения монгольского письма и в соответствии с ними имеются различные теории создания древней монгольской письменности.

В данном пособии не рассматривается фонетическая система гласных и согласных букв старомонгольской письменности, а только буквы, их знаки, посредством которых графически передаются на письме их позиционные начертания.

Описание основывается на особенностях передачи букв старомонгольской письменности знаками-элементами по таблице акад. Б.Я. Владимирцова.





В пособии используются традиционные лингвистические термины, характерные для тибетской, уйгурско-согдийской и монгольской письменности.

³⁰ Позднеев А.М. Указ. соч. С. 346.

§ 2. Традиционная лингвистическая терминология. Основные элементы букв и их значения











В нашем пособии использованы лингвистические термины, указанные в грамматике акад. Б.Я. Владимирцова, которые, по его определению, монголы заимствовали из тибетской и согдийско-уйгурской письменностей. Заимствованные лингвистические термины в таблице алфавита Б.Я. Владимирцов передал на латинской транслитерации.

По данным монгольского ученого Чой Лувсанжава, известного монголоведа Д. Кара, монгольский алфавит состоит из отдельных элементов. В известных трудах этих ученых^{31,32} приведены основные элементы букв старомонгольской письменности, в терминологии, традиционно принятой в монголистике. Элементы, которыми характеризуются буквы, располагаясь в различных позициях, в совокупности или по отдельности, определяют в итоге графическое начертание той или иной буквы монгольского алфавита. Приводим таблицу элементов-знаков.

№	Знаки	Их терминологические варианты	Перевод	Буквенное определение
1.	Aleph -  	titim, tetim	1)Зубец 2) коронка	Главный элемент всех гласных и согласных: п (на) m (ма) l (ла) и галика h (ha).
2.	Sidün -  Асуу	sidün, асуу, örgesü	1) коронка 2) зубец 3) зубец с коронкой 4) заноза	Гласные: а (а), е (э) и согласные: п (на) m (ма) l (ла) q (ха) ү (га).
3.	Silbi - 	silbi, urtu silbe, urtu sidün etger silbe, boyoni silbi	1) голень 2) длинный зубец 3) зубец с крючком вверх 4) короткая голень 5) палочка с крючком вниз 6) рогатая палочка	Гласная i (и), согласные j (жа, за) r (ра) t (та) d (да) галики v (ва) h (ha)

³¹ Чой Лувсанжав. Ucebnice mǰngħolskeho písma. Praha. 1982.

³² Кара Дьердь. Книги монгольских кочевников. М., 1972.

4.	Eber -  Gejige 	eber degegsi, eber doroyisi, gejige	1) рог вверх 2) рог вниз 3) коса 4) рог угловатый рог гладкий	Буквы: l (ла) m (ма) c, ç (ца, ча) j (жа, за)
5.	Gede- sün - 	Gedesü	1) брюхо 2) живот 3) петля	Буквы: гласные o (о) u (у) ö, ü Согласные b (ба) t (та) d (да)
6.	Numu - 	Numun	1) лук 2) дуга	Гласная: i (и) Согласные: b (ба) p (па) q (ха) γ (га) k (хэ) g (гэ) Галик f (фа)
7.	Segül - 		1) хвост (кисть) 2) хвост висячий 3) хвостик	Гласные: a (а) e (э) Согласные: q (ха) γ (га) d (да)
8.	Orkic - 	orkic, saculy-a	1) отдельный 2) изолированный 3) багор («отброшенное в сторону»)	Гласные: a (а) e (э) перед соглас- ными: n (на), m (ма), l (ла), q (ха), γ (га) r (ра) j (жа, за)
9.	Jabaji - 	jabaji	1) углы рта 2) пространство ме- жду хребтами	Согласные: s (са) š (ша)
D	Jartiy - 	Jartiy	1) флажок	Этот элемент присутствует в графеме галиков: za (за), fa (фа), ca (ца), pa (па)
II	Sabiju - 	Sabaju	1) крюк 2) хвост	Этот элемент со- держит конеч- ный вариант d (да) и галики
Q	Ceg - 	dang ceg, dabuqur ceg	1) точка 2) двойная точка 3) двоеточие	Согласные: n (на) γ (га) š (ша)

В	Niruyū - I	Niruyū	1) столб 2) хребет 3) позвоночник 4) вязь оси	Элемент, на который нанизываются отдельные элементы букв.
---	---------------	--------	--	---


В книге Кара Д. приведены³³ элементы монгольской графики, которые отсутствуют в учебнике Чой Лувсанжав³⁴. Венгерский ученый приводит 16 различных знаков, в то время как Чой Лувсанжав 12. Из таблицы видно, что один и тот же элемент назван по-разному: например: элемент *шилбэ* – «рогатая палочка», «палочка с крючком вниз», просто «палочка», элемент – *гэдэс* – «петля», элемент – *эвр* – «рог угловатый», «рог гладкий», элемент – *нум* – «дуга» и т. д. Что касается элемента – *сүүл* "хвост", то здесь приводится три различных варианта его, при этом «хвост висячий» – употребляется при переносе слова на другую строку.

Из приведенных элементов-знаков составлены позиционные варианты букв монгольского алфавита.







§ 3. Основные черты монгольского письма

Алфавит старомонгольского письменного языка насчитывает 26 букв: 7 гласных и 19 согласных.

Каждая буква состоит из отдельно взятого элемента или нескольких элементов, которые создают графическое начертание буквы в нужной позиции: в начале слова, в середине и в конце.

Графически элементы пишутся сверху вниз по вертикали с поворотом "по ходу движения солнца": . Здесь нет ни заглавной, ни строчной буквы. Для передачи заимствованных слов используются *галлики*, которые также входят в монгольский алфавит. В разных учебниках указывается их разное количество – от 6 до 10.

Каждая буква начинается с элемента *титим*, "коронка" по терминологии Б.Я. Владимирцова. Существует и другое определение данного элемента – *шуд* "зубец" (*aleph*).

Этот элемент *титим* пишут сверху  с поворотом влево, затем прямо, потом опускают вниз, изображают  *шуд* "зубец", а затем, возвращаясь назад, опускают еще вниз, графируя элемент () *нуруу* "хребет, столб, позвоночник"³⁵, который находится между буквами, соединяя букву или элемент со следующими элементами слова. Начальное *титим* графически выглядит так: , а затем, без отрыва пера от бумаги повторив данное изображение, получаем элемент *шуд* () или *ацаг* ()

³³ Кара Д. Указ. соч. С.

³⁴ Чой Лувсанжав. Указ. соч. С.

³⁵ Монгол орос толь. Улан-Батор, 195 С. 277.

Известный ученый, автор ряда учебников и учебных пособий по монгольскому языку проф. Чой Лувсанжав сравнивает графическое обозначение данного элемента с изображением у людей или животных "зуба" - *шуд или ацаг*³⁶.

В исторической монголистике принята транслитерация монгольских текстов на основе латиницы. На основе этого нами составлена таблица "Алфавит монгольского письменного языка", в которой приводятся монгольские графемы и их обозначение латинскими и кириллическими знаками.

Каждая буква монгольской письменности имеет особое графическое начертание, в зависимости от позиции оно может меняться. Буквы монгольского алфавита традиционно имеют три варианта изображения — в начале, середине и в конце слова. Каждая буква обозначается определенными элементами, сигнализирующими о той или иной позиции.

Характеристика каждой буквы дается в определенном порядке, исходя из общности ее элементов. В соответствии с этим буквы монгольского алфавита можно объединить в следующие группы:

1. Буквы, основой которых является элемент *ацаг (шуд)* (𐎂) "коронка" "зуб", "зубец":

𐎂 а [а] 𐎂 т [та] 𐎂 q [ха] в середине слов

𐎂 п [па]

2. Буквы, основой которых является элемент *шилбэ* (𐎃) «голень»:

𐎃 і [и] - в середине слова

𐎃 г [га]

𐎃 j [жа] - в начале слова

𐎃 d [да] в середине слов

j [за] - слова

t[та] слов

𐎃 у [уа] -

3. Буквы, основой которых является элемент *гэдэс* (𐎄) «живот», «брюхо», «брюшко»:

𐎄 о [о]

𐎄 ö [ө]

𐎄 d [да]

𐎄 b [ба]

𐎄 u [у]

𐎄 ü [ү]

𐎄 t [та]

4. Буквы, в основе обозначения которых лежит элемент *сэрээ* (𐎅) «вилка», *сэрээ эвэр* «вилка-рога»:

𐎅 с [ца]

𐎅 j [за]

в середине

𐎅 с̄ [ча]

𐎅 j̄ [жа]

слов

³⁶ Чой Лувсанжав. Монгол бичиг. Улаанбаатар, 1986. С. 5.

5. Буквы, в основе обозначения которых лежит элемент **завж (жавж)** «углы рта», «пространство между хребтами»:

ᠰ *s* [ca] ᠱ *š* [ша]

Буквы, обозначающие гласные звуки, а их 7, в позиции в начале слова имеют *titim* – **титим** (ᠲ), в середине – *niguγu* (ᠨᠢᠭᠤᠭᠤ) **нуруу**, *pum* (ᠮᠤᠮ) **нум**, в конце *segül* – **сүүл** (ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ) или *saculγ-a* (ᠰᠠᠴᠤᠯᠢᠭᠠ) **цацлага** и *qaγas pum* (ᠬᠠᠭᠠᠰᠤᠮᠤᠮ) **хагас нум**³⁷.

§ 4. Способы соединения букв

Буквы, образующие слоги и слова, соединяются между собой особым способом: **уях** (завязывать), **холбох** (соединять), **зангидах** (скреплять), **дагах** (следовать), **дагуулах** (вести за собой).

Согласные буквы соединяются с гласными и образуют слоги или слова четырьмя способами:

1. **уяақи** «завязывать, сшивать». Этим способом соединяются с гласными следующие согласные:

na [на] ᠨᠠ **qa** [ха] ᠬᠠ **γa**[га] ᠭᠠ **ja** [жа,за] ᠵᠠ **y** [üa] ᠶᠠ

<i>na/ne</i> } ᠨᠠᠨᠡ	<i>qa</i> } ᠬᠠ	<i>γa</i> } ᠭᠠ	<i>ja</i> } ᠵᠠ	<i>ya/ye</i> } ᠶᠠᠶᠡ
<i>ni</i> } ᠨᠢ	<i>qo</i> } ᠬᠣ	<i>γo</i> } ᠭᠣ	<i>je</i> } ᠵᠡ	<i>yi</i> } ᠶᠢ
<i>nu</i> } ᠨᠤ	<i>qu</i> } ᠬᠤ	<i>γu</i> } ᠭᠤ	<i>ji</i> } ᠵᠢ	<i>yu</i> } ᠶᠤ
			<i>jo</i> } ᠵᠣ	
			<i>ju</i> } ᠵᠤ	

p *t* [та], *d* [да], **ᠮ** *m* [ма] **ᠴ** *c* [ца], *č* [ча] **ᠷ** *r* [ра]

<i>ta/da</i> } ᠲᠠᠳᠠ	<i>ma/me</i> } ᠮᠠᠮᠡ	<i>ca/ce</i> } ᠴᠠᠴᠡ	<i>ra/re</i> } ᠷᠠᠷᠡ
<i>ti/di</i> } ᠲᠢᠳᠢ	<i>mi</i> } ᠮᠢ	<i>ci</i> } ᠴᠢ	<i>ri</i> } ᠷᠢ
<i>du/tu</i> } ᠳᠤᠲᠤ	<i>mu</i> } ᠮᠤ	<i>cu</i> } ᠴᠤ	<i>ru</i> } ᠷᠤ

ᠰ *s* [ca]

ᠱ *š* [ша]

ᠯ *l* [ла]

<i>sa/se</i> } ᠰᠠᠰᠡ	<i>ša</i> } ᠱᠠ	<i>la/le</i> } ᠯᠠᠯᠡ
<i>si</i> } ᠰᠢ	<i>ši</i> } ᠱᠢ	<i>li</i> } ᠯᠢ
<i>su</i> } ᠰᠤ	<i>šu</i> } ᠱᠤ	<i>lu</i> } ᠯᠤ

va/ve } ᠶᠠᠶᠡ

³⁷ Mongyol bicig-un qadamal toli. Japon ulus, Tokyo xoto. 1992. x. 497

2. **qolbuqu** «соединять, вязать, связывать»: ke[xэ]/ge]rэ] с гласными: e, ö, ü

ke/ge} ? ki/gi} ↗ kö/gö} ↗ kü/gü} ↗

b [ба] (a, e, i, o, u, ö, ü):

ba/be} ? bi} ↗ bo} ↗
bu} ↗ bö} ↗
bü} ↗

2. **janggidaqu** «соединять, скреплять, связывать узлом»:

-ba/-be} -ke/-ge}

Таким же способом соединяются между собой буквы, в которых присутствуют элементы **sidü** (4) **caculy-a** (↗).

4. **dayayulqu** «следовать за ...», "отдельно, откидным способом", т.е. знаком **орхица** (↗) или

caculy-a – a [a], e [e] «отделяется» от предшествующей буквы:

-n - a/-n - e -r - a/-r - e -q - a -γ - a
↗ ↗ ↗ ↗
-m - a / -m - e
↗ ↗ ↗ ↗
-l - a / -l - e -y - a / -y - e -j - a / -j - e -v - a / -v - e
↗ ↗ ↗ ↗
-u - a / -ü - e
↗

Здесь гласные **a[a], e[e]** являются орхицами, где элемент **caculy-a** (цацлага), по А.Бобровникову «откидная». пишется отдельно от конечной буквы (согласной или гласной).

Таким образом, характерными чертами монгольского письма являются:

1. Особый вертикальный способ письма.
2. 2-3- позиционное начертание букв.
3. Значение элементов определяют позиционное начертание букв.
4. Полифоничность элементов букв.
5. Классификация букв происходит по их главному элементу.

§ 1. Характеристика гласных и их графическое обозначение

В письменном монгольском языке семь гласных букв: *a* [a], *e* [э], *i* [и], *o* [о], *u* [у], *ö* [ө], *ü* [ү].

Каждая гласная монгольского алфавита состоит из семи основных элементов-графем (зурам), которые или в комплексе, или отдельно составляют гласную букву монгольского письма:

↑ - титим

◐ - гэдэс

└- шүд, ацаг

↷- нум

┌- шилбэ, урт шүд

└- сүүл

┐ - орхица

Все эти элементы располагаются на вертикальной линии, которая называется *нуруу* (|), т.е. «столб, позвоночник».

Главным элементом гласных является *титим* (↑) «коронка» – начальное начертание гласных. Этот элемент происходит от элемента *шүд* (└) «зуб, зубец». Различие между ними состоит в том, что *титим* (↑) присутствует только как начальный элемент букв. А другие элементы распределяются в зависимости от гласной и позиций: в начале, середине и конце слов. Например, элемент (└) - *шүд* «зубец» – это *a* [a] или *e* [э] в середине слова, элемент (┌) – *шилбэ* «голень» определяет гласную *i* [и] в середине слова, элемент (◐) - *гэдэс* «брюшко» является обязательным элементом гласных *o* [о], *u* [у], *ö* [ө], *ü* [ү], элемент (↷) – *нум* «лук» – это конечная графема *i* [и], а элемент (└┐) - *сүүл* «хвост» – конечная *a* [a] или *e* [э]. Кроме того, гласные *a* [a], *e* [э] имеют «отдельное начертание» – *орхица*, (*цацлага*): (┐) - «откидная».

В монгольской письменности гласные буквы *a* [a], *e* [э], *i* [и], *o* [о], *u* [у], *ö* [ө], *ü* [ү] – называются «*амин үсэг*», «*амь өгөх үсэг*» и *дэвсгэр үсэг*, т.е. «дающая жизнь», «вселяющая жизнь» всему алфавиту. Гласные имеют трехпозиционные начертания и относятся к *дэвсгэр үсэг*.






Характеристика гласных монгольской письменности в данном пособии основана на особенностях начертания букв по таблице алфавита акад. Б.Я. Владимирцова³⁸, приведенной в его грамматике, а также с учетом другой учебной литературы, изданной, в разное время в России и в других странах: Монголии, Китае, Чехии, Японии.

³⁸ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 71.

1. Гласная буква **а [a]** – первая буква монгольского алфавита, гласная **эр эгшиг** (мужского) твердого ряда, обозначалась уйгурским знаком **alerph (')** - **титим** или **шүд (ᠠ)**.

В начале слов **а [a]** графически обозначается «при помощи двух **alerph'ов**», где первый **(')** - **титим**, второй **(ᠠ)** **шүд**, последовательное соединение этих элементов **(ᠠ')** свидетельствует о графической передаче на письме гласной буквы: **ᠠ а [a]**;

В середине слов **а [a]** состоит из одного элемента **шүд (ᠠ)** **а [a]**; например:

 ami жизнь, дыхание	 agai едва, еле- еле	 agumay скакун, резвый конь	 aday конец устье	 aylay безлюдное место
--	---	--	---	--








В конечной позиции **а [a]** обозначается элементом **(ᠠ)** **цацлага** влево или **сүүл (ᠠ)** вправо. Такое графическое изображение **а [a]** в конце слов зависит от того, какая согласная буква следует за **а [a]**:






а) в сочетании с согласным **ᠪ b [ба]** гласная **а [a]** передается элементом **цацлага (ᠠ)** влево в виде **орхицы (ᠠ)**:

 **ba/ба/** или  **ba /ба/**

б) в сочетании с согласными **ᠰ s [са]**, **ᠰᠢ ᠰ [ша]**, **ᠲ t,d [та,да]**,

ᠴ c,č [ца,ча], **ᠵ j [жа,за]** элемент **(ᠠ)** - **сүүл** вытянут вправо:

sa	ša	ta/da	ca/ča	ja/ja
Са	ша	та/да	ца/ча	жа/за
		 		 

 aba охота, облава; усилит. частица	 samsa ноздря	 alda мера изме- рения, равная 1 м 60 см	 bayca связка, пучок	 olja находка, выгода
---	--	---	--	---

Гласная **а [a]** имеет еще и четвертое обозначение **(ᠠ)** – **орхица** или **цацлага**. Это графическое начертание **а (a)** в конце слов характеризуется как “отдельное”³³ и употребляется после согласных букв:

 **q [ха]**  **γ [га]**  **l [ла]**  **n [на]**

 **m [ма]**  **r [ра]**  **y [я]**

иногда после **ᠵ j [за,жа]**

В этом случае эти согласные имеют конечное обозначение, например:

аха -а
стар-
ший
брат

ару-а
сред-
ство,
способ,
метод

баян-а
столб

сальм-а
аркан,
лассо

sambar-а
дощечка,
доска

say-а
недав-
но

atal-а
пока
(служеб-
ное
слово)

bui j-а
да, вероятно,
пожалуй

Буква **а [a]** имеет еще и другое начертание:

Такое обозначение **а [a]** в конце слов встречается редко и соответствует восклицанию:³⁴ О!

Буква **е [э]** - вторая буква монгольского алфавита, **эм эгшиг** (женского) мягкого ряда.

В начале и середине слов **е [э]** передается при помощи знака **aleph** (ᠠ) **е [э]**, который в монгольской письменности обозначен графемой (ᠡ) - **титим** или (ᠢ) **шүд**. Здесь этот знак (ᠡ) используется для графической передачи буквы **е [э]** на письме и читается как гласная **е [э]** **үсэг** в начальной и срединной позициях. Например:

emege
бабуш-
ка по
отцу

elbeg
зажи-
точ-
ный

erbekei
бабо-
чка

egedem
молоч-
ный
продукт

ejen
вла-
дыка,
господин

В конечной позиции **е [э]**, как и гласная **а [a]**, обозначается элементом (ᠡ) **цацлага** влево или **сүүл** (ᠢ) вправо. Это зависит от конечного согласного:

а) в сочетании с согласными буквами **ᠪ b [ба]**, **ᠬ k [х]**, **ᠭ g [г]** элемент (ᠡ) - **цацлага** пишется влево: **ᠪᠡ be [бэ]**, **ᠬᠡ ke [хэ]**, **ᠭᠡ ge [гэ]**;

б) а в сочетании с согласными **ᠰ s [са]**, **ᠱ ᠰ [ша]**, **ᠲ t [та]**, **ᠳ d [да]**, **ᠴ c [ца]**, **ᠴ ᠳ [ча]**, **ᠵ j [жа,за]** элемент (ᠢ) - **сүүл** начертан вправо:

ve	ke/ge	se	še	te/de	ce/ce	je/je
бэ	хэ/гэ	сэ	шэ	тэ/дэ	цэ/чэ	жэ/зэ

delbe
лепес-
ток,
ушная
раковина

eke
мать,
начало

degege
крючок,
багор,
крюк

mese
лезвие,
остриё

nebte
насквозь,
напролет

dergede
рядом,
около

egce
резко,
крутой

kürje
лопата

Знак, обозначающий гласную *e* [э], на конце слов передается элементом () - *орхица цацлага*, точно так же, как и гласная *a* [а], в конечной позиции: *e* [э]: . Такое начертание *e* (э) - “отдельное” употребляется после согласных букв: *n* [на], *m* [ма], *l* [ла], *r* [ра], *y* [яа]:

bökün-e
комар

süm-e
храм

getel-e
тем вре-
менем

er-e
муж-
чина

tseliy-e
коршун

Согласно закону сингармонизма, который рассматривается ниже, гласные *a* [а], *e* [э], как гласные разного ряда не встречаются в одном и том же слове. Напр.:

atan
рот,
отвер-
стие

ariyun
чис-
тый

emegel
седло

eldeb
различ-
ный

mederel
знания

Буква *i* [и] - третья буква монгольского алфавита, она применяется для передачи нейтральной гласной - *саармаг эгшиг*, обозначается знаком «*yod*» (*y*) () - *шилбэ* - *i* [и], имеет три варианта начертания:

а) в начале слов *i* [и] *yod* передается сочетанием элементов: первый из которых () - *алерф-титим*, а второй () - *yod-шилбэ*, последовательное соединение этих элементов () обозначает *i* [и] в начале слов: Такое графическое начертание передает *i* [и] и читается как гласная *i* [и] - *саармаг эгшиг* *i* [и] *yod*, например:

 **ibegel**
покро-
витель
ство


 **ildü**
меч

 **ider**
моло-
дой

 **irgen**
народ,
граж-
данин

 **ilerkei**
четкий,
ясный

В середине слов буква **i [и]** **yod** представлена одним элементом-знаком **шилбэ** (ᠠ) **yod** ᠠ-**i [и]**: ᠠ **i [и]**, напр.:

 **ajil**
рабо-
та,
труд


 **asiγ**
польза,
выгода


 **elcin**
посы-
льный


 **ijil**
одина -
ковий


 **bilig**
талант,
способ-
ность


В конце слов буква **i [и]** обозначается элементом (ᠢ) **нум**: **i [и]** напр.:

 **ili**
оле-
не-
нок

 **ilci**
тепло-
та,
луч

 **inji**
при-
дан-
ное

 **imji**
кен-
гу-
ру


 **isi**
стебель,
ствол,
стержень

Примечание: Акад. Б.Я. Владимирцов отмечает, что в монгольской письменности имелись два варианта гласной **i [и]**: **i [и]** и **ĩ [ы]**.


Вариант **i [и]** употреблялся в словах с гласными мягкого ряда, а вариант **ĩ [ы]** - в словах с гласными твердого ряда.

Гласные **o [o]**, **u [y]** - четвертая и пятая буквы монгольского алфавита **эр эгшиг** (мужского) твердого ряда обозначались на письме сочетанием знаков **aleph-тити** (ᠠ), **шүд** (ᠠ) и знака **waw (w)** (ᠠ) **гэдэс**: ᠠ. Совокупность этих элементов определяло гласные **ᠠ o [o]** и **ᠠ u [y]**. Гласные **o (o)**, **u (y)** имеют одинаковое начертание (ᠠ), но различаются при чтении.


В начале слов **o [o]**, **u [y]**, как отмечено выше, представлены комплексом элементов-знаков: **aleph** (ᠠ) - **титим** или **шүд** (ᠠ) и **waw (w)** (ᠠ) - **гэдэс**, которые на письме графически образуют (ᠠ) гласные **o [o]** или **u [y]** в начальной позиции: ᠠ. Такое графическое начертание (ᠠ) употребляется как в значении **ᠠ o [o]**, так и в значении **ᠠ u [y]** **үсэг**. Напр.:

 **olbuγ**
сидель-
ная
подуш-
ка


 **osul**
оплош-
ность

 **orcim**
окрест-
ность,
около


 **ulam**
ещё,
более


 **ugam**
вдохно-
вение,
настро-
ение


В середине слов гласные буквы *o [o]*, *u [y]* обозначаются знаком (ᠣ) - *waw*-гэдэс), т.е. один элемент - графема (ᠣ) гэдэс передает *ᠣ o [o]* и *ᠣ u [y]* в середине слов: *ᠣ o [o]*, *ᠣ u [y]*. Например:


 *abural*
спасение,
помощь


 *ayui*
пещера,
грот


 *oryui*
шлем
шамана


 *udumbara*
смоков-
ница


 *ogor*
стра-
на,
место

 *olungcu*
подуш-
ка
на седле

 *oytaryui*
небо-
свод,
небо,
простран-
ство


 *undural*
неиссяка-
емый
источник,
ключ(о воде)

В конечной позиции *o [o]*, *u [y]* обозначаются так же, как буква *ᠣ b [ба]*, которая в начале слова имеет знак *pe* - (ᠣ). Знак *pe* представлен двумя графемами-элементами (ᠣ) гэдэс и (ᠤ) нум, последовательное соединение этих элементов (ᠣ) обозначает *o [o]* или *ᠣ u [y]* в конце слов: . Однако такое начертание (ᠣ) употребляется только в значении *ᠣ u [y]* в конце слов. Например:






 *anu*
притя-
жа-
тельная
частица



 *aduyu*
табун
лоша-
дей

 *omuruu*
ключи-
ца

 *oytu*
совер-
шенно,
исклю-
чительно

 *urtu*
длин-
ный,
долгий

Гласные *ö [ø]*, *ü [y]* - шестая и седьмая буквы монгольского алфавита, эм эгшиг (женского) мягкого ряда обозначались комплексом знаков: *aleph* -титим (ᠠ) + *waw*-гэдэс (ᠣ) + *yod*-шилбэ (ᠨ) = , последовательное соединение этих элементов  графически передает графему гласных (ᠠ) *ö [ø]* или *ü [y]* в начальной позиции: . Такое графическое начертание читается либо как  *ö [ø]*, либо как  *ü [y]* үсэг.

Другими словами, к комплексу элементов-графем, обозначающих (ᠣ) *o [o]* или *u [y]* начальной позиции присоединяется элемент (ᠨ) - *yod* - *шилбэ*, последовательное соединение их (ᠠ) графически на письме подтверждает образование начального варианта гласных  *ö [ø]*,  *ü [y]*, например:

 *örgün*
широкий,
простор-
ный


 *ijüg*
бук-
ва

 *öner*
состоя-
тельный

 *ünür*
аромат,
запах


В середине слов гласные **ö [ø]** и **ü [y]** имеют два варианта графического обозначения:

а) сочетание элементов (**ᠳ**) *гэдэс-waw* и (**ᠠ**) - *шилбэ-yod* графически передает начертание гласных **ᠶ ö [ø]**, **ᠶ ü [y]** только в первом слоге после согласных: **ᠶ – ö [ø], ü [y]**. Например:

 **köbegün**
сын,
мальчик

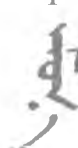
 **kümün**
человек

 **görügesün**
дикие
звери


 **günjegei**
глубокий
(о воде)


б) буквы **ö [ø]** **ü [y]** в середине слов графически передаются одним и тем же знаком-элементом (**ᠳ**) – *waw-гэдэс*, что и гласные


ᠳ o [o] и **ᠳ u [y]** твердого ряда: **ᠳ**. Однако следует учесть, что такое обозначение (**ᠳ**) гласных **ö [ø]**, **ü [y]** употребляется только в том случае, если в первом слоге уже присутствовали гласные мягкого ряда *эм эгшиг* (женского) ряда: **ö [ø]**, **ü [y]**, **e [э]** или **i [и]**. Например:

 **emün-e**
юг,
перед
(пред-
лог)

 **edür**
день

 **iregedüi**
будущее

 **ösügei**
пятка

 **ügüce**
заготовлен-
ное
мясо на
зиму

В конце слов для обозначения гласных мягкого ряда **ö [ø]**, **ü [y]** употребляются те же элементы, что и для гласных **o [o]**, **u [y]** твердого ряда: *гэдэс* (**ᠳ**) + (**ᠨ**) *нум* = **ᠳᠨ**. Последовательное соединение этих элементов графически (**ᠳᠨ**) передает как и **ᠳ u [y]** твердого ряда, так и **ᠳ ü [y]** мягкого ряда: **ᠳᠨ**. Однако следует отметить, что в монгольской письменности в конце слов всегда присутствовали гласные

ᠳ u [y] или **ᠳ ü [y]**. Например:

 **nutu**
лук

 **sumu**
стрела

 **ebesü**
травы


 **ilegüü**
лучше,
свыше

Гласные буквы **ö [ø]** и **ü [y]** имеют одинаковое графическое начертание, однако различаются при чтении.



Эти четыре гласные - **ᠳ o [o]**, **ᠳ u [y]**, **ᠶ ö [ø]**, **ᠶ ü [y]** различаются между собой тем, что **ᠳ o [o]**, **ᠳ u [y]** - гласные твердого - *эр эгшиг* (мужского) ряда, тогда как гласные **ᠶ ö [ø]**, **ᠶ ü [y]** - гласные мягкого - *эм эгшиг* (женского) ряда.

В соответствии с правилом гармонии гласных гласные твердого и мягкого рядов не могут присутствовать в одном слове. Для чтения гласных **o [o]**, **u [y]** или **ö [ø]**, **ü [y]** нет каких-либо правил.

Правильное прочтение можно проверить по тексту или словарю.



Гласные *o [o]* и *ö [ø]* в письменном монгольском языке, в исконно монгольских словах как конечные гласные не встречаются. Таким образом, начертание  следует читать как *o [y]* или как *ö [γ]* конечные.

Элемент *д* - *гэдэс* в конечной позиции может употребляться для передачи гласной *o [o]* в заимствованных словах. Например:

 Oslo
 Осло (город)






















Таким образом, можно сделать следующие выводы: 1. Гласные монгольской письменности *a [a]*, *e [э]*, *i [и]*, *o [o]*, *ö [ø]*, *u [y]*, *ü [γ]* в начальной позиции состоят из одного общего элемента - знака *aleph* (°) - *титим*, *шүд*.
















2. Гласные *o [o]*, *ö [ø]*, *u [y]*, *ü [γ]* передаются на письме одними и теми же знаками и имеют сложное графическое начертание, обозначаются целым комплексом элементов-графем (знаков) *aleph-титим* (*шүд*) + *waw-гэдэс* или *aleph-титим* (*шүд*) + *waw-гэдэс* + *yod-шилбэ*, каждый из этих знаков, в свою очередь, представляет самостоятельный звук.

3. Из этого следует, что *aleph* (°) имеет фонетическое значение *a [a]*, *e [э]*; *yod* (*y*) - *i [и]*; *waw* - *o [o]*, *u [y]*, а комплекс *aleph + waw + yod* =  *ö [ø]*,  *ü [γ]*.

4. Гласные *o [o]*, *u [y]*, *ö [ø]*, *ü [γ]* в определенных позициях графически не различаются (в середине и конце слов) так же, как и гласные *a [a]*, *e [э]*, которые в серединной и конечной позициях имеют одинаковые графические начертания.

Все эти знаки составляют *egesig üsüg* - знаки, обозначающие гласные «голосовые буквы» по терминологии Б.Я.Владимирцова.





























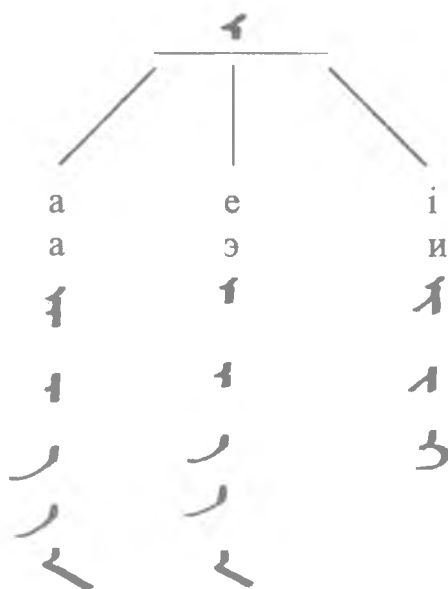
			
			
			
			
			
			
			

Таблица гласных: а(а), е(э), і(и)

Эти гласные а/а/, е/э/ называют ацагтай үсэг, так как в основе их образования лежит элемент ацаг-шүд. Гласная і/и/-шилбэт үсэг, основой является элемент шилбэ.

Транслитерация на	латинице	а	е	і
	кириллице	а	э	и
позиционное начертание	в начале слов	ᠠ	ᠡ	ᠢ
	в середине слов	ᠠ	ᠡ	ᠢ
	орхица	ᠠ	ᠡ	
	в конце слов	ᠠ᠎	ᠡ᠎	ᠢ᠎



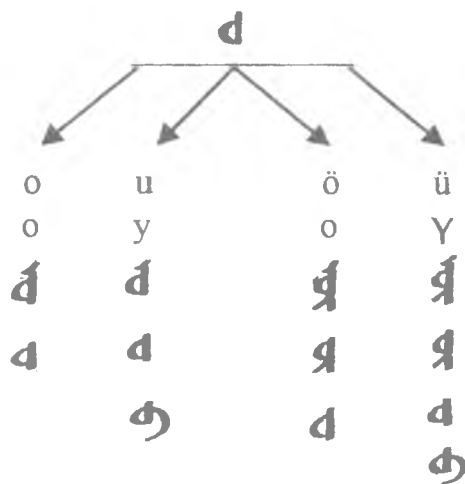
Задания.

1. Определите графически срединные позиции гласных и назовите, какими знаками эти буквы определены.
2. Определите графически конечные позиции гласных, найдите одинаковые графические начертания.

Таблица гласных o/o/, u/y/, ö/o/, ü/ү/

Эти четыре гласные o/o/, u/y/, ö/o/, ü/ү/ являются гласными гэдэстэй үсэг, так как в основе их лежит элемент **ᠳ** -гэдэс.

Транслитерация на	латинице	o/u/	ö/ü/
	кириллице	o/y/	o/ү/
позиционное начертание	в начале слов	ᠳ	ᠳ
	в середине слов	ᠳ	ᠳ ᠳ
	в конце слов	ᠳ	ᠳ



1 Назовите позиционные начертания следующих знаков: **ᠳ** **ᠳ** **ᠳ**

ᠳ + ᠳ **ᠳ + ᠳ** **ᠳ** **ᠳ** **ᠳ** **ᠳ**

2. Повторите семь гласных в их позициях и определите срединные начертания: **ᠳ** **ᠳ** **ᠳ** **ᠳ**

§ 2. Отражение гармонии звуков в монгольской письменности

Закон сингармонизма гласных гласит, что в одном и том же слове не могут присутствовать гласные разных рядов. По этому закону гласные монгольского письменного языка делятся на три ряда:

- а) гласные твердого ряда - эр эгшиг: **а [a], о [o], у [y]**;
- б) гласные мягкого ряда - эм эгшиг: **е [э], ө [ө], ү [ү]**;
- в) гласный - нейтральный - саармаг эгшиг: **и [и]**.

Гласные **а [a], о [o], у [y]** - эр эгшиг - образуют слова твердого ряда - эр үг - «мужские слова», а гласные **е [э], ө [ө], ү [ү]** - эм эгшиг - образуют слова мягкого ряда - эм үг - «женские слова». Гласная **и [и]** - саармаг эгшиг, присутствует в словах любого ряда, однако слова с этой гласной относятся к «эм үг» - «женским словам».

Таким образом, согласно указанному закону:

1. Гласная **а [a]** - может употребляться в одном слове с гласными **а, и, у** ;
2. гласная **о [o]** - с гласными **о, а, у, и, у** ;
3. гласная **у [y]** - с гласными **а, у, и, у** ;
4. гласная **е [э]** может присутствовать в словах с гласной **е, ү, и** ;
5. гласная **ө [ө]** - с гласными - **е, ү, и, ү** ;
6. гласная **ү [ү]** - с гласными - **е, ү, и, ү** ;
7. гласная **и [и]** употребляется с гласными любого ряда.

Отсюда следует:

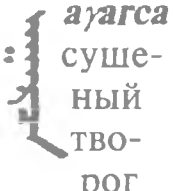
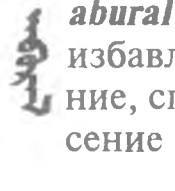
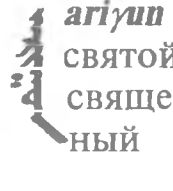
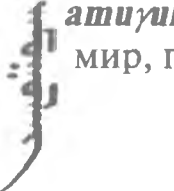

после гласных **а [a]** и **у [y]** никогда не следует **о [o]**;

после гласной **и [и]** не бывает ни **о [o]**, ни **ө [ө]**;






после гласных **е [э]** и **ү [ү]** не бывает **ө [ө]**.

Гласные **о [o], ө [ө]** - гласные первого слога (в основном).



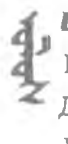


Например:

1. а - а - и - а - у				
 ayarᠰa суше- ный тво- рог	 abural избавле- ние, спа- сение	 ariᠶun святой, священ- ный	 amuᠶulang мир, покой	 albatu под- дан- ный






2. о - о - а - и

 obuy-a место покло- нения	 ordos ордос (монг. племя)	 oyтарыуи небо- свод	 oyutur корот- кий	 oliyту приятный толковый, хороший
---	--	---	---	--






3. и - и - а - и

 umar-a север (уст.)	 undural источник неисся- каемый	 ulus госу- дарство, народ	 untuyun гнев, ярость (высок.) (уст.)	 uriy-a при- зыв
---	---	---	---	--


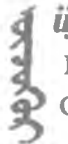


4. е - е - ү - е - ү

 emegel седло	 egesig мелодия, звук, гласная буква	 enüken близко, недале- ко	 esergüü против, напере- кор	 ey-e мир, согла- сие
---	--	---	---	--






5. ö - ö - ү - е - ү

 ömüg покро- витель- ство	 önöcin си- ро- та	 örgüge дво- рец	 ölügei колы- бель	 örübdükü сочувство- вать, жалеть
--	--	---	---	--

6. ü - ü - е - ү - ү

 ünen правда, истина	 üliger сказа- ние, сказка	 üjügür конец, острие	 ündüsü основа	 üy-e период, эра, поко- ление
---	---	---	---	--

7. і - употребляется с гласными любого ряда

 inaу друг, под- руга	 itegel вера	 ijil одина- ковый, похо- жий	 ilerkei ясный, четкий, ясно	 ilangуу-a особен- ный
---	---	---	---	---

Задания. 1. Изобразите графически:

1. титим + нуруу - шүд
2. титим + нуруу - гэдэс
3. титим + нуруу + гэдэс + шилбэ
4. титим + нуруу - шилбэ
5. титим + шуд
6. ганц - гэдэс
7. ганц - шилбэ
8. ганц - шуд
9. ганц - титим
10. шүд + сүүл
11. сүүл + орхица

2. Запишите гласные буквы а(а), е (э), о(о) ... в трех позициях: в начале, середине, конце слов.

3. Выпишите примеры, указанные в § 1-2 о гласных и сингармонизме.

§ 1. Характеристика согласных и их графическое обозначение

В данном пособии принцип описания согласных букв базируется на первоисточниках, и на их основе выведены графическое образование каждой согласной и ее позиционная модификация. Каждое описание также основывается на особенностях начертания букв по таблице акад. Б.Я. Владимирцова.

Согласные, так же, как и гласные буквы, имеют трехпозиционное начертание (за исключением некоторых букв: *дэвсгэр биш үсэг*): начальное, срединное и конечное. Графически каждая согласная состоит из какого-либо основного элемента-знака, графемы, которая определяет ту или иную букву и на его основе они объединены в группы. Например: ㄱ у [йа, йот], или ㄱ j [за, жа]. Основным элементом этих букв является знак (ㄱ) *шилбэ* - «голень», поэтому они относятся к «*шилбэт үсэг*». Согласные ㄱ п[на], ㄱ т[ма], ㄱ l [ла] относятся к группе букв, где основным элементом является *шүд* (ㄱ) или *титим* (ㄱ), а отличаются они диакритическими знаками: в виде «точки» *цэг* (ㄱ) у ㄱ п[на], «рог» *эвэр* (ㄱ) у ㄱ l [ла], *гээг* «коса» или *эвэр* «рог» (ㄱ) у ㄱ т [ма]. Эти согласные образуют группу букв «*ацагтай үсэг*».

Следуя тибетским традициям письма, все согласные произносятся с гласной *а*, которая называется «вселяющая жизнь, дающая жизнь» «*амь өгөн нэрлэдэг*» всему алфавиту.

Характеристика согласных букв проводится в соответствии с основным элементом-знаком, определяющим букву, и на этом основании буквы объединены в группы:

1. группа букв, где основным элементом является *шүд* (ㄱ)
 знак *nun*/п/, *tem* /т/, *lamedh* /л/; п[на], т [ма], l [ла] -
 ㄱ ㄱ ㄱ
ацагтай үсэг

2. группа букв, где основным элементом является - *нум* (ㄱ)

а) знак *pe*/р/ - *b* [ба] - ㄱ «нуман зурамт үсэг»

б) буквы: *q* [ха], *γ* [га] - основной элемент «нум»

знак *heth* /γ/, *heth* /γ/ - *q* [ха], *γ* [га] - «нуман зурамт үсэг».

в) буквы: *k* [хэ], *g* [гэ] → нуман зурамт үсэг

знак *kaph* - «нум»

Один элемент *нум* - *kaph* определяет две буквы *k* [хэ] и *g* [гэ]

3. *ng*[нг] - *их инхлэг* - носовое (н), состоит из двух знаков
 знака *nun*/п/ + знака *kaph* /к/ = *ng* «Их инхлэг»;

4. Группа букв, где основным элементом является «*шилбэ*» (ㄱ)

а) буквы *t* [та], *d* [да] - основной элемент «гэдэс» имеют одинаковые начертания и обозначения *taw* (t),

daleth (δ), но относятся к *шилбэт үсэг*,

б) буква *r* [ра] - основной элемент «*шилбэ*»

знак *res* (*г*) обозначает букву *г* [*pa*]

и относится к «шилбэт үсэг»;

в) буквы *j* [*за, жа*] - основной элемент «шилбэ»

относится к *шилбэт үсэг*.

г) буква *у* [*йа, йот*] - основной элемент «шилбэ»

знак *yod* (*у*) *шилбэт үсэг*.

5. Буквы *с, ц* [*ца, ча*] - основной элемент «сэрээ», (*Л*)

«сэрээ эвэр» знак *sadhe* (*с*).

6. Буквы *s* [*са*], *š* [*ша*] - основной элемент -завж (*>*)

Знак [*š*] *šin* - *s* [*s*], *šin* - *š* [*š*] - завжит үсэг.

7. Буква *B* (*ва*) - шилбэт үсэг (*↖*) - *beth* - *v, w*. (*↖*)

8. Буква *p* [*па*] - нуман зурамт үсэг - новая монгольская буква.

9. Буква *h* [*ха, ха*] - шилбэт үсэг - новая монгольская буква

10. Галики.

В такой последовательности располагаются согласные буквы.

При описании каждой буквы мы исходили из особенностей начертания их по таблице акад. Б. Я. Владимирцова.

В отличие от всех авторов учебников и учебных пособий, рассмотренных нами, Б. Я. Владимирцов приводит названия букв уйгурского алфавита, затем их переносит на одно из монгольских наречий (халхаское) и транслитерацию букв дает на латинице. Знаки *heth* и *karh*, которые употребляются для обозначения *q > x* [*ха*], *γ > g* [*га*] и *k* [*хэ*], *g* [*гэ*], являются вариантами одних и тех же букв. В монгольской письменности эти согласные буквы различаются не только графическим начертанием, но и способом сочетания их с гласными разных рядов (либо твердого ряда, либо мягкого ряда).

Буквы *q > x* [*ха*] и *γ > g* [*га*] сочетаются с гласными твердого ряда *a* [*а*], *o* [*о*], *u* [*у*], а *k* [*хэ*] и *g* [*гэ*] с гласными мягкого ряда *e* [*е*], *ö* [*ө*], *ü* [*ү*], и в связи с этим способы соединения этих согласных с гласными разные. Другая особенность заключается в том, что *q > x* [*ха*] и *k* [*хэ*] не имеют финальной позиции и соответственно относятся к буквам «дэвсгэрлэдэггүй үсэг», а *γ* [*га*] и *g* [*гэ*] имеют три позиции графического начертания и являются «дэвсгэрлэдэг үсэг».

Буква *г* [*pa*] употребляется в инициальной позиции только в заимствованных словах.

Буквы *j* [*за, жа*], *у* [*йот, йа*] в инициальной позиции обозначаются одним элементом-знаком *шилбэ*.

Буквы *с* [*ца*] *ц* [*ча*], *j* [*за, жа*] в медиальной позиции почти не различаются.

Буквы *l* [*ла*], *l'* [*лэ*] *lamedh* употреблялись в словах твердого и мягкого рядов, по определению Б.Я.Владимирцова, и передавались на латинице однотипно, независимо от ряда гласных в корне слова.

Далее рассматриваются согласные буквы и их позиционная модификация.

Согласные буквы $\cdot\text{ᠨ}$ [на], ᠮ [ма], ᠯ [ла]

В монгольской письменности по таблице алфавита Б.Я. Владимирцова для обозначения согласных букв ᠨ [на], ᠮ [ма] ᠯ [ла] употребляются уйгурские знаки: ᠨᠠ [на], ᠮᠡ [ма], ᠯᠠ [ла]. Главным элементом этих согласных являются графемы ᠲᠢᠲᠢᠮ (ᠲ) или ᠰᠦᠳ (ᠰ). Графически эти буквы отличаются друг от друга диакритическими знаками: 1) ᠴᠡᠭ (дан ᠴᠡᠭ) [ᠴ] при вышеназванных элементах ᠲᠢᠲᠢᠮ (ᠴ) или ᠰᠦᠳ (ᠴ) указывает на образование буквы $\cdot\text{ᠨ}$ $\cdot\text{ᠨ}$ [на] ᠨᠠ ; 2) диакритический знак ᠡᠪᠦᠷ (ᠡ) «рог», сосредоточенный справа на этих же элементах (ᠡᠨ) или (ᠡᠮ), определяет графему буквы ᠯ [ла] ᠯᠠ ᠯᠠ ; 3) а диакритический знак ᠡᠪᠦᠷ – ᠭᠡᠵᠡᠭ (ᠡ) «рог, коса» в комплексе с этими же элементами ᠲᠢᠲᠢᠮ (ᠡᠨ) или ᠰᠦᠳ (ᠡᠨ) фиксирует графему буквы ᠮ [ма] ᠮᠡ .

Таким образом, общность графического элемента (ᠲᠢᠲᠢᠮ или ᠰᠦᠳ) у согласных $\cdot\text{ᠨ}$ [на], ᠯ [ла], ᠮ [ма] позволяет объединить их в одну группу "ᠰᠦᠳᠡᠲ ᠦᠰᠡᠭ". Эти буквы являются ᠳᠡᠪᠰᠦᠭᠦᠷ ᠦᠰᠡᠭ .

Согласная буква $\cdot\text{ᠨ}$ [на]

Согласная $\cdot\text{ᠨ}$ [на] ᠨᠠ в начале и середине слов графически напоминает гласные буквы ᠠ [а] (в срединной) или ᠡ [э] (в начальной или срединной позициях), которые, как известно, состоят также из элемента ᠲᠢᠲᠢᠮ (ᠲ) или ᠰᠦᠳ (ᠰ) с той лишь разницей, что ᠨ [на] ᠨᠠ перед этими элементами имеет диакритический знак ᠴᠡᠭ (ᠴ): ᠴᠡᠭᠲᠢᠲᠢᠮ (ᠴᠡᠭ) или ᠴᠡᠭᠰᠦᠳ (ᠴᠡᠭ). Такое графическое начертание $\cdot\text{ᠨ}$ $\cdot\text{ᠨ}$ [на] ᠨᠠ употребляется для обозначения $\cdot\text{ᠨ}$ [на] ᠨᠠ в начале (ᠴᠡᠭᠨᠠ) и в середине (ᠴᠡᠭᠨᠠ) слов и читается $\cdot\text{ᠨ}$ [на] ᠨᠠ . Например:

ᠨᠠᠭᠠ
солнце

ᠨᠠᠰᠤ
возраст

ᠨᠡᠪᠲᠡ
насквозь

ᠨᠣᠣᠰᠤ
шерсть

ᠨᠢᠶᠤᠰᠠ
тайна

ᠨᠢᠮᠤ
лук

ᠨᠥᠬᠦᠷ
друг

ᠨᠦᠬᠡ
яма

ᠨᠠᠮᠢᠷ
осень

ᠨᠠᠶᠤᠭᠠᠨ
зелень,
зеленый

ᠨᠠᠲᠤᠭᠤ
козье


ᠨᠠᠯᠪᠤᠰᠤᠨ
слезы


ᠨᠥᠯᠦᠭᠡ
влияние

ᠨᠦᠳᠦᠭᠦᠷ
коло-
тушка

В середине слова *p[на]* *нип* имеет два варианта графического начертания:


а) *p* перед гласными *a, e, i, o, u, ö, ü* обозначается элементом *ганц, дан цэгтэй шүд* (𐎡) «зубец с точкой»: 𐎡 *p [на]*. Напр.:


 *Ananda*
Ананда
(имя собст.)

 *enedkeg*
Индия

 *iniyedün*
смех

 *Onon*
Онон
(река)

 *unuyusi*
mogí
лошадь
для верховой
езды

 *öpöcín*
сирота

 *öner*
многосе-
мейный

 *үпүр*
запах,
аромат


б) как *дэвсгэр үсэг*, *p* в позиции перед любым согласным обозначается одним элементом *шүд* (𐎢) без диакритического знака: *цэггүй шүд* (𐎢) *p [на]*. Здесь следует обратить внимание на тот факт, что в монгольской письменности такое же графическое начертание (𐎢) имеют гласные *a, e* (𐎢) в середине слов, но только в слоге с согласными.


Такой вариант (𐎢) *p [на]* встречается перед согласными: *t [та]* (𐎣), *d [да]* (𐎤), *c [ца]* (𐎥), *j [за, жа]* (𐎦), *g [гэ]* (𐎧), *s [са]* (𐎨), *š [ша]* (𐎩). Напр.:

 *andayag*
клятва

 *nandin*
сокро-
венный,
душев-
ный


 *inji*
прида-
ное

 *oncuui*
особый,
чрезвы-
чайный

 *ündüsün*
корень,
основание,
происхож-
дение


 *yanjaγ-a*
торока

 *tüntükür*
что-то
выпуклое,
отвисшее

 *Junsily-a*
природные
условия в
летнее время

По утверждению акад. Б.Я. Владимирцова, в памятниках монгольской письменности диакритический знак *цэг* 'точка' иногда сохраняется перед буквой *p*, если она стоит перед согласными, напр.:

 *ende*
здесь

 *хансип*
рукав

n [на] в конечной позиции графически передается элементом **сүүл** (𐰇) (𐰈), точно так же, как и гласные **а** или **е** (𐰇, 𐰈) в конце слов. Например:

alban служ-ба
erdemten ученый
olan много
ugan масте-ровой
ünen правда, истина

Буква **n [на]** **nun** в сочетании с гласными **а, е** **орхица** (𐰇), перед элементом **сүүл** (𐰇) диакритическую точку сохраняет:

abun-a возъ-мет
ün-e стои-мость
хан-a стена
baγan-a столб, бревно

По Б.Я. Владимирцову, в монгольских текстах, согласно уйгурско-монгольским традициям письма, можно видеть диакритическую точку при конечном **𐰇 n [на]** (𐰇). Напр.:

yaγun что
atan отверстие

На основании вышеизложенного следует:

1. Буква **n[на]** **nun** в зависимости от позиций в слове читается по-разному.
2. Элемент **сүүл** (𐰇, 𐰈), передающий **n[на]** в конце слов, также может обозначать гласные **а[а]** или **е[э]** в конце слов,

ayta конь
rysak рысак
ene это
kele язык
-bala/-bele аффиксы
 услов. дееприч.

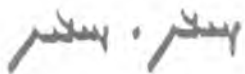

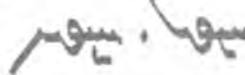
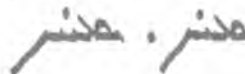

3. Однако, если элементу **сүүл** (𐰇) предшествует гласная, то в этих случаях конечный элемент **сүүл** следует читать как **n [на]** конечную. Например:

altan золо-то, золо-той
oyun ра-зум
yasiγun едкий, горь-кий,
imodun дере-во, дере-вян-ный
qulusun камыш

4. Сочетание **n [на]** с гласными дает открытый слог.

5. Существуют различные варианты **n[на]** конечного. Это зависит от многих причин: фонетических, морфологических.

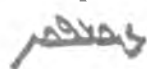
Б.Я Владимирцов считает, что в монгольской письменности наблюдается полная неупорядоченность в отношении конечного **n [на]**. В словарях, в рукописях постоянно встречаются формы слов с конечным **← n [на]** и без конечного **← n [на]**. Например:

	<i>sara - saran</i>	-	луна, месяц
	<i>usu - usun</i>	-	вода
	<i>alba - alban</i>	-	служба
	<i>üne - ünen</i>	-	истина
	<i>egüle - egülen</i>	-	облако.

Проф. П.Ц.Биткеев по этому поводу пишет: «К характерным для монгольской письменности чертам относятся: написание неустойчивого **n** в конце слова, например:

"быстрый",

"десять"⁴¹.




6. Конечный **n [на]** на письме сохраняют некоторые имена существительные: *darxan* "кузнец", *okin* "девица", *ejen* "хозяин, владыка", *uran* "мастерской", *ebügen* "старец, старик, дед", *kütün* "человек".

7. **n [на]** конечный сохраняют имена существительные, образованные при помощи суффикса- *tan/-ten*:

 *jigür -ten - jigürten* - пернатые

 *ariya -tan - ariyatan* - хищные звери

 *erke -ten - erketen* - органы чувств

8. Имена прилагательные имеют конечный **n [на]**:

 *poγuyan* - зеленый

 *altan* - золотой

 *ulayan* - красный

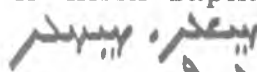

 *ariγun* - чистый

 *xoγusun* - пустой и др.



⁴¹ Биткеев П.Ц. Языки и письменные системы монгольских народов. М.-Э., 1995. С.127.

9. *n* [на] конечный присутствует в некоторых количественных числительных : *nigen* - 'один', *γurban* - 'три' .

10. Заимствованные слова в монгольской письменности сохраняют конечный вариант *n* [на]:

 *šajin* - *šasin* - религия, вера
 *jandan* - сандаловое дерево

А также в некоторых случаях этот же вариант *n* [на] восстанавливается при словоизменении и в словосочетаниях. Напр.:

 *ayula* - гора - *ayulan-u xabar* нос, мыс горы
 *yaγun tusa* что за польза, какая польза.

11. В монгольской письменности согласные буквы *n* [на] и *m* [ма] в некоторых слова чередуются. Напр.:

naγadun - *naγadum*




п/на/

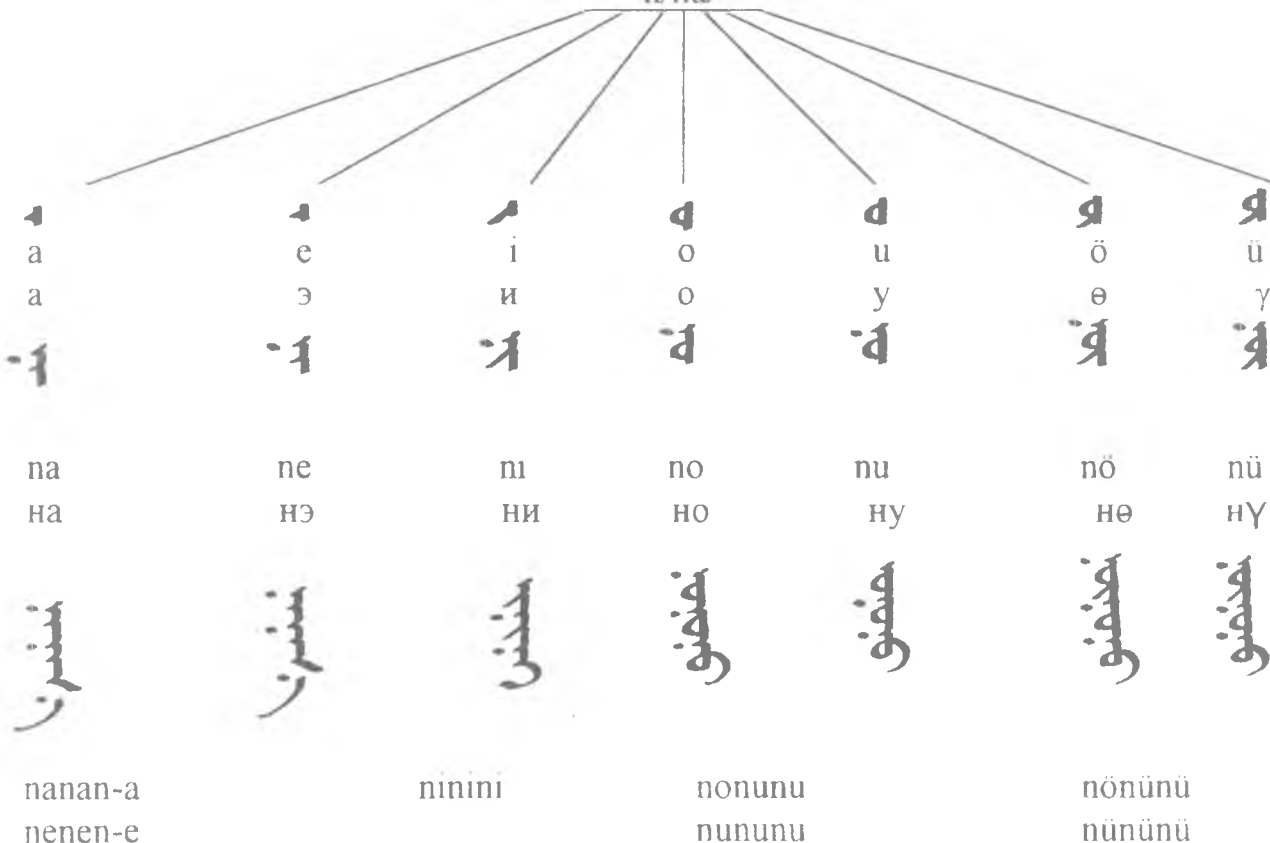


Таблица сочетания п[на] с гласными:
а[а], е[э], и[и], о[о], у[у], ө [ө], ү [ү]

Транслитерация на	латинице		п	С	па/пе	пи	по/пу	пө/пү
	кириллице				па	на/нэ	ни	но/ну
позиционное обозначение	в начале слова		ᠨ	Л				
	в середине слова	перед гласн.	ᠨ		О			
		перед согласн.	ᠨ	Г				
		перед орхица	ᠨ		И			
		в конце слова		ᠨ				

naya
борода

nebe
насквозь

nilqa
младенец

noyu
недоуздок

noyu-a
трава

niti
лук

nutu
местность

nökücel
условие

nölüge
влияние

nüke
яма

niyur
лицо

nügel
запрет

abun-a
возьмет

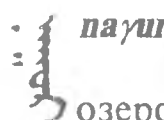


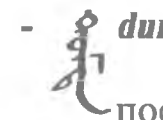
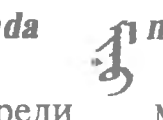

iren-e
придет

nayan-a
ближний


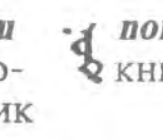
nuntay
порошок,
лекарство




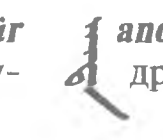


Задания:

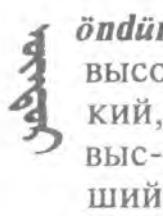
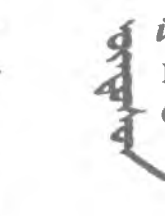
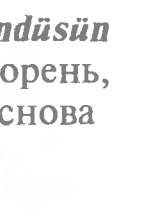
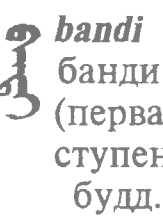
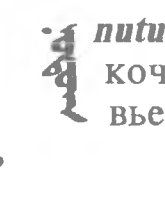
1. Напишите следующие слова и определите позиционное обозначение буквы *н(на)*: *уна*, *ипи*, *ани*, *он-у*, *Онон*, *үнеп*, *ене*, *үн-е*.

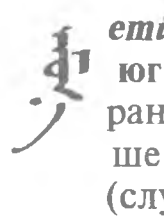
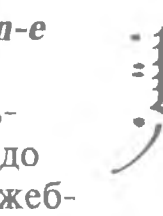
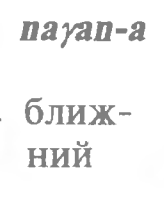
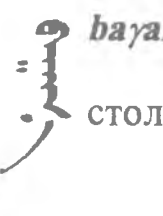
 *наур* озеро  *хан-а* стена  *dunda* среди,  *dumda* посреди  *minu* мой  *mergen* мудрый,

ловкий

 *para* солнце  *niyusa* тайна  *niruуи* позвоночник  *nom* книга  *negüresü* уголь  *nölüge* влияние

 *nüke* яма  *nökür* друг  *nüdügür* колотушка  *anda* друг  *onca* особенный  *unduraqu* бить ключом (об источнике)

 *öndür* высокий, высший  *ündüsün* корень, основа  *bandi* банди (первая ступень будд. иерархии)  *nutuy* кочевье  *puntaу* порошок, лекарство

 *etün-e* юг раньше; до (служебное слово)  *naуan-a* ближний  *baуan-a* столб  *quluуan-a* мышь

Согласная буква ᠮ [ма]

Согласная буква ᠮ [ма] в монгольской письменности, обозначена знаком *тет* (*m*), который графически передается так же, как и буквы *п* [па] и *л* [ла], элементом *титим* (ᠮ) или *шүд-ацаг* (ᠮ) и диакритическим знаком *эвэр* (ᠮ) «рог» или *гэээг* (ᠮ) «коса», расположенным справа от основного элемента: ᠮ [ма]тет.

Такое графическое начертание *m* [ма]тет (ᠮ) употребляется в начале и середине слов в значении - ᠮ [ма]тет, читается *m* [ма]үсэг (ᠮ). Например:

ᠮ *taqabud*
элемент

ᠮ *mergen*
мудрый,
меткий

ᠮ *minji*
бо-
бер

ᠮ *moγai*
змея

ᠮ *munday*
мощный,
сильный

ᠮ *mögen*
река

ᠮ *möcir*
ветвь

ᠮ *amarqan*
легко,
свобо-
дно

ᠮ *amitan*
живое
сущес-
тво

ᠮ *emegel*
седло

ᠮ *ошуу*
гор-
дость

ᠮ *улар-а*
север

ᠮ *sumu*
стре-
ла

ᠮ *bömbüge*
мяч

ᠮ *үймеген*
волне-
ния,
смуты

Буква ᠮ [ма] в конце слов имеет сложное начертание: образуется комплексом элементов: *нуруу* (ᠮ), на которую нанизывается элемент *шүд* (ᠮ), и завершается это начертание элементом *боггно сүүл* (ᠮ) с диакритическим знаком *эвэр* (ᠮ) или *гэээг* (ᠮ) справа: ᠮ . Совокупность этих элементов (ᠮ) графически передает *m* [ма] конечную: ᠮ . Например:

ᠮ *ayujim*
широ-
кий,
про-
стор-
ный

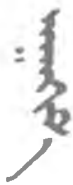
ᠮ *erdem*
знание,
спо-
соб-
ность


ᠮ *olum*
под-
пру-
га


ᠮ *toγlayam*
игра,
игруш-
ки


ᠮ *döküm*
удоб-
ный
надеж-
ный

Такой же вариант *m* [м] (ᠮ) употребляется с гласными *a* [а] и *e* [э] (ᠮ) орхица: ᠮ } -*m*-а, -*m*-е. Например:

 *ayakim-a*
душный,
знойный

 *em-e*
жен-
щина

 *uram-a*
настро-
ение

 *süm-e*
храм

Согласная буква *m* [ма] сочетается со всеми гласными и относится к группе букв “дэвсгэр үсэг”.

Сочетание *m* [ма] с гласными дает открытый слог.

Согласно утверждению ученого, в монгольской письменности наблюдается:

а) чередование *n-m*, напр.:



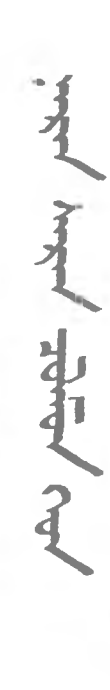





 *dunda* > *dumda*  "середина, центр"

 *unda* > *umda*  "напиток, жажда"

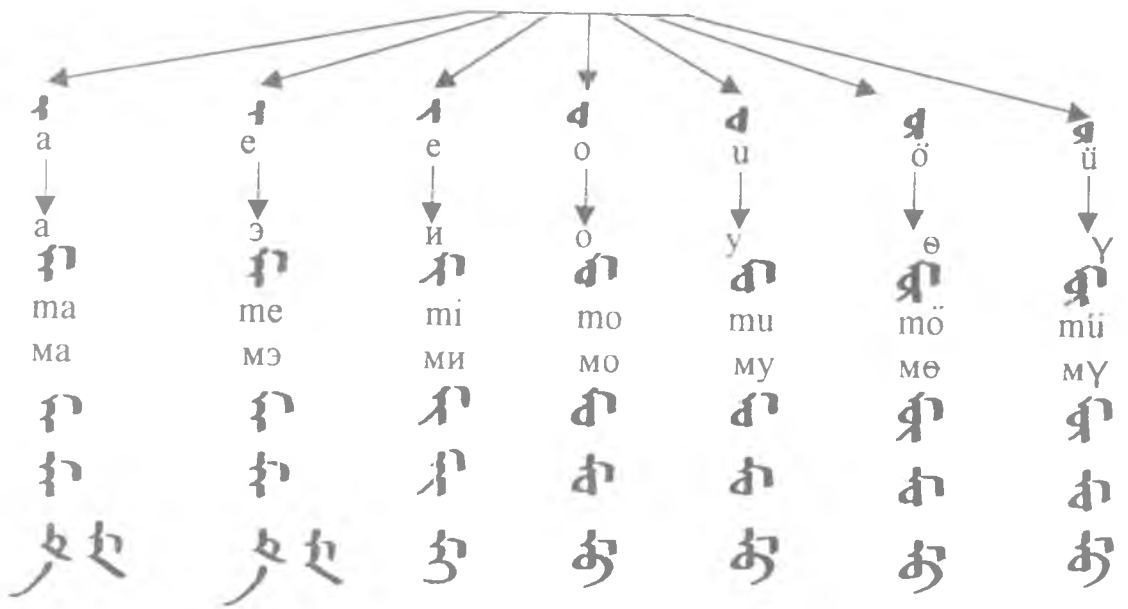
б) образование новых форм слов по аналогии в виде:

naɣadun > *naɣadum* "наадан" игрушки, праздник

ᠮᠠ
m /ma/



mamam-a memem-e mímímí momomu mumum mömömü mümümü

Примечание:

1. В словах конечные слоги m/ma/ со/o/ö/ө/ следует читать momotu, mömötü.

Таблица сочетания согласной буквы *m* [ма] с гласными

Транслитерация на	латинице		<i>m</i>	С	<i>ma/me</i>	<i>mi</i>	<i>mo/mu</i>	<i>mö /mü</i>	
	кириллице		ма		<i>ма/мэ</i>	<i>ми</i>	<i>мо/му</i>	<i>мө/мү</i>	
позиционн ое обозначен ие	в начале слова			Л					
	в сере дине слов	перед гласн.			О				
		перед согласн		Г					
		перед орхица				И			
	в конце слова								

manan
туман

medege
известие

micid
плеяды,
Стожары

molur(bolor)
хрусталь

toyai
змея

tuyalii
растение

munday
мощный

möndür
град

möngke
вечный,
бессмертный

amayai
удила

ami
жизнь

amur
покой,
легкий

etege
пожил ая
женщина,
бабушка

otuu
гордость,
высоко-
мерие

amsar
отвер-
стие

imnekü
делать мочку
(на ушах)

bambai
щит

namjir
накидка
для знат-
ных дам

nimgen
тонкий

alim-a
яблоко

em-e
женщина

blam-a
лама
священно-
служитель

süm-e
храм

nim-a
Нима
имя

sumu
пуля


tamu
ад

nam
группа,
партия


nom
сутра
молитва,
учение


Задания:


1. Перепишите слова и определите позиционное обозначение согласных букв **п** /на/, **т** /ма/, **л** /ла/:

 **amidural**
жизнь

 **altan**
ЗОЛОТО

 **dulaγan**
ТЕПЛЫЙ

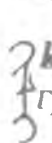
 **delekei**
мир, вселенная

 **malcin**
СКОТОВОД

 **olan**
МНОГО

 **ulaγan**
красный


 **ulam**
еще

 **kili**
граница

 **qolimal**
смесь

 **kölüsü**
ПОТ

 **kömülü**
ЛУК(МОНГ.)

 **köndelen**
поперек,
горизон-
тальный

 **jula**
лампадка

 **laγu**
ошибка,
урон


 **aldal**
урон,
ошибка








 **mongγul**
МОНГОЛ


 **küsel**
жела-
ние

 **irügel**
благо-
пожелание

Согласная буква [ла]

В монгольском алфавите уйгурский знак *lamedh* (l) употребляется для передачи буквы *l* [ла] ().


Знак *lamedh* (l) графически обозначен элементом *титим* () или *шүд - ацаг* () так же, как и буквы *п* [на] *nun* и *т* [ма] *тет*. Диакритический знак *эвэр* «рог» (), расположенный справа от элемента *титим* () или *шүд* (), фиксирует графему буквы:  *l* [ла] *lamedh*. Такое графическое начертание имеет *l* [ла] в начале и середине слов и читается  *l* [ла] *үсэг*. Например:

 *la*
све-
ча

 *layai*
одежда
гелюнга

 *limbū*
флей-
та

 *lodoi*
Лодой
(имя
собст.)

 *luu*
дракон


 *lingqu-a*
ЛОТОС


 *lobuu*
птенец,
пташка


 *luubang*
морковь

 *loloī*
лодыжка,
таранная
кость


 *ilerkei*
ясно,
четкий


 *olosu*
конопля,
пакля,
веревка

 *üliger*
сказание





 *alqay*
несносный,
назойливый

 *eldeb*
различ-
ный, раз-
ный

 *ulabar*
оранже-
вый

 *olbuy*
седельная
подушка,
тюфяк

 *nomlaqu*
читать
молитву

Буква *l* [ла] в конечной позиции обозначается следующими знака-ми: *нуруу* (), на котором располагается элемент *шүд* (), и от кото-рого вправо элементом *эвэр* () завершается начертание *l* [ла]: 

 *aldal*
ошибка
упущен-
ие


 *mal*
скот

 *mongyol*
МОНГОЛ


 *ltegel*
вера

 *küsel*
жела-
ние

 *ayildul*
собла-
гово-
ление

 *egel*
про-
стой,
обычно-
венный

 *osul*
оплош-
ность

 *uryamal*
расте-
ние

 *ündüsülel*
обосно-
вание

Такое же начертание *l* [ла] (ᠯ) имеет перед гласными *a* и *e* орхидца (ᠣ): - *l* - *a*, - *l* - *e*. Напр.:

	<i>atal-a</i> пока (союзное слово)		<i>bayutal-a</i> пока спускался		<i>qoyul-a</i> пища, продукты		<i>kürtel-e</i> пока шел, до (последлог)
--	--	--	---------------------------------------	--	-------------------------------------	--	---

Акад. Б.Я. Владимирцов указывает, что в монгольской письменности имеется только один знак для обозначения двух одинаковых (*l* - “твердый” и *l'* - “мягкий”) *l* - *l*, *l* > *l'* - *lamedh* (*l* > *l'*), где вариант *l* [ла] употребляется с гласными твердого ряда, а вариант *l'* (лэ) - с гласными мягкого ряда. Этот тезис ученый выводит из сравнительного исследования данных монгольского языка в целом и родственных языков, в частности, и на основании этого буква *l* [ла] имеет два ряда употребления. Например:

МОНГ.-ПИСЬМ.:

	<i>altan</i> - золото
	<i>el'</i> - согласие, мир, союзник
	<i>bilig</i> - знание, талант.

Однако слово *jil* - «год» содержит *l* твердого ряда.

Вместе с тем в монгольской письменности эти два варианта *l* - *l'* при транслитерации слов не различаются, оба варианта передаются на латинице одной буквой *l* [ла]. Например:

	<i>l absa</i> хлопья снега		<i>negüdelcin</i> кочевник		<i>ulus</i> государство		<i>ayil</i> семья, айл		<i>segül</i> хвост, элемент письменности
--	----------------------------------	--	-------------------------------	--	----------------------------	--	------------------------------	--	---

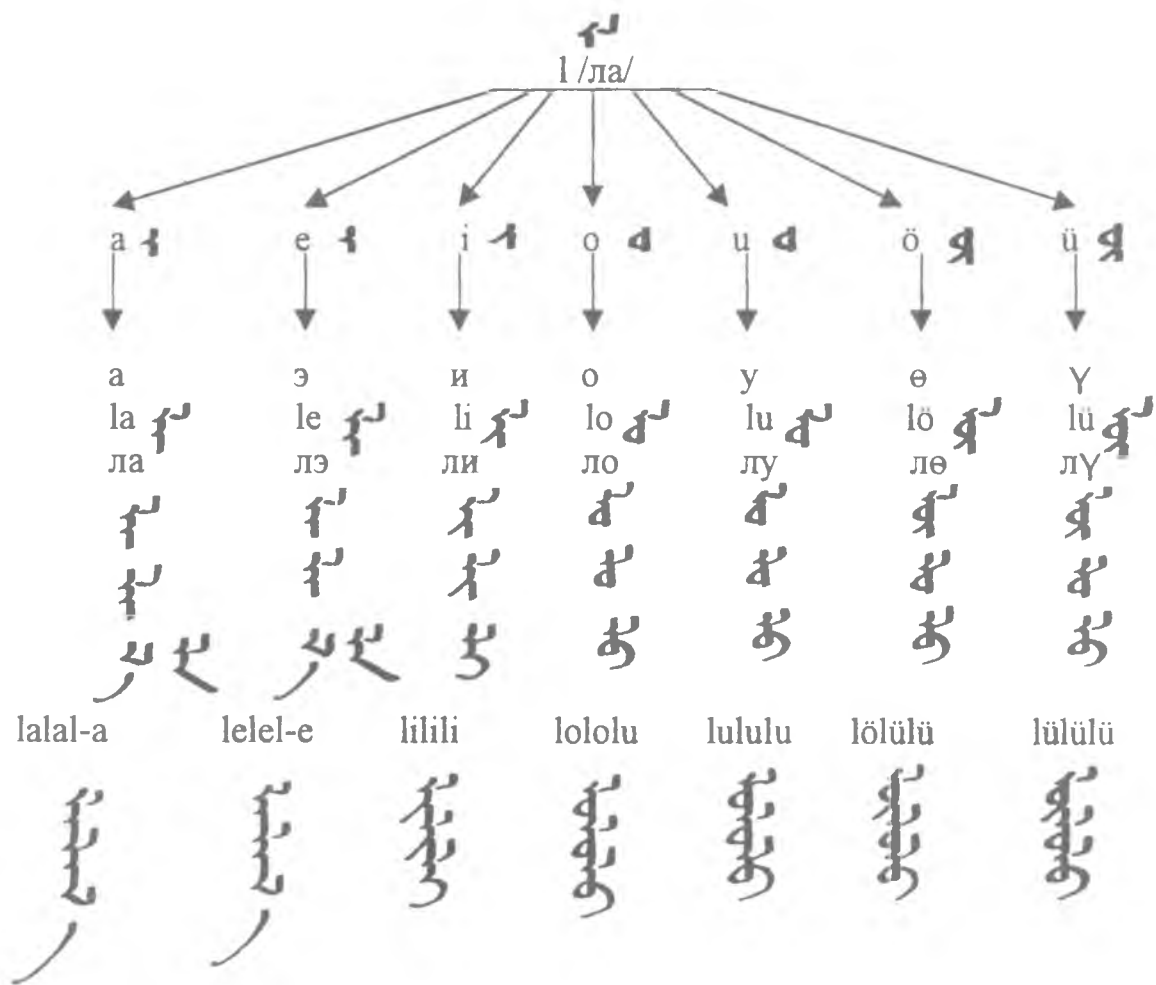
Согласная буква *l* [ла] *lamedh* сочетается со всеми гласными и образует открытые слоги.

l [ла] относится к группе букв *дэвсгэр үсэг*.

Во избежание слияния букв *ml* сочетание их в одном слове передается «особой лигатурой» (ᠮᠯ). Например:

	<i>emlekü</i> лечить		<i>lotlaqu</i> читать молитву
--	-------------------------	--	----------------------------------

Слов, начинающихся с *l* [ла], в монгольской письменности сравнительно немного.



Примечания:

1. Сочетание /ла/ с гласными даёт открытый слог.
2. В словах конечные слоги следует читать – lu/лу/, - lü/лү/.

Таблица сочетаний [ла] с гласными

Транслитерация на	латинице	l	С	la/le	li	lo/lu	lölü
	кириллице	ла		ла/лэ	ли	ло/лу	лө/лү
позиционное обозначение	в начале слова		Л				
	в середине слова	перед гласн.	О				
		перед согласн.	Г				
		перед орхица	И				
	в конце слова						

labai
рожок,
морская
раковина

layai
одежда
священно-
служителя

legleger
громоз-
дкий

liyir
груша

lingqu-a
лотос

lobun
главный
священник

luu
дракон

lunli
растение

lötün-e
птенец
перепелки

lungdung
послание,
грамота
(устар.)

lüging
растение
цветок

alay
пестрый

elesü
песок

ilegüü
лучший,
свыше

ulus
народ,
государ-
ство

alban
служба

elbeg
зажито-
чный

ildü
меч,
сабля

olja
находка

öljei
польза,
удача




qoyol-a
пища,
еда




tal-a
степь
















kürtel-e
до
(служ.
слово)

boltal-a
до, пока
(служ.
слово)

Согласная буква *b [ба]*


Буква  *b [ба]* в монгольской письменности обозначена уйгурским знаком *pe (p)* (), имеет три позиционных варианта и в зависимости от этого звук  произносится по-разному.

Буква  *b [ба]* *pe* относится к символам, основным элементом которых является *нум* (), поэтому *b [ба]* называют *нуман зурамт үсэг*. Буква  *b [ба]* входит в число букв "дэвсгэр үсэг".

В монгольской письменности уйгурский знак *pe (p)* графически передается следующими элементами: *гэдэс* () и *нум* (), последовательное () соединение их обозначает *b [ба] pe* () в начальной и срединной позициях. Другими словами,  *b [ба] pe* передается так же, как и гласные  *u [y]*,  *ü [y]* - финальные (). Однако их отличие заключается в том, что к графическому начертанию () *b [ба]*, от основания элемента *нум* () вниз по вертикали опускается элемент *нуруу* (), полученный таким образом знак () *pe (p)* () употребляется для обозначения буквы  *b [ба] pe* и читается  *b [ба] үсэг*.

В таблице алфавита буква *b (ба)* в зависимости от позиций в слове имеет различные фонетические значения и соответственно от этого, разные варианты транслитерации на латинице: *p, b, w*.

Согласная буква  *b [ба]* сочетается со всеми гласными *a, e, o, u, ö, ü, i* способом *qolbuqu-холбох* и дает открытый слог. Например:

 *babai*
вежливое
обращение
к старшим

 *belen*
гото-
вый


 *bilig*
способ-
ность,
талант

 *bolur*
хрусталь

 *bulu*
ступица
колеса

 *bömbür*
барабан

 *büli*
семья

 *bdlü*
двоюродные
(братья,
сестры)

 *buural*
седой

 *böke*
борец


 *böge*
шаман

 *büdügülig*
грубый,
невоспи-
танный

 *belbesün*
вдова,
вдовый

 *bibiling*
перец
долгий
(растен.)

 *bolbasun*
цивили-
зован-
ный

 *bömbüge*
мяч,
шарообраз-
ный предмет

Сочетания **ʔb [ba]** с гласными: *o, u, ö, ü*:

ʔ bo - }	ʔ bö - }	в первом	ʔ { -bo-, -bö-	ʔ { -bu	в сере-
ʔ bu - }	ʔ bü - }	слоге	ʔ { -bu-, -bü-	ʔ { -bü	дине и
					конце
					СЛОВ

Слоги *bo-/бо-/*, *bu-/бу-/* (**ʔ**) отличаются от слогов *bö-/бө-/*, *bü-/бү-/* только в первом слоге: (**ʔ**) *bö-/bü-*, а в последующих слогах эти сочетания будут иметь одинаковое графическое начертание: (**ʔ**)-*bo/-bu;* -*bö/-bü* в середине и конце слов: **ʔ**.

Как было отмечено выше, гласные *o, u*, как гласные эр эгшиг (мужского) твердого ряда не могут присутствовать в одном слове с гласными эм эгшиг (женского) мягкого ряда *ö, ü*: Например:

ʔ *bolur*
хруст-
таль

ʔ *bölüge*
было

ʔ *busu*
не
(отриц)

ʔ *büse*
ремень,
пояс

Следовательно, слоги или сочетания *b [ба]* с гласными *a, e* также будут переданы одинаково, так как эти гласные в середине слова имеют одинаковое начертание **шүд** (**ʔ**), поэтому слог **ʔ** можно прочитать и как **ʔ ba** (ба), и как **ʔ be** (бэ):

ʔ *ba- ba- ba* **ʔ**

ʔ *be- be- be* **ʔ**

Например:

ʔ *bal* - мед
ʔ *bel* - склон

ʔ *-bar* - аффикс
ʔ *-ber* - аффикс

В середине слов согласная буква *b [ба]ре* встречается перед следующими согласными: *l [ла]* (**ʔ**), *t [та, да]* (**ʔ**), *s [ца, ча]* (**ʔ**), *q [ха]* (**ʔ**), *s [са]* (**ʔ**) и имеет различные варианты произношения.

ʔ *lablaxu*
уточ-
нять

ʔ *mörügedül*
тоска,
мечта

ʔ *nabci*
лист,
листья

ʔ *nebte*
наск-
возь


ʔ *cebceger*
белый-
пребе-
лый


ʔ *nabsiy-a*
жадный
(о молод-
няке)


ʔ *jebseq*
оружие

ʔ *sabdaγ*
хозяин
земли
(религиозн)


 **dabquray**
плотный
пласт

 **qabqay**
крышка

 **abqu**
взять

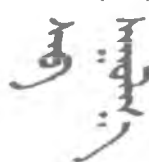
 **sabqayun**
медлитель-
ный,
скупой (уст.)




Буква **b [ба]** в конечной позиции имеет два варианта графического начертания:

1. **b [ба] pe** графически обозначается следующими элементами: гэдэс (◉) + нум (◓) + цацлага (орхиц) (↷) =  , последовательное соединение этих элементов передает **b (ба)** (◉◓◓) в конце слов:

 **eldeb**
различ-
ный


 **tölüb**
форма


 **sab sayuly-a**
утварь (домашняя)

2. Следующий конечный вариант **b[ба]** состоит из элемента гэдэс (◉) + нуруу (◑) и элемента цацлага (орхиц) (↷), соединение этих элементов () обозначает **b (ба)** (◉◑◓) в конце слов: . Такой вариант  **b[ба]** встречается в односложных словах типа:

 **tiib**
континент

 **eb**
мир

 **öb**
наследие




 **qab(qar-a)**
совершенно
черный
(усилител.
частица)

Конечные слоги **b [ба]** с гласными **o [o]**, **ö [o]** следует читать:

 -bobubu (бобубу),

 -böbübü (бөбүбү).

Гласные вписываются в согласный  **b[ба]**: «...нумын хүрээн дотор нь бичдэг».⁴³

Проблемы исторической фонетики здесь не рассматриваются, но считаем необходимым отметить следующее: в монгольской письменности существовали различные варианты **b [ба] pe**. В таблице алфавита акад. Б.Я. Владимирцова указаны варианты **b (pe)**, значения которых на латинице переданы в транслитерации знаками **p, b, w**. Исторически буква, обозначающая **b** знаком **pe** () , спорадически также обозначала спирант **w** () . Этот вариант **b [ба] - w** () употреблялся на письме в основном в заимствованных словах.

⁴³ Чой Лувсанжав. Mongyol bicig. Öber-iyen surqu nom. U.-B., 1993, X.14

По мнению Б.Я. Владимирцова, в монгольской письменности наблюдаются:

- чередование *b [ба]* с *m [ма]*, например:
خوبن - نسين *خابар - хатар* "нос"
نيلبو - نيمو *nilbu - nilmu* "плевать"
- исчезновение *b [ба]* перед сонорными согласными, например:
خيوين - خيوين *yambar - yamar* "какой, который"
- *b [ба]* в начальной позиции ассимилировалась в *m [ма]*, если первый слог оканчивался на *n [ng]* или *n [на]*: *b - n > m-ng, m-n*, напр.:
بئيرتير - بئيرتير *binγan* - монг.-письм. *mingγan* "тысяча"
بئيرتير - بئيرتير *boncuγ* - монг.-письм. *mongcuγ* "красная кисть у нагрудного ремня или узды"

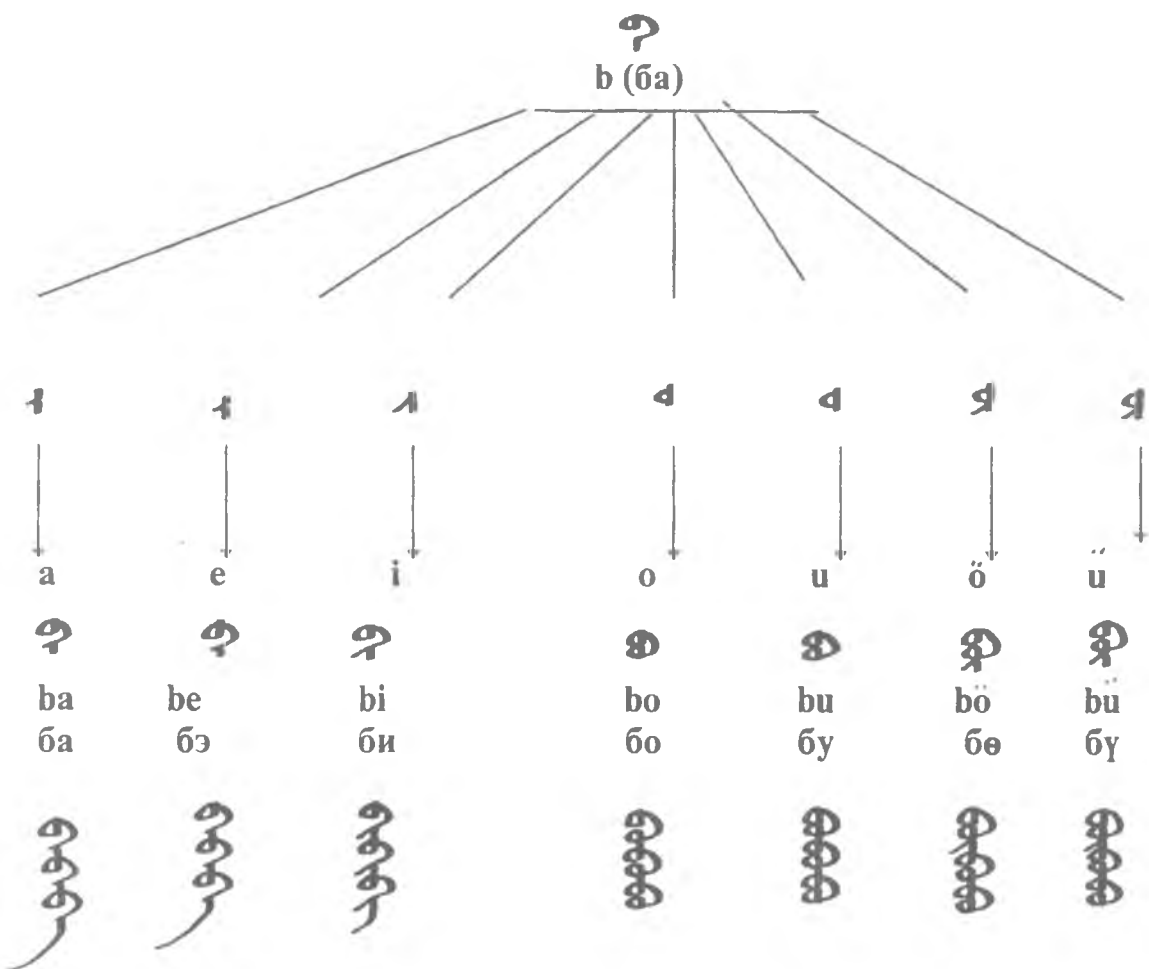
А также в монгольской письменности исторически наблюдалось чередование *b (ба) pe* и *γ - g heth (b ~ γ)* в словах, где присутствовал долгий гласный. Напр.: *yuban ~ yuγan* (где *yu* - вопросительная частица, *a+ -ban - γan* - притяжательная частица).⁴³

Из вышеизложенного следует, что

а/для правильного прочтения одинаковых слогов необходимо помнить закон сингармонизма: в одном слове присутствуют гласные одного ряда, гласная первого слога определяет гласные последующих слогов (гласные мягкого ряда или гласные твердого ряда).

б/ в зависимости от позиций в слове, а также в зависимости от последующих согласных, буква *b [ба] pe* имеет различные варианты произношения.

⁴³ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 241-242.



Примечание:

1. Сочетание **ᠪ(ва)** с гласными дает открытые слоги.
2. Конечные слоги **ᠪ(ба)** с гласными **o(o), ö(ө)** следует читать: **vobubi** (бобубу), **vöbü** (бөбүбү).
3. Гласные, как было выше отмечено, вписываются в согласный **ᠪ/ба/**: «...нумын хүрээн доторнь бичдэг». (м.б. ober-iуеп surqu пом/ 4-У.Б.1993)
4. Для правильного прочтения одинаковых слогов необходимо помнить закон сингармонизма: в одном слове присутствуют гласные одного ряда, гласная первого слога определяет последующие слоги; с гласными переднего, мягкого ряда или с гласными заднего, твердого ряда.

Таблица сочетаний b(ба) с гласными a/a/, e/э/, i/и/, o/o/, u/y/, ö/о/, ü/ү/.

Транслитерация на	латинице	b	С	ba/be	bi	bo/bu	bö/bü
	кириллице	ба		ба/бэ	би	бо/бу	бо/бү
Позиционное обозначение	в начале слова		Л				
	в середине слов	перед гласн.		О			
		перед согласн.	Г				
	в конце слова			И			

babai
вежливое
обращение
к старшим

beledbüri
готовый

bisigigür
музыкальный
инструмент

boyul
раб

budang
туман

boru-a
дождь

bömbüge
мяч

bülüg
глава,
раздел

abai
вежливое
обращение
к женщине

eber
рога

abuba
взял

nilbusu
слезы

lablaqu
уточнять

möröbcilekü
взваливать
на плечи

nabci
листья

nebte
насквозь

jebseg
оружие

eb
покой

saba
посуда

jab
растение

ob
лукавство
хитрость
(уст)

keb
форма,
вид

*bub
buyural*
совершенно
седой

*yab
yuusa*
совсем
один

Задания:

1. Перепишите слова, обратите внимание на разные варианты слов и их значения :

nar мн. ч:	para/n/ солнце	er-e муж- чина	ege ис- кать	ig лез- вие	ige приходи
иг- рвать	иг-а на- рост	mög след	mögü плечо	mögi строка, путь	
arbai овес	abir-abir звуко- подра- жат. частица	aburü нрав, харак- тер	abarı - подни- маться	namig осень	
bar-a мера изме- рения	barig-a дер- жать	buruü ошибка вина	ularil время года	nerigi прибавление	

Согласная буква **ᠷ** г [pa]

В монгольском алфавите уйгурский знак *geṣ* /г/ [pa] (**ᠷ**) используется для обозначения на письме буквы **ᠷ** г [pa] и транслитерируется на латинице знаком **ᠷ** г [pa].

Знак *geṣ* графически на письме передается элементом *шилбэ* /yod/ (**ᠰ**), именно *шулуун шилбэ* (**ᠰ**), поэтому букву **ᠷ** г [pa] *geṣ* называют *шилбэт үсэг*.

Есть и другое определение этого элемента буквы **ᠷ** г [pa] *geṣ* "эрээлжин шилбэ". Термин "эрээлжин шилбэ" возник из-за элемента *өргөс* (**ᠶ**), который переводится на русский язык как "заноза", "шипы", "колючка" или "зубцы у замка", а слово *эрээ* - "резьба". Такое образное определение дает проф. Чой Лувсанжав.

Таким образом, буква **ᠷ** г [pa] *geṣ* в начале и середине слов графически обозначена элементом "эрээлжин шилбэ" (**ᠷ**), *шилбэ* или *шулуун шилбэ* (**ᠷ**), на конце которых слева «прикреплен» элемент *өргөс* (**ᠶ**). Такое начертание (**ᠷ**) определяет **ᠷ** г [pa] *geṣ* в начальной и срединной позициях и читается **ᠷ** г (pa) үсэг: **ᠷ** . В монгольской письменности имеется несколько вариантов графического начертания этой буквы: **ᠷ** **ᠷ** **ᠷ** . Указанные варианты встречаются в любых текстах.

Буква **ᠷ** г [pa] *geṣ* относится к *дэвсгэр үсэг* и сочетается со всеми гласными. Например:

	<i>agal</i> оглоб- ли; остров (много- значн. слово)		<i>agiюн</i> чистый; прозра- ный (о во- де)		<i>arqад</i> умный; прият- ный		<i>arqад</i> религи- озный (о чел.)		<i>iregedüи</i> буду - щее, гряду- щее
	<i>irmegün</i> быст- рый, провор- ный		<i>orungу</i> один из видов анти- лопы		<i>orcilang</i> мир, вселен- ная		<i>urгу-a</i> при- зыв		<i>urгу</i> родст- венни- ки

В монгольской письменности **ᠷ** г [pa] *geṣ* в начале слов не встречается, в связи с этим исконно монгольских слов на букву **ᠷ** г [pa] нет. Однако в середине и в конце слов встречается довольно часто. По мнению Б. Я. Владимирцова, **ᠷ** в монгольской письменности в начале слов встречается только в заимствованных словах. При этом в заимствованных словах, начинающихся с буквы **ᠷ** в начале слова, появляется гласный, согласно правилу сингармонизма. Например:

в старомонгольской письменности слово *irincen*, заимствованное в тибетском, переводится "драгоценность", а слово *Ринчен* - "собственное имя". Монг.-письм. *ürüs sara* "весенний месяц, месяц обновления природы", перс.- *rüz* "день". Монг.-письм. *orus=oros* < Русь, русский. Б.Я. Владимирцов отмечает, что эти слова являются лишь транскрипцией заимствованных слов.⁴³

Буква *г [pa]* в середине слова встречается часто, как в сочетании с гласными, так и перед согласными. Например:



В середине слов буква *г [pa]* встречается перед согласными: *ᠪ[ба]*, *ᠭ[га]*, *ᠭe[гэ]*, *ᠬ[хэ]*, *ᠰ[са]*, *ᠲ[та]*, *ᠳ[да]*, *ᠴ[ца]*, *ᠴ[ча]*. Например:













Если в одном и том же слове стоят близко друг к другу два *г [pa]*, то вторая *г* спорадически диссимилируется в *л [la]*, например, монг.-письм. *irügel* < *irüger* «благопожелание». В монгольской письменности *г [pa]* и *л [la]*, как фонемы близкие, иногда чередуются и спорадически меняют свои места, если находятся в одном и том же слове, например: *γuril* монг.-письм. *γulir*. При словообразовании также *г [pa]* чередуются с *с [ca]*.⁴⁴












⁴³ Владимирцов Б.Я. Указ. соч., с.360.

⁴⁴ Там же, С.360-362.

• *г [pa]* в конечной позиции передается элементом *нум* (ᠨᠤᠮᠤ), к которому “прикрепляется” элемент *өргөс* (ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ) = ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ *г [pa]*. Такое графическое соединение элементов “*өргөст нум*” (ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰᠨᠤᠮᠤ) определяет *ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ* *г [pa]* как конечную. Например:

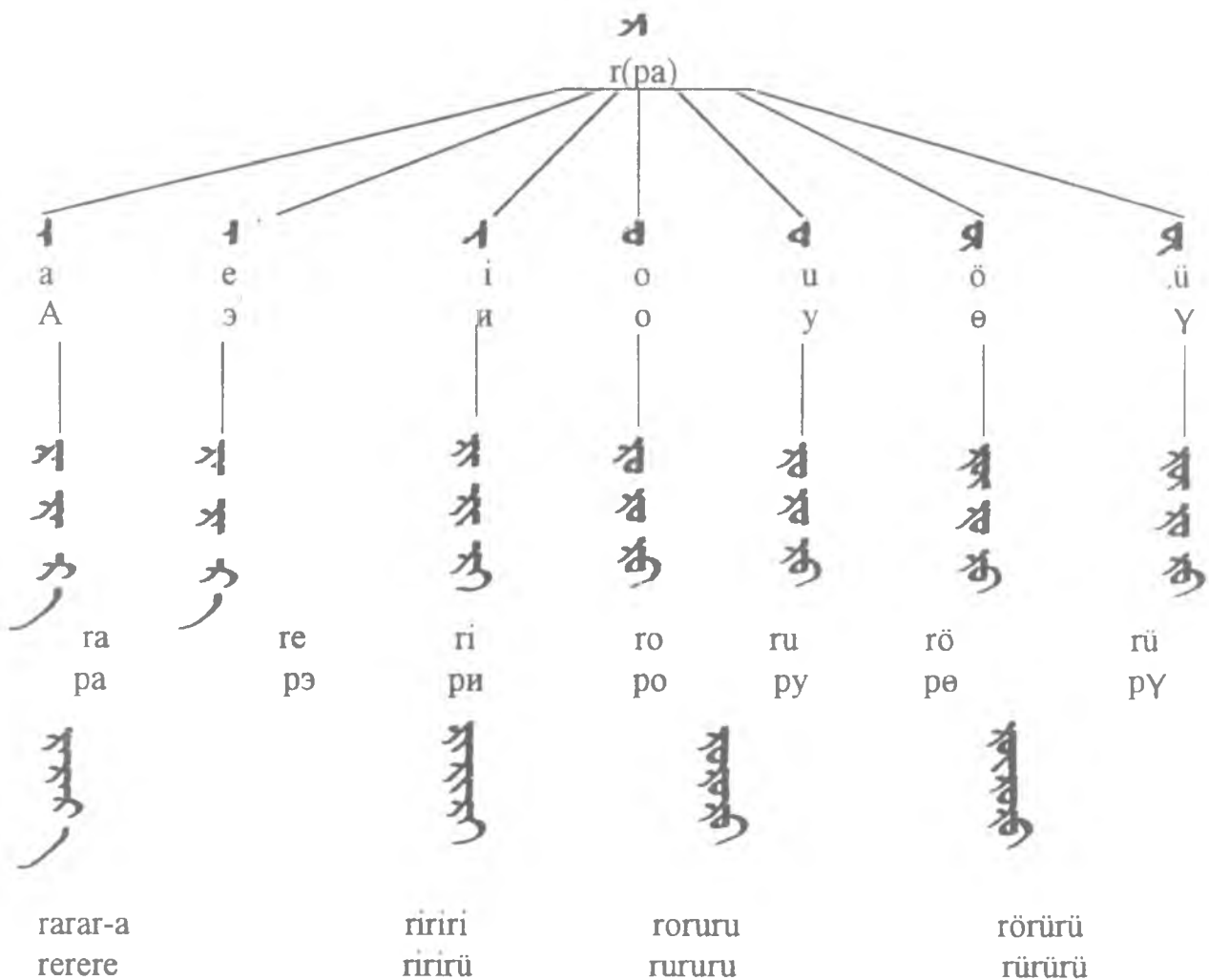
 <i>balcir</i> ма- лень- кий (о ре- бенке)	 <i>bokir</i> грязь, мусор	 <i>qabur</i> вес- на	 <i>purtauγar</i> отеchnый (о лице), сонный	 <i>dabqur</i> этаж, слой, пласт
 <i>luuibar</i> мошен- ниче- ство, афера	 <i>möndür</i> осадки, град,	 <i>kör casu</i> зале- денев- вший	 <i>gürbüger</i> вздутый (о крове- носных сосудах)	 <i>temür</i> железо, желез- ный

Такое же графическое начертание (ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ) имеет *ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ* *г [pa]* с гласными *а* и *е* *орхица* (ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰᠠ) } -г-а, -г-е. Напр.:

 <i>utar-a</i> север	 <i>ür-e</i> семя	 <i>ner-e</i> имя	 <i>böger-e</i> почки (орган)	 <i>qar-a</i> черный
 <i>deger-e</i> наверху, на(слу- жебное слово), лучше	 <i>dotur-a</i> внутри, в (слу- жебное- слово)	 <i>jayur-a</i> в течение (службе- ное слово)	 <i>sir-a</i> желтый	

Примечание: 1/. Буква *ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ* *г [pa]* в некоторых учебниках монгольского письма следует после букв:

ᠴ *с [ча]*, ᠴ *с [ца]*, ᠠ *у [йот,йа]*, а в учебнике Чой Лувсанжава “Монгол бичиг” *ᠥᠷᠭᠦᠭᠦᠰ* *г [pa]* следует за буквой *ᠪ* *б [ба]* (ᠪ).



Примечание: буква г(ра) является дэвсгэр үсэг. Конечные слоги г(ра) с гласными о(о),ö(ө) следует читать ruru, rürü.

Таблица сочетания г[ра] с гласными:
а[а], е[э], и[и], о[о], у[у], ө [ө], ү[ү]


Транслитерация на	латинице		г	С	ra/re	ri	ro/ru	rö/rü
	кириллице		ра		ра/рэ	ри	ро/ру	рө/рү
Позиционное обозначение	в начале слова		ᠷᠠ	Л	ᠷᠠ	ᠷᠢ	ᠷᠤ	ᠷᠥ
	в серед ине слов	перед гласн.	ᠷᠠ	О				
		перед согласн.	ᠷᠠ	Г	ᠷᠠ	ᠷᠢ	ᠷᠤ	ᠷᠥ
		перед орхица	ᠷᠠ					
	в конце слова		ᠷᠠ	И	ᠷᠠ	ᠷᠢ	ᠷᠤ	ᠷᠥ


 *raqu*
раху

 *rasiyan*
святая
живая
вода,
напиток


 *arai*
почти,
немного

 *eriyen*
полосы,
полосатый

 *iregedüi*
будущее


 *oroi*
вершина

 *uruu*
родствен-
ник

 *örügel*
половина
или
½ часть
целого


 *ürügüi*
подборо-
док,
склон

 *örtüge*
почтовые
станции

 *barjiyar*
неровный,
шершавый,
шероховатый

 *qabar*
нос


 *yajar*
земля

 *mongqur*
орлиный
(о носе)

 *temür*
железо,
железный

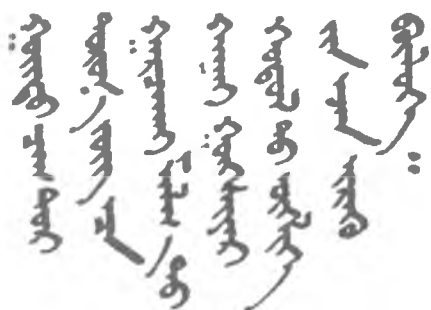
 *umar-a*
север

 *ür-e*
семья

 *dotur-a*
внутри
в (предлог)

Согласные $\rightarrow q > \chi$ [xa] и $\rightarrow g > \gamma$ [ra]

В монгольском алфавите знаком *heth* /γ/ (\rightarrow) обозначены две буквы $q > \chi$ и $\gamma > g$. Этот знак *heth*, как отмечает Б.Я. Владимирцов, в согдийской и уйгурской письменности обозначал букву γ [ra] (\rightarrow). В монгольской же письменности *heth* одновременно передает два разных звука: и q [xa], и γ [ra]. Диакритический знак в виде двух точек (:) отличает начертание γ [ra] (: \rightarrow) от q [xa] (\rightarrow). Однако диакритические точки (:) у этих букв употреблялись “особым образом”, а именно графическое начертание *heth* с точками (: \rightarrow) передавал не γ [ra], а q [xa]. Напр.:



... *qoyitu saγ-tur dorun-a jüg-ese qarca-γai maly-a-tu yaqai qongsiyar yutul-tu öglige-yin ejen irekü bölüge.* - ...
 “В давние времена сказывали, что с восточной стороны прибудет благородный властелин в остроконечной шапке и сапогах с тупым носом...”

Согласная буква $\rightarrow q > \chi$ [xa]


Буква $\rightarrow q > \chi$ [xa] *heth* в монгольской письменности имеет две позиции графического начертания: начальную и срединную и транслитерируется на латинице двумя знаками q и χ . Такое двойное обозначение одной буквы, по мнению Б. Владимирцова, связано с разными периодами развития монгольской письменности.


В начале слова $q > \chi$ [xa] *heth* на письме графически представлена комплексом элементов-графем: *хэвтээ чих* (\rightarrow) + *нум* (\rightarrow) + *шүд* (\rightarrow) = \rightarrow . Такое графическое начертание употребляется для передачи буквы $\rightarrow q > \chi$ [xa] и читается q [xa] *үсэг* (\rightarrow). Например.:


 <i>qani</i> друг, спут- ник	 <i>qalil</i> про- пасть	 <i>qonu</i> сутки	 <i>qudal</i> ложь, неправ- да	 <i>qoyin-a</i> север, сзади (служебное слово)
--	--	---	---	--


В середине слова $q > \chi$ [xa] *heth* обозначена элементом-графемой *хоер шүд* (\rightarrow), т.е. графически напоминает гласную *a*[a] в начальной позиции (\rightarrow).


Такое графическое начертание согласной буквы **q [xa]** () встречается перед гласными **a [a]**, **o [o]**, **u [y]**. Напр.:







 **aqalaqu**
главен-
ство-
вать

 **aqurqan**
корот-
кий,
корот-
ко


 **tuqulai**
слуга
(уст.)


 **qotuqai**
выцвет-
ший,
выгоре-
вший

 **ubaqai**
увяд-
ший


Буква **q [xa]**, как *дэвсгэрлэдэггүй үсэг*, не имеет конечного варианта начертания. Однако в позиции перед гласной **a [a]** орхица () **q [xa]** передан элементами *шүд* () + *богино сүүл* (): . Такое графическое начертание имеет **q [xa]** перед гласной **a [a]** орхица:  - **q-a [-x-a]**.  Например:


 **aq-a**
стар-
ший
брат


 **udq-a**
смысл,
содер-
жание

 **milq-a**
ма-
лыш,
ре-
бенок

 **miq-a**
мясо

 **baq-a**
восхи-
щение,
вос-
торг








 **qalq-a**
халха
(мон-
гольск.
племя)

Главным элементом, определяющим букву **q > x [xa] heth**, является *нум* (), поэтому она относится к группе букв *нуман зурамт үсэг*.

Согласная буква **q > x [xa]** сочетается с гласными *эр эгшиг*-твердого ряда **a, o, u** и образует *эр үг* "мужские слова", поэтому **q [xa]** называют *эр үгийн q > x [xa]*.

Буква **q > x [xa] heth** транслитерируется, как считал Б.Я. Владимирцов, на латинице

как **q** - более древний период
x - классический период в
истории развития монгольской
письменности.


Буква **q > x [xa]** входит в число букв под названием "*ацаг шүдэт*", так как в середине слова она имеет графему *хоер шүд* (). Также имеется и другое определение буквы  **q [xa]**: *хэвтэ э чихэнд* () + *нумтай шүд* () нэмээд =  **q /xa/ () болно**, т. е. "к элементу "приплюснутое ухо" присоединить элемент "зубчатый лук", таким образом, графически выводится буква **q [xa]** ()".⁴⁵

⁴⁵ Чой Лувсанжав, Т. Галсан. Монгол бичиг. Япония, Нагойя. 1993. С.

В монгольской письменности буква *q* [ха], которая употребляется с гласными твердого ряда, имеет вариант *᠋k* [хэ], сочетающийся с гласными мягкого ряда: *e*[э], *ö*[ө], *ü*[ү] и саармаг эгшиг *i* [и].


 *qalayai*
крапива



 *kelkemel*
нанизан-
ный


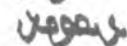
 *qibuγu*
колодез-
ная
бадья




 *köbegün*
сын,
мальчик




 *qıjı*
солончак


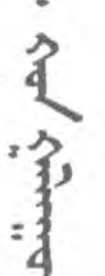

 *küjı*
благовонная
палочка

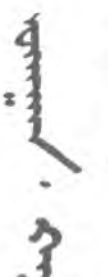
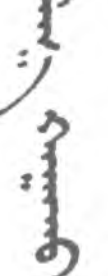

Иногда в текстах монгольской письменности можно встретить написание одного и того же слова либо буквой-галиком  *h* [ha], либо  *q* [ха]. Например:

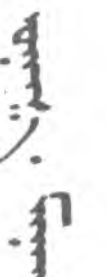
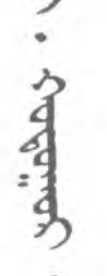

 *hobur*
 *qobur*

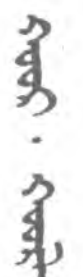


  

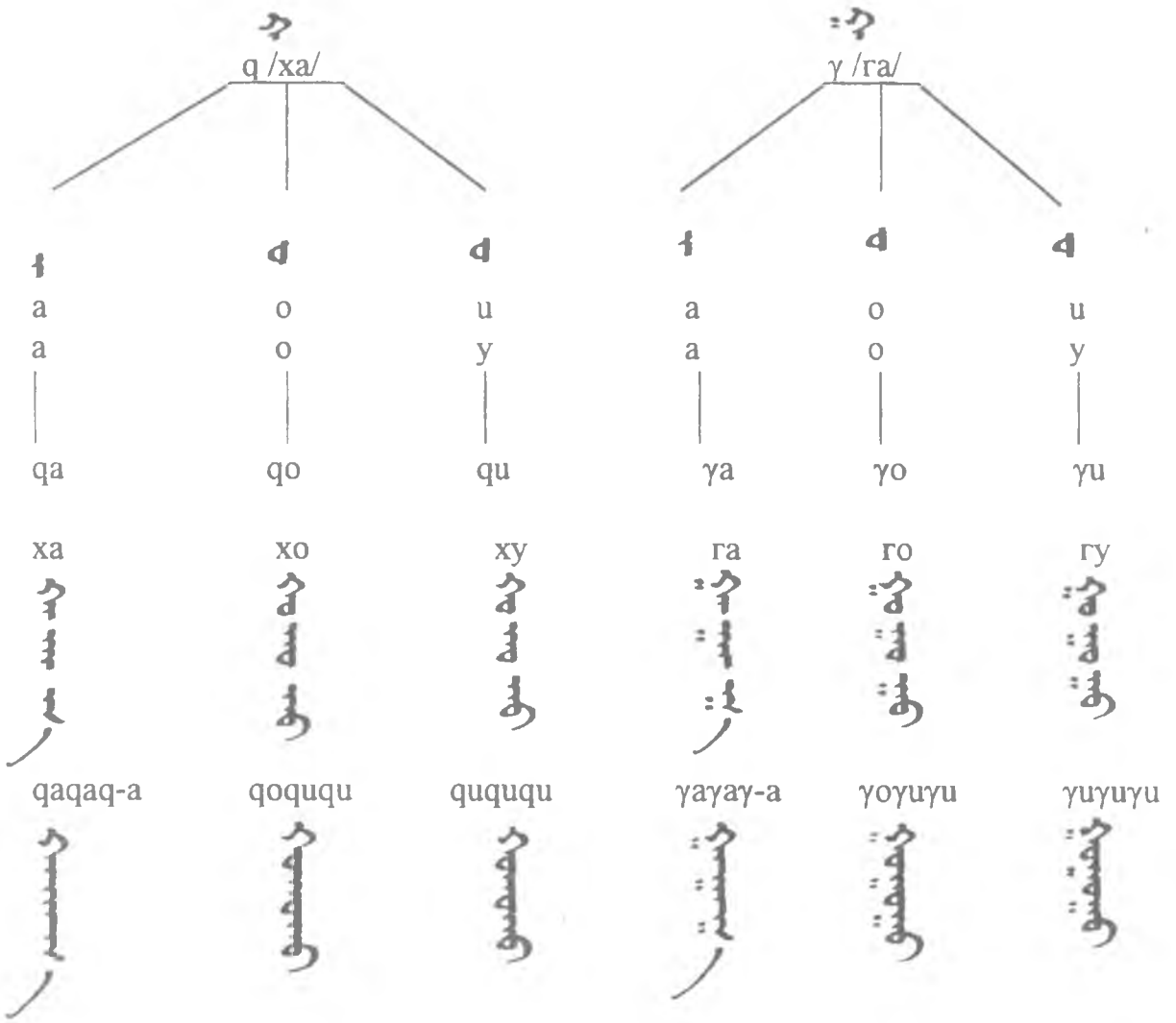
  





Примечание: 1. Конечные слоги следует читать -qu/ху/. Например:

a <u>qu</u>	ba <u>γu</u>	ab <u>qu</u>	ma <u>γu</u>

Таблица сочетания согласной буквы q[ха] с гласными a[a], o[o], u[u].


Транслитерация на	латинице	х	С Л О Г И	ха	хо/ху
	кириллице	ха		ха	хо/ху
позиционное обозначение	в начале слова				
	в середине слова				
	в конце слова				

 **qalamji**
забота,
внима-
ние,
попече-
ние

 **qalangqai**
рубцы
от ожога

 **qolbuy-a**
связь


 **qolqubci**
втулка


 **qujurqai**
обломок,
кусочек

 **angqarul**
внимание


 **oturqay**
гордый

 **uyilamqai**
плаксивый

 **ulqayar**
слабый,
вялый
(о чело-
веке)


 **uqayan**
разум


 **uququ**
копать

 **qutq-a**
кувшин,
сосуд

 **angq-a**
впервые

 **udq-a**
смысл
значение

 **qalq-a**
халха
(монг.
племя)

 **jiq-a**
край,
граница

Согласная буква ᠶ $γ$ [ra]

Согласная буква $γ$ [ra] *heth* графически на письме обозначена теми же элементами, что и согласная $q > x$ [xa] *heth*: *хэвтээ чих* (ᠶ) + *нум* (ᠨ) + *шүд* (ᠰ) = ᠶ , последовательное соединение их графически образует знак *heth* (ᠶ), к которому слева приписывается диакритический знак *хоер цэг* "две точки" или *давхар цэг* "двое-точие" (ᠶ) (ᠶ) $q > γ$ [ra] *heth*. Такое сложное графическое обозначение употребляется для передачи ᠶ $q > γ$ [ra] в начале слова, читается ᠶ $γ$ [ra] *үсэг* и транслитерируется на латинице $q > γ$.

Определяющим элементом уйгурского знака *heth* $γ$ [ra] на письме является *нум* (ᠨ), поэтому согласная буква ᠶ $q > γ$ [ra] относится к *нуман зурамт үсэг* и сочетается с гласными твердого ряда *a* [a], *o* [o], *u* [y], образуя *эр үг* "мужские слова", поэтому ᠶ $γ$ [ra] называют *эр үгийн γ* [ra]. Напр.:

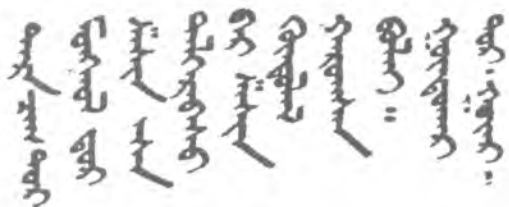
ᠶ <i>γal</i> огонь	ᠶ <i>γalab</i> эра, период	ᠶ <i>γolumta</i> очаг	ᠶ <i>γobi</i> песча- ное место	ᠶ <i>γunan</i> трехгодова- лый /о жи- вотных/
--------------------------------	---	-----------------------------------	--	---

По мнению Б.Я. Владимирцова, наличие двух вариантов транслитерации одной буквы $q > γ$ [ra] *heth* зависит от позиционного ее расположения в слове: вариант q встречается только в начальной позиции, а вариант $γ$ - в середине и в конце слов:

ᠶ <i>qar</i> ру- ка	ᠶ <i>qarça</i> один, един- ствен- ный	ᠶ <i>arar</i> воз- дух	ᠶ <i>uyarar</i> белок, моло- зиво	ᠶ <i>qatuy</i> весь, все	ᠶ <i>tuy</i> зна- мя
------------------------------------	--	---------------------------------------	---	---	-------------------------------------

Согласная буква ᠶ $γ$ [ra] имеет три варианта графического начертания и в зависимости от этого произносится по-разному. Позиционный вариант буквы может иметь свои орфографические особенности: употребляться с диакритическим знаком в виде двух точек (ᠶ) и без них. Б.Я. Владимирцов считал, что диакритические точки в монгольской письменности употреблялись «особым образом»: графическое начертание (ᠶ) обозначало согласную $γ$ [ra], а начертание ᠶ согласную букву q [xa]. Например:

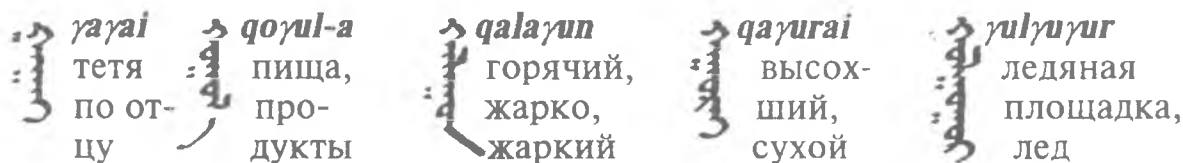
... *tere caγ-tur mongγol-dur šasin ese
delgerebesü-ber šasin kündüel γaruγsan
bolai/. Qoyaduγar-tur, qoyar...*



... Говорят, в то время в Монголии религия /буддизм/ еще не получила должного распространения, но многие люди почитали религию. Во-вторых, два...

Согласная буква γ [ga] *heth* в середине слова имеет два варианта графического начертания:

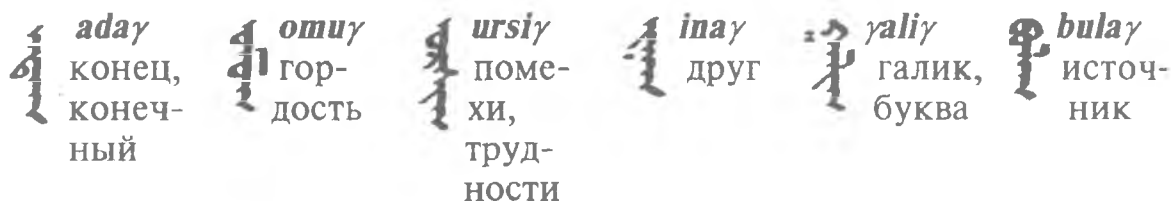
а/ γ [ga] в сочетании с гласными *a, o, u* передается на письме элементом *цэгтэй хоер шүд* (ᠴᠡᠭᠲᠡᠢ ᠬᠣᠡᠷ ᠰᠦᠳᠦ) γ [ga] (ᠭ). Например:



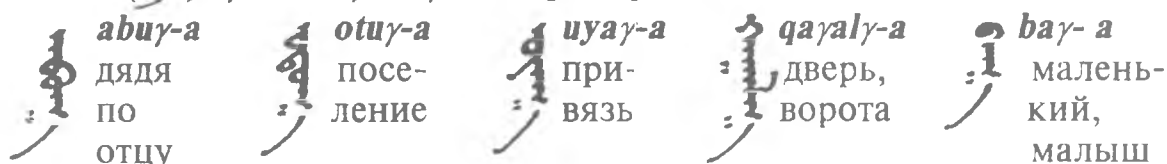
б/ γ [ga] перед согласными буквами, являясь *дэвсгэр үсэг*, графически обозначена элементом *хоер шүд* (ᠬᠣᠡᠷ ᠰᠦᠳᠦ) без точек, т.е. имеет одинаковое начертание с согласным χ [xa] в середине слова (ᠬ). Например:



γ [ga] в конечной позиции графически передана комплексом элементов-графем: *шүд* (ᠰᠦᠳᠦ) + *богино сүүл* (ᠪᠣᠭᠢᠨᠠ ᠰᠦᠭᠦᠯ) = ᠭ, последовательное соединение этих элементов (ᠭ) дает конечный вариант буквы γ [ga] (ᠭ): γ [ga].



Такое же графическое начертание γ [ga] (ᠭ) употребляется с гласной *a* [a] *орхица* (ᠣᠷᠬᠢᠴᠢ), при этом диакритические точки сохраняются: (ᠭ) - γ - *a* /-ᠭ-*a*/. Например:



Из вышесказанного следует:

согласная буква **ᠮ** *γ [ra]* в середине слова встречается перед согласными *п [на], л [ла], т [та], д [да], с [са]*.

Буква *γ [ra] heth* имеет вариант **ᠮ** *g [rə]*, который сочетается только с гласными мягкого ряда: *е [э], и [и], ө [ө], ү [ү]*. Например:

ᠮ *γar*
рука

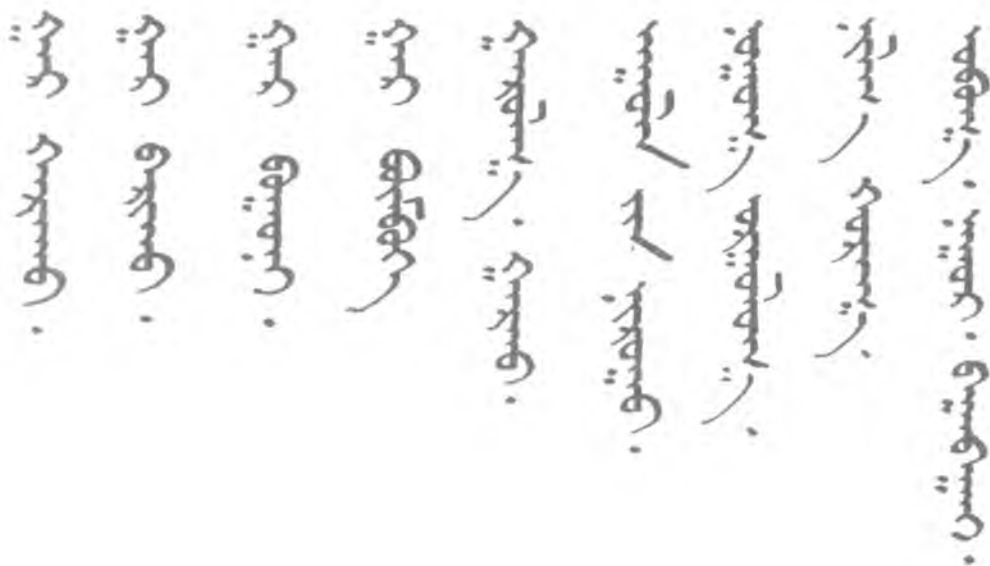
ᠮ *ger*
юрта

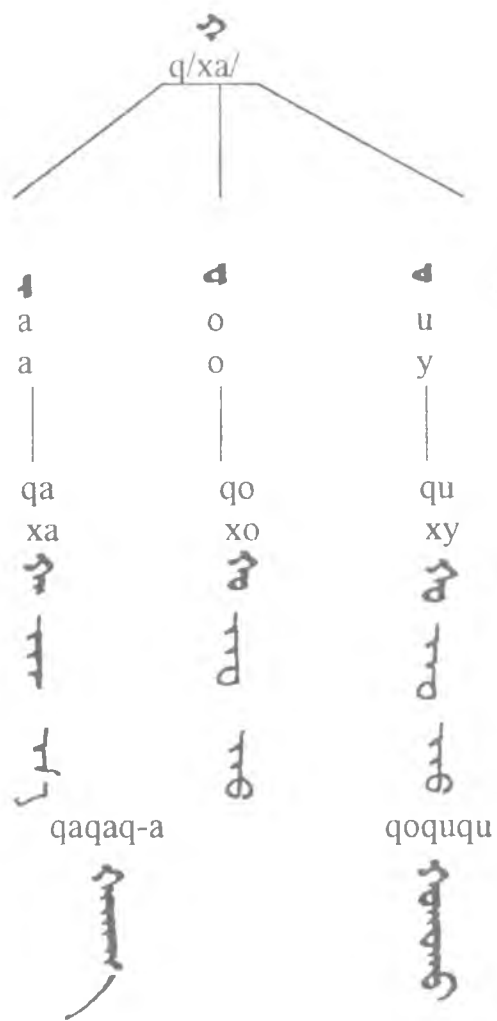
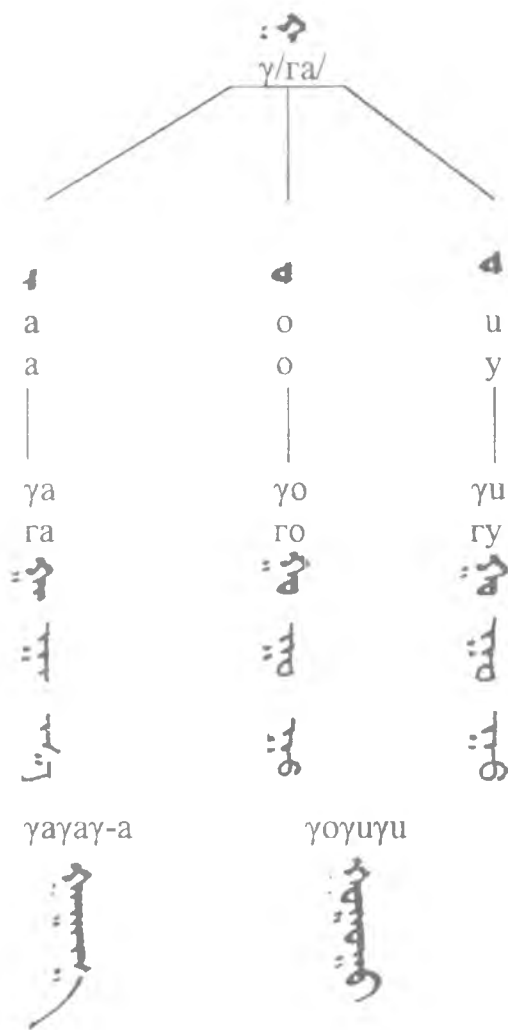
ᠮ *γomudal*
печаль,
обида

ᠮ *gün*
глубокий,
глубина

В монголоведении принята транслитерация **heth** через букву *γ [ra]* во всех позициях, как в согдийско-уйгурской письменности. Вариант *g* принято считать транслитерацией древнего периода развития монгольской письменности.

В монгольской письменности согласные буквы *q [xa] γ [ra]* на письме не различаются, переданы одними и теми же элементами, имеющийся диакритический знак "две точки" в текстах не всегда соответствуют действительности.





Примечание: 1. Конечные слоги следует читать: ڭ -γu/γy/ ڭ -qu/xu/.

Например:

aqu
ڭ

bayu
ڭ

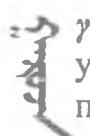
abqu
ڭ

mayu
ڭ

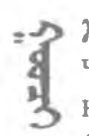
Таблица сочетания γ [га] с гласными а[а], о[о], и[у]


Транслитерация на		латинице	γ	С Л О Г И	γ а	γ о	γ и
		кириллице	га		га	го	гу
позици- онное обозна- чение	в начале слова			\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow
	в сере- дине слов	перед гласн.		\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow
		перед согласн.		\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow	\Rightarrow
		перед орхица		\Rightarrow			
	в конце слова			\Leftarrow	\Leftarrow	\Leftarrow	\Leftarrow

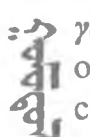
 *yaslang*
скорбь,
печаль

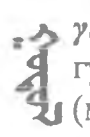
 *yaruja*
ущерб,
потеря

 *yolumta*
очаг

 *yooci*
чаяние,
надежда
(устар.)

 *yorki*
пряжка,
застежка
(устар.)

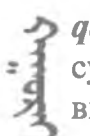
 *yotudul*
обида,
скорбь,
печаль

 *yutul*
гутал
(монг.
обувь)

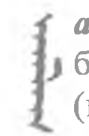
 *yui*
овраг

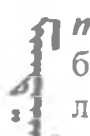
 *yauli*
латунь,
медь
(желтая)

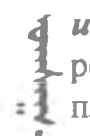
 *yasiyun*
горький

 *qayurai*
сухой,
высохший

 *oytaryui*
небосвод,
небо

 *aylay*
безлюдное
(пустынное
место)

 *maytayal*
благопоже-
лание

 *uysay-a*
род,
племя

 *uuyay-a*
место
привязи

 *yanjay-a*
торока

 *olbuy*
седельная
подушка

 *ursiy*
помехи

 *jarliy*
повеление


Задания. 1. Напишите на монгольском языке следующие слова:

baγ-a, poqai, baray-a, borquyul,
 baq-a, yaqai, baray, boγoni, γarui
 qara, qanul, qamiγ-a, qayaly-a
 qolbugu, qubi, qubilal, qubilyan.

2. Повторите таблицу сочетания согласной γ/га/ с гласными во всех позициях. Повторите примеры, приведенные в таблице.

3. Напишите следующие слова и определите позиции согласных q/ха/ и γ/га/:

Abayai, aburyu, тауи, sayuγsan, qabar, qabur, notuqan, bay-a, qonuγ, uqayān, yulir

	udq-a содержание		qabqay крышка		γayaly-a выход		ayuγay белок		buyu олень
	qobqulaqu		γoduγunaqu щекотать		namqan низкий		qubilyan перерождение		
	qobduγ жадный, скупой		qayugai сухой, высушенный		γajar место, земля		γolumta очаг		sayuγsan сидел
	γuniγ печаль, грусть		ayta скакун		quraγ-a палец		yutul обувь		quduγ колодец

Согласные буквы \curvearrowright k [хэ], \curvearrowright g [гэ]

Согласные буквы \curvearrowright k [хэ] и \curvearrowright g [гэ] в монгольской письменности обозначены уйгурским знаком *kaph* (\curvearrowright) k. Один знак *kaph* употребляется как в значении буквы k [хэ] (\curvearrowright), так и в значении g [гэ] (\curvearrowright). Уйгурский знак *kaph* графически передавался на письме элементом нум (\curvearrowright), т. е. две разные буквы графически на письме не различались, но при этом каждая имела свое самостоятельное употребление и свой лексический фонд. Это явление было свойственно монгольской письменности, и оно связано с явлением полифонии.

Согласно монгольской письменной традиции, буквы k [хэ], g [гэ] *kaph* (\curvearrowright), как и q [ха], γ [га] *heth* (\curvearrowright) относятся к нуман зурамт үсэг, где главным элементом является графема нум (\curvearrowright).

В монгольском алфавите Б. Я. Владимирцова указаны два варианта букв: q > χ [ха] (\curvearrowright) и q > γ [га] (\curvearrowright), которые обозначены уйгурским знаком *heth* (γ) (\curvearrowright), а их вариант k [хэ] (\curvearrowright) и g [гэ] (\curvearrowright), знаком *kaph*. Это явление связано с законом гармонии гласных. Из этого следует, что два варианта одной согласной буквы имеют разное графическое начертание и разные способы сочетания их с гласными. Согласные q > χ [ха], q > γ [га] *heth* встречаются в словах с гласными твердого ряда: a [а], o [о], u [у], а согласные k [хэ] и g [гэ] *kaph* - соответственно с гласными мягкого ряда: e [э], ö [ө], ü [ү] и i [и]. Следовательно, букве q > χ [ха] *heth* твердого ряда соответствовала k [хэ] *kaph* мягкого ряда, а q > γ [га] *heth* твердого ряда соответствовала g [гэ] *kaph* мягкого ряда.

Соответственно, *heth* (γ) - q > χ [ха] и q > γ [га] называют "эр үгийн үсэг", а *kaph* (k) k [хэ] и g [гэ] - "эм үгийн үсэг", поэтому буквы q > χ [ха] и q > γ [га] образуют эр үг "мужские слова", а k [хэ] и g [гэ] образуют - эм үг "женские слова".

Согласная буква \curvearrowright k [хэ]

Как уже отмечалось, *kaph* -нум (\curvearrowright) графически обозначает k [хэ] в начале и в середине слов: \curvearrowright . Такое графическое начертание читается \curvearrowright k [хэ] үсэг : \curvearrowright Например :

\curvearrowright кеп
кто

\curvearrowright кегетү
белка

\curvearrowright кикү
делать

\curvearrowright көбке
плетенная корзина

\curvearrowright күтүн
человек

 *eke*
мать,
на-
чало


 *ögke*
семья

 *keiked*
дети

 *böki*
горб
у вер-
блю-
да

 *yuke*
большой,
великий




Согласная буква *k [хэ]* не имеет конечного обозначения и является "девсгэрдэггүй үсэг".


Гласные *эм эгшиг* мягкого ряда *e [э], ö [ө], ü [ү], i [и]* вписываются в согласный *k [хэ]* - "нуман хурээн дотороо оруулан нар зөв тойруулан бичдэг", т.е. эти гласные вписываются «внутри» элемента *нум* () "по ходу движения солнца" и соответственно образуют слоги:


 *ke* - [хэ-]

 *ki* - [хи-]

 *kö* - / *kü* - [хө - /хү-],



Однако, по мнению акад. Б.Я. Владимирцова, буква  *k [хэ]* встречается не только в словах мягкого ряда, но и твердого ряда, если  *k (хэ)* оказывается в положении перед  *i [и]*. Например:

 *kili*
граница,
рубеж



 *ekin*
начало,
исток




 *kijayag*
граница,
предел

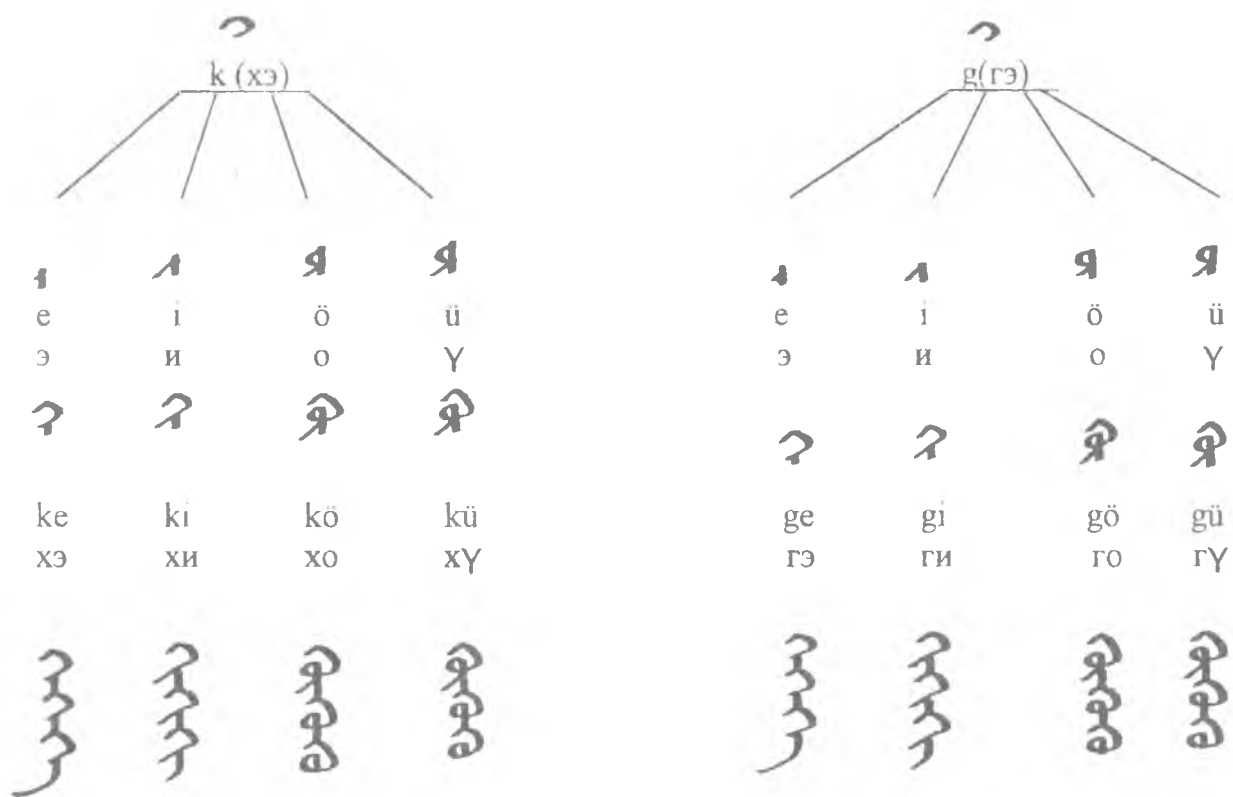
 *doki* - а
знак,
сигнал

Б.Я. Владимирцов считает, что эти две буквы *k [хэ]* и *g [гэ]* имели диакритические знаки в виде точек () перед знаком *kaph* ().

Из вышеизложенного следует:

1/. *kaph* - *нум k [хэ]* в начале и в середине слова обозначается графически одним элементом *нум* () *k [хэ]* и читается как  *k [хэ]* *үсэг*.

2/. Знак *kaph* (к), заимствованный монголами и уйгурами у согдийцев, обозначающий  *k [хэ]*, передавал также конечный вариант гласной *i [и]* () и согласной *y [йот, йа]* ().



Примечание: 1. Конечные слоги к/хэ/ и г/гэ/ с гласной ö (ө) следует читать көкүкү, гөгүгү.

2. Буква к/хэ/ - амьгүй үсэг, не имеет конечного начертания, встречается только в сочетании с гласными.

3 В монгольской письменности один знак карһ-нум передает самостоятельную букву к/хэ/.

4.Особенность пары согласных қ>х(ха) и к(хэ) заключается не только в графическом начертании, но и в сочетании этих согласных с гласными. қ>х(ха) һетһ употребляется с гласными эр эгшиг твердого ряда а(а), о(о), и(у) и образует эр үг «мужские слова»: қауап – қоог-а - қиғал и т.д., а к(хэ) карһ сочетается с гласными эм эгшиг мягкими гласными е(э), ö(о), ү(ү) и соответственно образует эм үг “женские слова”: келеп, көгер-е, күгүрег и т.д. поэтому в монголоведении принят термин “эр үгийн қ>х(ха)” и «эм үгийн к(хэ)»

Таблица сочетания согласного к [хэ] с гласными:

Транслитерация на	латинице	k	С Л О Г И	ke	ki	kö/kü
	кириллице	хэ		хэ	хи	хө/хү
позиционное обозначение	в начале слова	ᠬ		ᠬ	ᠬ	ᠬ
	в середине слова	ᠬ		ᠬ	ᠬ	ᠬ
	в конце слова	ᠬ		ᠬ	ᠬ	ᠬ

kele
язык (анат.),
язык, речь

kelberi
форма,
вид

kiling
бархат

kilyasun
волос
(конский)

kelkiy-e
нить

köbegün
мальчик,
сын

kümün
человек

ekegün
один из
шести
живых
существ

iker-e
близне-
цы

ükerbuu
орудие,
пушка

keterkei
чрезмерно
важный

küyiten
холодный,
морозный

kökögül
младенец

kököge
кукушка

kili
граница

kemlel
ритмика,
ритм

köke
синий

küriy-e
мона-
стырь,
круг

eke
мать,
начало

beke
чернила

meke
лукав-
ство

melekei
лягушка

nekei
овчина

üki kümün
злоумыш-
ленник

Согласная буква \curvearrowright g [гэ]


В монгольской письменности уйгурский знак *kaph* (\curvearrowright) передавал две согласные буквы *k* [хэ] *kaph* (\curvearrowright) и *g* [гэ] *kaph* (\curvearrowright).


Kaph g [гэ] употребляется в словах с гласными мягкого ряда, а его вариант *heth* γ [га] (\curvearrowright) - в словах с гласными твердого ряда. Следовательно, одна и та же буква γ [га] и *g* [гэ] графически представлена разными элементами-знаками (\curvearrowright) и (\curvearrowright) и соответственно транслитерируются на латинице буквами γ [га] и *g* [гэ]. Из этого следует, что два варианта одной буквы имеют разное графическое начертание и разные способы соединения их с гласными: γ [га] *heth*, образует слоги с гласными твердого ряда способом *uyaqu*, а *g* [гэ] *kaph* - с гласными мягкого ряда способом *qolbuxu*.

Буква *g* [гэ] *kaph* в монгольской письменности графически передается элементом-знаком *нум* (\curvearrowright), так же, как и буква \curvearrowright *k* [хэ] *kaph*, но читается по-разному, либо *g* [гэ] (\curvearrowright), либо *k* [хэ] (\curvearrowright).

Такое графическое начертание (\curvearrowright) употребляется для обозначения согласной буквы *g* [гэ] в начале и в середине слов (\curvearrowright). Для правильного прочтения слова и определения его лексического значения необходимо обратиться к словарям или исходить из контекста.

Буква *g* [гэ] так же, как и буква *k* [хэ], относится к *нуман зурамт үсэг*. *g* [гэ] *kaph* (\curvearrowright) сочетается с гласными мягкого ряда *e, i, ö, ü* "эм эгшиг" и образует эм үг "женские слова", поэтому согласную букву \curvearrowright *g* [гэ] называют "эм үгийн *g* [гэ]". Например:

 *gegdügür*
сгорб-
ленный,
сутулый


 *gegerel*
образо-
вание


 *gerel*
свет

 *gilüger*
гладкий,
ровный

 *gölim*
чепрак

 *gölüge*
щенок


 *gübege*
гряда,
кряж,
сопка

 *gün (usan)*
глубокий
(о воде)

В конечной позиции *g* [гэ] *kaph* графически имеет сложное начертание: передается комплексом элементов: *богино шилбэ* (\curvearrowright) + *цацлага* (орхица) (\curvearrowright), которые сосредоточены на элементе *нуруу* (\curvearrowright) слева \curvearrowright . Таким образом, сочетание этих элементов (\curvearrowright) графически передает *g* [гэ] (\curvearrowright) в конце слова: \curvearrowright . Например:

 *kereg*
дело

 *körüg*
извая-
ние,
портрет

 *güjirmeg*
сильный,
решительный

 *beleg*
пода-
дарок

 *elbeg*
обиль-
ный

Гласные *e* [э], *i* [и], *ö* [ø], *ü* [ү], сочетаясь с буквой *g* [гэ], графически образуют те же слоги, что и буква *k* [хэ] с этими же гласными:

↻ *ge-/ke-*[гэ/хэ], ↻ *gi-*[ки-[ги/хи],

↻ *gö-/kö-*[гø/хø], ↻ *gü-/kü-*[гү/хү]

в любой позиции. В результате чего одинаковое начертание слогов и разное их прочтение создают путаницу и определенную сложность в правильном прочтении и в определении значения слова.

В таких случаях следует обращаться к словарю или определить значение слова по контексту:

↻ *ge-* (гэ-)

↻ *gi-*(ги-)

↻ *gö- gü-*(гø-гү-)

↻ *ke-*(хэ-)

↻ *ki-*(хи-)

↻ *kö-kü-* (хø-хү-)

 *böge*
шаман


 *böke*
борец

 *beki*
крепкий

 *beke*
чернила

 *keger -e*
степь

 *keger*
гнедой
(конь)

 *gilber*
наконечник,
острие на
оружии

 *kilbar*
легкий,
нетрудный

Из вышеизложенного следует, что:

1/. Согласная буква *g* [гэ], как *дэвсгэр үсэг* встречается в середине слов перед согласными.

2/. Согласные буквы ↻ *γ* [га], ↻ *g* [гэ] встречаются в конце слова, имеют разное графическое начертание и транслитерируются на латинице буквами *g* [гэ] или *γ* [га] в зависимости от гласной в корне слова. Например:

 *kegeg*
дело

 *jarliy*
указ

3/. Для чтения слогов ↻ *ge, ke* [гэ,хэ], ↻ *gi,ki* [ги,хи], ↻ *gö,kö* [гø,хø], ↻ *gü,kü* [гү,хү] нет каких-либо правил. Для правильного прочтения слов необходимо исходить из лексического значения слова, корня слова, положения гласных в слове или искать значения в словарях.

4/. В конечной позиции *g* [гэ] отличается от конечных букв *i* [и] (ᠠ), *j* [жа, за] (ᠵ), *y* [йа] (ᠶ), которые графически обозначаются элементом нум (ᠮ), а буква *g* [гэ] в конце слова передается комплексом элементов: *шилбэ* (ᠰᠢᠯᠪᠡ) или *богино сүүл* (ᠪᠣᠭᠢᠨᠠ ᠰᠡᠭᠦᠯ) + *нуруу* (ᠨᠤᠷᠠᠭᠠ) + *цацлага* (ᠴᠠᠴᠢᠯᠠᠭ᠎ᠠ), совокупность которых дает в итоге графическое начертание буквы *g* [гэ] (ᠭ) в конце слов: ᠭ.

5/. В монгольском алфавите знак ᠭ *kaph* (*k*) используется одновременно для обозначения согласных букв *k*[хэ] и *g*[гэ]. Графическое начертание букв *k*[хэ] и *g*[гэ] в монгольской письменности претерпело определенные изменения в сравнении с уйгурским, особенно их конечная графема.

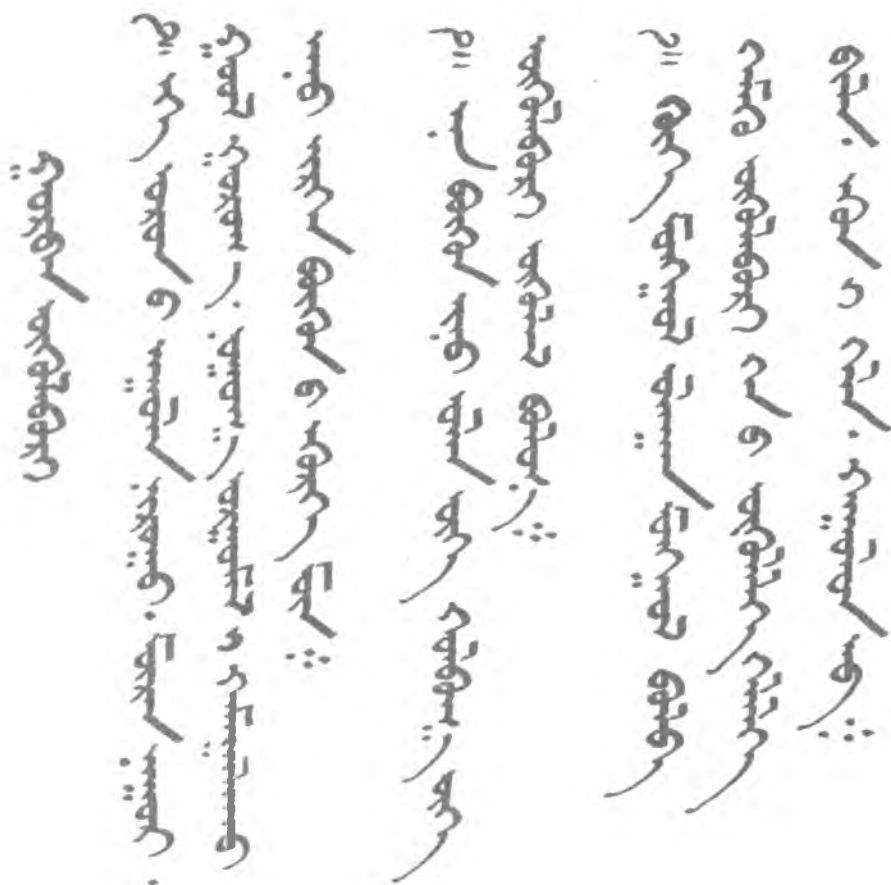


Таблица сочетания согласного g [гэ] с гласными: e [э], i [и], ü [y], ö [э]

Транслитерация	латинице	g	С	ge	gi	gö	gü
	кириллице	гэ		гэ	ги	гө	гү
Позиционное обозначение	в начале слова		Л				
	в середине слов	перед гласн.		О			
		перед согласн.	Г				
	в конце слова			И			

gerel
свет

ger
юрта

giblegür
паранджа

gisigün
представитель

gölüge
щенок

görügesün
звери

gün
глубина

gegegen
светлый,
солнечный

gegüü
кобылица

güdügür
выпуклый,
горбатый

egçi
сестра

keregtei
нужно

tegsi
ровный

degdekei
птенец

temdeg
метка

bürküg
пасмурный





süjüg
вера


tügüdeg
клубок

kebeg
шелуха






köbküg
тина
(на воде)

Комплекс ng [ng]

В монгольской письменности имеется знак  *ng* [ng], который образован из двух букв: *n* (*nuu*) и *g* (*kaph*) $n + g = (\text{ᠨᠭ})$, совокупность которых обозначает () носовое *ng* [ng] [*ŋ*] () и транслитерируется на латинице через *ng*⁴⁶. В учебниках монгольской письменности данный комплекс назван термином «Их инхлэг»:  *ng*[ng]. *ng* относят к буквам «дэвсгэрлэдэг үсэг», «цул дэвсгэр үсэг».

В грамматике А. Бобровникова написано следующее: «Буква эта, т. е. *ng* () , не употребляется в начале слова и никогда не может стоять перед гласною»⁴⁷. Акад. Б.Я. Владимирцов считает так же: «...*ng* [ng] не встречается в начале слов, а также непосредственно перед гласными...»⁴⁸

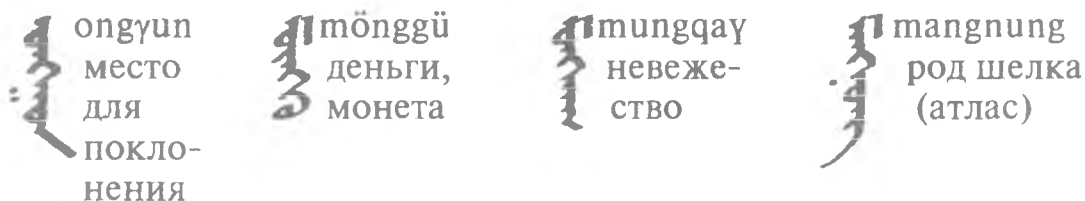
Таким образом, комплекс  *ng* [ng] не имеет начального начертания, а только срединное и конечное *ng* [ng].







В середине слов *ng* [ng] обозначается знаками-элементами: *шүд* (дан *шүд*) *nuu* () , обозначающего *n* [na] () + *нум* () *kaph*, обозначающего *g* [gэ] () , последовательное соединение этих двух элементов -букв графически обозначает , т.е. носовое *ŋ* [n] в середине слов.

Например:



По утверждению Б.Я. Владимирцова, в монгольской письменности *ng* [ng] употребляется в середине слов перед согласными *γ* [ga], *q* [xa], *k* [xэ], *g* [гэ] и на конце слов в односложных словах, после ударяемого гласного.⁴⁹ (с.347) Например:



В конечной позиции *ng* [ng] передается также комплексом знаков-элементов: *шүд-aleph* () + *богино шилбэ-yod* () + *цацлага* (орхиц) () , последовательное начертание их (графем) на элементе *нуруу* () графически передает  *ng* [ng] в конце слов:  *ng*[ng]. Например:


⁴⁶ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С.80.

⁴⁷ Бобровников А. Указ.соч. С. 10.


⁴⁸ Владимирцов Б.Я. ,Указ. соч. С. 80

⁴⁹ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С.347.

 **ang**
охо-
та

 **amuylang**
мир, покой,
благопо-
лучие

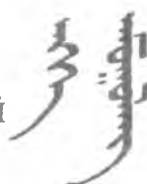
 **yang**
засуха;
булат


 **jobalang**
муки,
страдания

Задание. Перепишите слова и словосочетания, определите графему **ng(нг)** в середине и в конце слова.


 **anggi**
часть

 **engke**
мир,
покой


 **engke amuylang**
мир, покой,
блаженство

 **engke tayibung**
мир

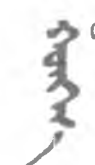
 **peng**
очень,
весьма

 **peng gönggen**
очень
легкий,
легко

 **yang mören**
река
Ганга

 **yangginaqu**
стонать,
визжать


 **mingyan**
тысяча

 **qongq-a**
звонok,
колокол-
льчик

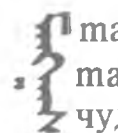
 **möngke**
вечный,
вечно

 **mönggü**
монета,
деньги





 **öngge**
цвет,
вид




 **bayasqulang**
радость,
ликование


 **ungsiqu**
читать














 **mangyas mangyus**
чудовище



Согласная буква у [йа, йот]

В монгольском алфавите уйгурский знак *yod* [y] () употребляется для графического обозначения буквы  у [й]. В монгольской письменности этот знак () характеризуется, как согласная у [йа], и читается, как  у [йа] үсэг.

Знак у [йот] в начале слов употребляется как в значении у [йа] (j) (), так и в значении буквы j [жа, жа] (). Также знак *yod* (y) () используется на письме для обозначения гласных: ö [ө], ü [ү] в первых слогах.

Согласная буква  у [йа] в монгольской письменности самостоятельно не употребляется. Она встречается в сочетании с гласными: а [а] е [э], и [и], о [о], у [у], ö [ө], ü [ү].



Главным составляющим элементом этой буквы является элемент *шилбэ* (), а именно *этгэр шилбэ* (). Такое графическое обозначение  у [йа] *yod* исторически напоминает начертание согласных j, j [жа за] в начальной позиции. Отличие в обозначении этих согласных заключается в особенности графического начертания элемента *шилбэ*. Здесь графема *этгэр шилбэ* () определяет букву у [йа] *yod*, а графема *шулуун шилбэ* () употребляется как элемент букв  j [жа] и j [за] в начале слов. Правда, иногда эта особенность графической передачи букв  j [жа], j [за] и  у [йа] не всегда соответствовала действительности. В текстах можно встретить варианты начертания обоих элементов *шулуун шилбэ* () и *этгэр шилбэ* () как в значении буквы у [йа] *yod* (), так и в значении букв j [жа] *yod* () и j [за] *yod* ().





В результате чего такое начертание (, ) букв у [йа], j [жа], j [за] создавало определенную сложность в прочтении слов, графически переданных одинаково, но читаемых по-разному, и в соответствии с этим имеющих различные лексические значения. Для правильного их прочтения и определения значения слова необходимо обращать внимание на контекст. Например:


 уауун
 что


 жауун
 сто


 уйсун
 девять


 жисун
 вид, облик

Таким образом, буква  у [йа] в начале и середине слов графически передана элементом: () *этгэр шилбэ*:  у [йа]: . Такое графическое начертание у [йа], в зависимости от последующей гласной читается как йа, или йэ... . Например:


 уабудал
дейст-
вие,
про-
цесс,
ход

 уеке
вели-
кий,
боль-
шой

 уосун
закон,
пра-
вилс

 ауул
опас-
ность,
угро-
за


 оуун
ра-
зум

 ууангуу
мело-
дичный,
звуч-
ный








 *баян*
бога-
тый,
богач


 *qоуар*
два


 *γоуmсуу*
наряд-
ный


 *јауау-а*
судьба,
рок

 *тауау*
посох


В середине слов *у[йа] yod*, передается элементом *шилбэ* () или *этгэр шилбэ* (). Однако следует различать согласную букву *у [йот, йа]* и гласную букву *и [и]*, так как они в середине слов передаются одинаково – одним элементом *шилбэ* (). Отличие заключается в том, что гласная буква *и [и]* () встречается только в сочетании с согласными, а буква *у [йа]* () - в сочетании с гласными и образует дифтонги, которые могут присутствовать в слове в любой позиции, а также такой вариант употребляется () в сочетании с гласными *а [а], е [э]* *орхица* () и обозначает долгие гласные. Например:





 *soyul*
куль-
тура


 *soyumbu*
знак,
письмен-
ность


 *kiciyel*
приле-
жание,
усердие

 *keriy-e*
ворона

 *jišiy-e*
пример,
образец


В конечной позиции *у [йа] yod* встречается с гласными *а[а], е[э]* - *орхица* () и передается графически элементом *нум* (), т.е. так же, как и гласная *и [и]* () в конце слова  . Например:


 *йу-е*
поко-
ление,
ровес-
ник

 *beу-е*
себя,
тело

 *qау-а*
ино-
гда

 *takiу-а*
кури-
ца

 *јakiу-а*
письмо,
сообще-
ние

 *уагиу-а*
беседа,
разго-
вор

По мнению акад. Б.Я.Владимирцова, *yod* (у) "... был шумным, проточным и имел различное происхождение":

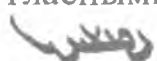
1/ у [й] восходит к обще-монгольскому и праалтайскому *у* и имеет три позиционных обозначения : в начале, в середине и в конце слов.

 *уоуi-la=*
стенать
охать

 *тауау*
палка,
посох

 *dalai*
море

2/ у [й] присутствует в комплексах: - *iyа-*, - *iyе-*, - *iy-а*, - *iy-е*.

3/ у [й] участвует в чередованиях с γ - g между двумя гласными ,
 например: старомонгольский письменный *küregen* 
 и монгольский письменный



küriyen - "ограда, двор,
 лагерь, стан, круг,
 монастырь"⁵¹

4/. Происхождение у [й] связано с исторической фонетикой монгольских и тюркских языков. Это доказывается примерами из различных монгольских и тюркских языков. В монгольской письменности существует много различных вариантов употребления *yod* [y]⁵².

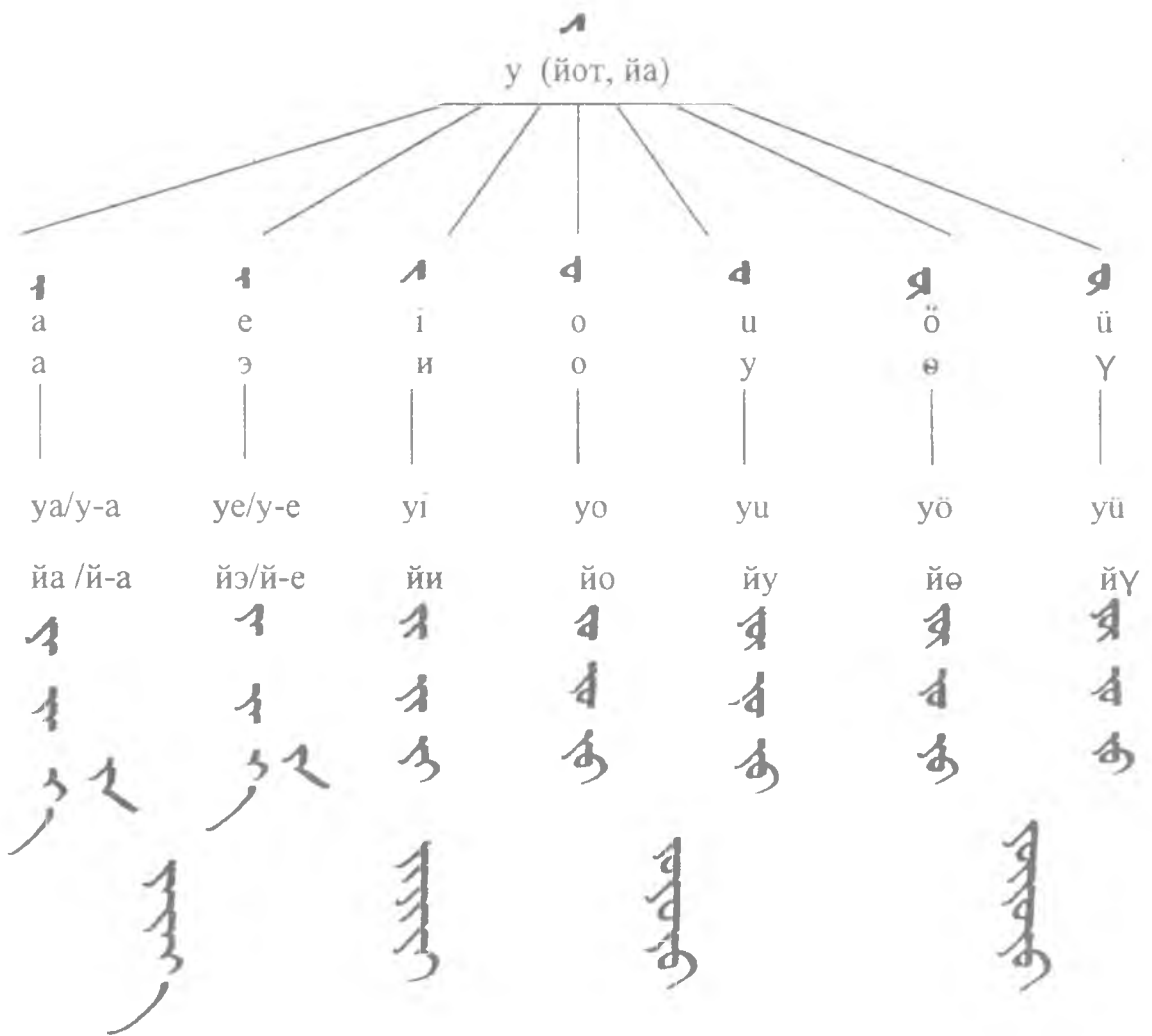
Таким образом, в монгольской письменности уйгурский знак *yod* (у) имел различные графические варианты и соответственно передавал различные буквы монгольской письменности: согласные *y* [йа] или *j* [жа, за] и гласные *i* [и], а также этот знак являлся обязательным элементом гласных *ö* [ө] и *ü* [ү] (*А*).

Буква у [й] (*yod*) относится к *шилбэт үсэг* и является *дэвсгэр үсэг*.



⁵¹ Владимирцов Б.Я. Указ. соч., с. 206.

⁵² Там же. С.369-370.



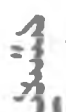
Примечание: 1. Согласная буква у (йа, йе) самостоятельно не употребляется, встречается в словах только с гласными.

Таблица сочетания согласной у [йот, йа] с гласными:

Транслитерация на	латинице	у	С Л О Г И	ya/ye	yi	yo/yu	yö /yü
	кириллице	йот, йа		йа/йэ	йи	йо/йу	йө/йү
позиционное обозначение	в начале слова	ᠠ ᠠ		ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ
	в середине слов	ᠠ ᠠ		ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ
	в конце слова	ᠤ		ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ

 *yaui*
что


 *yaum*
предмет

 *yayarai*
спешно

 *yadaui*
бедный

 *yabusa*
ход,
процесс

 *yariy-a*
беседа


 *yosu*
обычай

 *yoju*
неприятный

 *yasu*
кость

 *yaakiyad*
почему

 *yirtincu*
мир


 *yoöcin*
муз.
инструмент

 *ayul*
беда


 *jakiy-a*
письмо

 *iyu-e*
период

 *yeke*
большой

 *jabsiyan*
удача,
успех,
повод,
случай

 *oyodul*
шитье,
строчка

 *tngri-yin
oyodul*
Млечный
путь

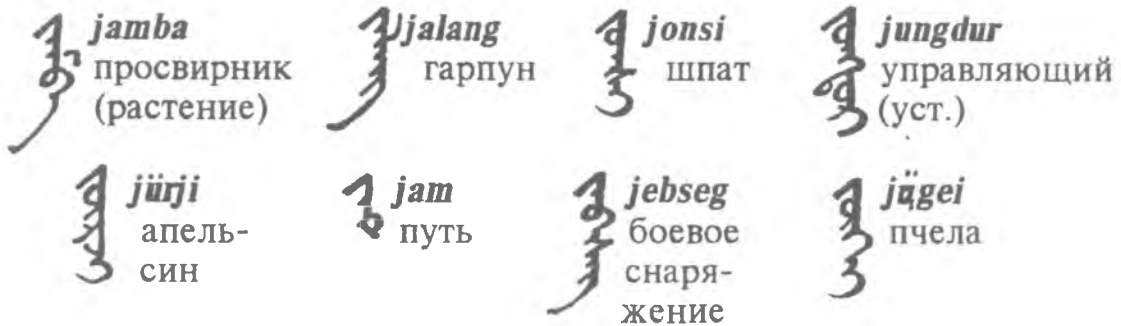
 *kiciyel*
старание,
усердие,

Согласные буквы **ᠵ** j [жа, за]

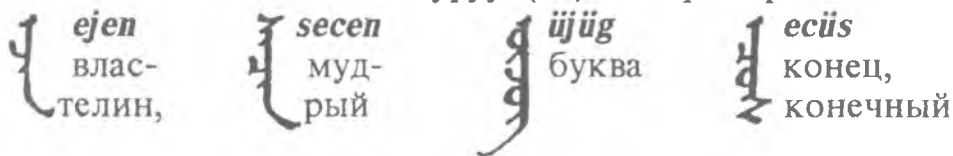
В монгольской письменности **j [жа, за]** значит как "новая монгольская буква", представленная графически разными элементами-знаками в начальной и в срединной позициях.

Так, уйгурским знаком **yod (y) - шилбэ (ᠵ)** "голень" или **шулууншилбэ (ᠵ)** "прямая голень" обозначены буквы **j [жа]** и **j [за]** в нача-ле слов. Этим же знаком, обозначена буква **ᠵ у [йа]**. Следовательно, один знак **yod (y) (ᠵ)** используется в монгольской письменности как в значении **у [йа] (ᠵ)**, так и в значении **j [жа]** и **j [за] (ᠵ)** только в начальной позиции. Поэтому буквы **j [жа]** и **j [за]** называются "**шилбэт үсэг**".

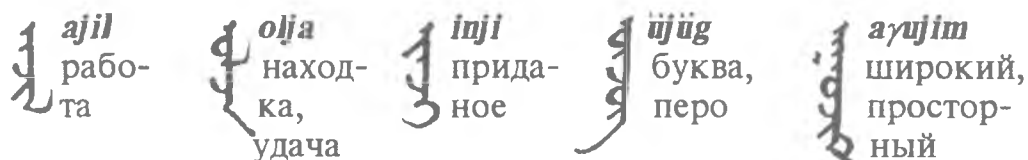
Таким образом, буквы **j [жа], j [за]** **yod** в монгольской письменности в начале слов графически обозначаются одним элементом **шулуун шилбэ (ᠵ)**, который присоединяется к элементу **нуруу (ᠨ)**. Но этот элемент **шулуун шилбэ** начинают изображать с элемента **титим (ᠲ)**. Такое графическое начертание (ᠲ) употребляется в значении букв **ᠵ j [жа]** и **ᠵ j [за]** только в начале слов и читается или как **ᠵ j [жа]**, или **ᠵ j [за] үсэг**. Например:



В середине слов буквы **j [жа]** и **j [за]** имеют другое графическое начертание. По утверждению Б.Я. Владимирцова, в уйгурско-монгольской письменности начертание (ᠴ) передавала значение букв как **с [ча]**, так и **ᠴ j [жа]**: из знака **sadhe (ᠴ)** были образованы два варианта, которые употреблялись: 1/ **ᠴ** - для обозначения **с (ча) (ᠴ)** в начале и в середине слов; и 2/ вариант (ᠴ) для обозначения **j [жа]** в середине слов. Различие в начертании на письме между **ᠴс [ча]** и **ᠴ j [жа]** почти не определялось. Однако, в середине слов **j [жа, за]** графически обозначалась элементом "эвэр" (ᠡ) "рог гладкий", а **у с [ча]** - этот же элемент "эвэр" (ᠴ), но "рог угловатый" (ᠢ) (по терминологии Д.Кара), сосредоточенный на элементе **нуруу (ᠨ)**. Например:

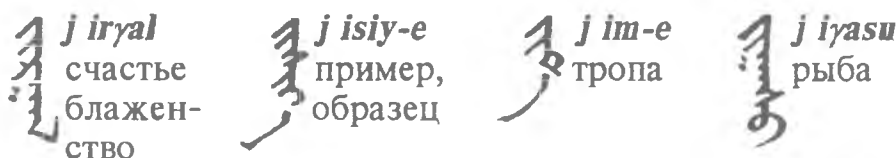


В учебниках монгольской письменности сказано, что срединные начертания букв *j* [жа, за] передаются сочетанием элементов *сэрээ* или *сэрээ-эвэр* (Ч) и элемента *нуруу* (I): Ч. Такое графическое обозначение читается: либо как Ч *j* [жа], либо как Ч *j* [за] в середине слов. Например:

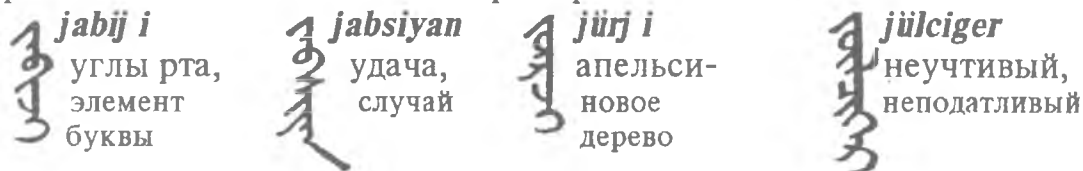


Буквы Ч *j* [жа], Ч *j* [за] не имеют конечного обозначения, не употребляются на конце слов без гласной, однако иногда перед гласной *a* [а] или *e* [э] орхица (J) передаются элементом *нум* (S) только в сочетании с глагольной связкой *bui* (B). Графически она напоминает гласную *i* [и] (S) финальную: S *j*-a. Например: B S J-a *bui j-a* "Да".

Сочетание буквы *j* (за) с гласной *i* [и] читается слогом *ji* [жи]: $j + i = ji$. Например:



В учебниках по монгольской письменности указывается, что *j* [за] не имела графического обозначения. В процессе развития письменности и языка, а также в связи с диалектными особенностями монгольского языка, появились две буквы *j* [жа] и *j* [за]. Из буквы *j* [жа] образовалась буква *j* [за]. "Эртний монгол хэлэнд З авиа байсангүй. Хожим нь Ж авианаас З авиа үүсэв. Ийм учир *j* [жа] үсгийг халх монгол аялгуутан Жа-гаар ч уншдаг, За-гаар ч уншдаг болов"⁵⁴. "В древнемонгольском языке звука З не было. Звук З появился гораздо позже из звука Ж. Поэтому монголы произносили одно и то же слово либо буквой Ж, либо буквой З, в результате чего, оба звука получили одно графическое обозначение." Например:



⁵⁴ Монгол бичиг. 1986. х.45

1 (4)

j, j̄ (жа, за)

1 а а 	1 е э 	1 и и 	d о о 	d у у 	Я ө ө 	Я ү ү
ja/j-a	je/j-e	jī	jo	ju	jō	jū
жа /ж-а за/з-а	жэ/ж-э зэ/з-э	жи	жо	жу	жө	жү
jajaj-a	jejej-e	jijij-i	jojuju	jujuju	jōjūjū	jūjūjū
жажаж-а зазаз-а	жэжэж-э зэзэз-э	жижижи	жожужу	жужужу	жөжүжү	жүжүжү

Примечание: за исключением первого слога последующих слогах сочетания j (жа) и j̄ (за) с гласными о (о), ö (ө) следует читать как ju/jū (жу/зү, жү/зү).


Таблица сочетания согласной j [жа, за]с гласными:

Транслитерация на	латинице	j	С	ja/ja	ji	jo/jo ju/ju	jö/jö jü/jü
	кириллице	жа за		Л	жа за жэ зэ	жи	жо/зо жу/зу
позиционное обозначение	в начале слова	ᠵ	О	ᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵ
	в середине слова	ᠵ	Г	ᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵ
	в конце слова	ᠵ	И	ᠵ	ᠵ	ᠵ	ᠵ

 *jangjulal*
полководец

 *jarliy*
повеление

 *jerlig*
дикий

 *jebseg*
оружие

 *jimis*
фрукты


 *jisiy-e*
пример

 *Jiruy-a*
картина

 *jokiyal*
сочинение

 *joriy*
смелость


 *jočin*
гость

 *juram*
порядок,
строй

 *jun*
лето

 *jurbus*
полоса,
записка

 *jöbken*
только
лишь

 *jöblel*
совет

 *jujayan*
плотный,
толстый

 *jirüke*
сердце

 *jüyil*
вещь

 *jüyir üge*
поговорка

 *jüjüge*
спектакль

Задания. 1. Повторите все примеры, указанные на страницах и в таблице.

2. Напишите на монгольской письменности следующие слова и предложения:

abu - eji , үжүг , jabayu , ji mes , jobalang , jöbken , jüjüge . eji mani jöb üge kelebe.

Kümün бүкүн-ү eji jöb үг-e keledег . Mini eji ajil kijü kümün bolun-a geжү jakiba . Mini eji ningjin jögelen kümün bile .

3. Напишите на монгольской письменности пословицу:

jüyir üge

jüyir ügei üge bayiday ügei.

Jüyidel ügei debel bayiday ügei.

Jam-iyar yabubal morin-dur amur.

yurban

erdem nom degedü - bayan

ür-e keüked dumda - bayan

ed körüngge aday - bayan.

Согласные буквы P t [та], d [да]

В монгольской письменности уйгурские знаки *taw* и *daleth* (t, δ) употребляются для обозначения двух букв *t*[та] и *d*[да]. В уйгурском алфавите четко разграничивалось обозначение этих букв: при помощи *taw'a* (t) обозначали *t*[та], *daleth'a*(δ) - *d*[да]. Но вместе с тем, как отмечает акад. Б.Я. Владимирцов, в уйгурском языке *d* (*daleth*) не употреблялся в начале слов, а также очень редко *d* (*daleth*) появлялся в конце слов. В уйгурской письменности произошла перестановка (перемещение) знаков *taw'a* и *daleth'a*.

В монгольской же письменности буквы *t*[та], *d*[да] в начальной и в срединной позициях обозначаются одним и тем же знаком *taw*, который на письме передается элементом-графемой *гэдэс* (P) или *буруу харсан гэдэс* (P), являющейся главным компонентом этих букв *t*[та] и *d*[да]. Элемент *гэдэс* (P) располагается на элементе *нуруу* (I) справа: P . Такое графическое начертание употребляется в значении и P *t*[та], и P *d*[да], и читается как P *t*[та], так и P *d*[да] үсэг.

В монгольской письменности имеется и другой вариант начертания этих согласных, который монголы заимствовали из маньчжурской письменности: Q . Этот вариант Q *t*[та] и Q *d*[да] графически мало чем отличался от варианта: *taw* (P) *гэдэс* или *буруу харсан гэдэс*. Здесь это начертание читается так: «титмийн толгойг гогцооруулан битүүлж бүтээдэг» (Q), где *гогцоо* - это “крючок”, замыкающий поворот элемента *гэдэс* (P), который также графически передает Q *t*[та] (P) и Q *d*[да] (P) в начале слов.

Согласная буква P t [та]

Как известно буквы *t*[та] и *d*[да] в начале слова графически обозначаются двумя вариантами: P *t*[та], P *d*[да], имеют одинаковое графическое начертание, в результате чего не различаются на письме, т. о. две согласные, графически переданные одинаково, но читаются по-разному: или P *t*[та] (P), или P *d*[да] (P). Например:

P *tere*
тот

P *dere*
подуш-
ка

P *törökü*
родиться

P *dürükü*
спрятать,
всунуть

P *t*[та] в срединной позиции передается элементом *гэдэстэй шил-бэ* (A). Такое графическое значение *t*[та] имеет только перед гласными: A Например:


 **atarqayal**
зависть,
злоба,

 **eteged**
сторона;
лицо


 **itegel**
вера,
надеж-
да

 **otuy**
родовой
клан



 **tüyidker**
помехи,
препят-
ствия

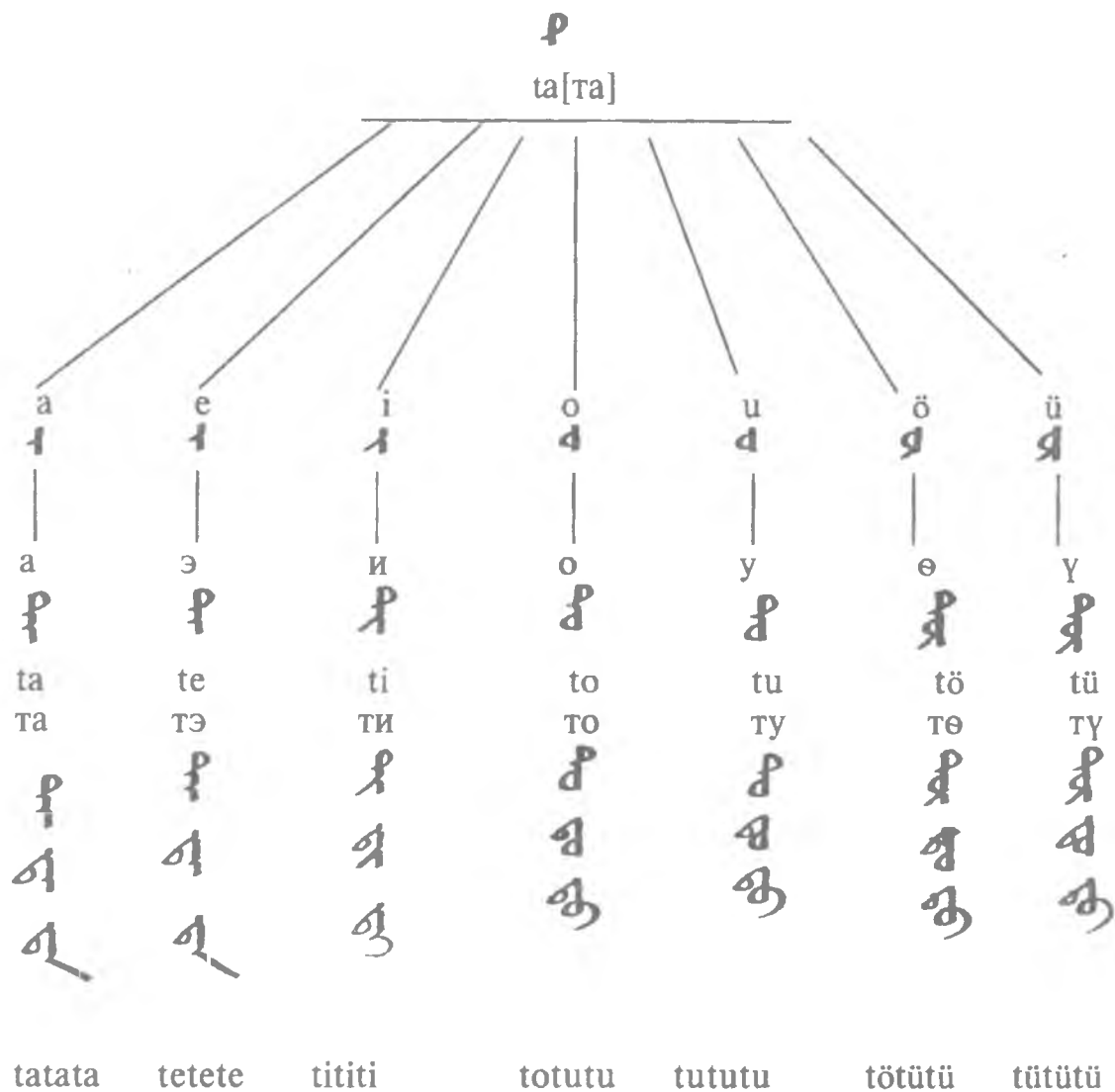
 **tomadqaqu**
делаться
большим,
крупным,
свободным

 **tedkübüri**
опека,
помощь

 **qadqumal**
вышитый,
вышивка

Согласная t[та] конечного варианта не имеет. Поэтому t[та] отно-
сится к **согласным дэвсгэрлэдэггүй үсэг**.

1/ Б.Я. Владимирцов отмечает, что уйгурский знак (taw),
обозначая t, d, часто употреблялся в монгольской письменности в се-
редине слов () перед согласными.
Однако в учебниках и учебных пособиях по монгольской письменно-
сти нет указаний на графическое начертание согласной буквы t[та]
() в середине слов перед согласными .



Таким образом, из вышесказанного следует:

1. Буква *t[ta]* дэвсгэрлэдэггүй үсэг (не имеет конечного обозначения).

2. Конечные слоги *.t[ta]* с гласными *o [o], ö[ө]* следует читать *totutu* или *tötütü*.

3. **ᠲ** — вариант босоо *t[ta]* и *d[да]*, "стоячий", употребляется в начале слов в значении букв *t[ta]*, *d[да]*, такой вариант, который в монголоведении называют босоо *t[ta]* и *d[да]*.

4. **ᠲ** — этот вариант хэвтээ "лежачий" *t[ta]* или *d[да]* употребляется в середине слов перед гласными.

5. В заимствованных словах в начале и середине слов употребляется вариант босоо *t[да]*: **ᠲ**.

6. **ᠲ** хэвтээ *t[ta]* всегда присутствует в начале, середине и в конце слов как буква *d[да]*: **ᠲ** в заимствованных словах,


Таблица сочетания согласной буквы t[та]
с гласными а[а], е[э], и[и], о[о], у[у], ө[о], ү[ү].

Транслитерация на	латинице	t	С Л О Г И	ta/te	ti	to/tu	tö/tü
	кириллице	та		та/тэ	ти	то/ту	тө/тү
Позиционное обозначение	в начале слова	ᠲ ᠠ		ᠲ	ᠲ	ᠲ	ᠲ
	в середине слова	ᠠ		ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ
	в конце слова	-		ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ


 *tataburi*
налог

 *tarbay-a*
тарбаган

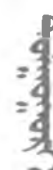
 *tebene*
игла

 *tergel*
полнолу-
ние


 *titim*
знак,
элемент

 *todul*
скворец

 *tortuy*
копоть,
гарь

 *tulyuyuri*
опора

 *töbed*
тибет,
тибетец

 *türimegei*
властный,
высоко-
мерный

 *tümed*
гуметы
(МОНГ.
племя)


 *tölüb*
форма,
вид

 *atarqayal*
зависть

 *ötüge*
медведь


 *eteged*
сторона

 *itegel*
вера

 *otuy-a*
знак
доблести

 *utasu*
нить

 *ötüge*
медведь

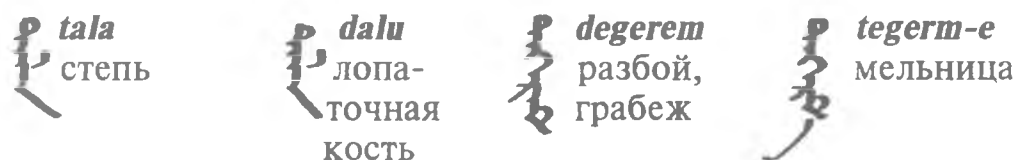
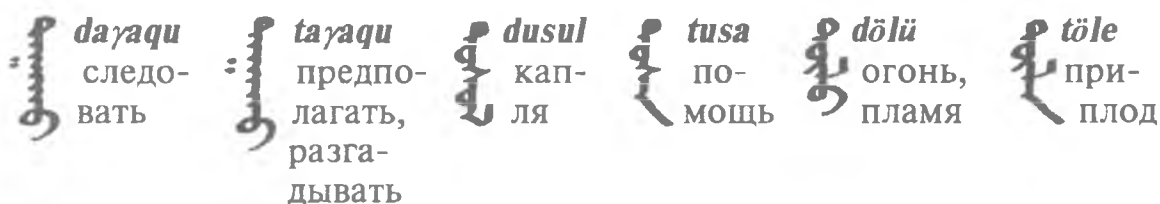
 *ütél-e*
слабый,
вялый,
простой,
обыкно-
венный

Согласная буква $\text{P} \text{d}$ [да]

Буквы $\text{P}t$ [та] и $\text{P}d$ [да] в алфавите Б.Я. Владимирцова обозначены знаками *taw(t)* [та] и *daleth (δ) d* [да].

В монгольской письменности знаки *taw* и *daleth* соответствуют элементу-графеме *буруу харсан гэдэс*⁵⁰ (P): P . Эта графема обозначала и (P) *d* [да] и (P) *t* [та] в начале слов. В памятниках монгольской письменности встречается и другой вариант начертания буквы *d* [да], который, по утверждению Б.Я. Владимирцова, монголы заимствовали у маньчжуров: $\text{P} d$ [да].

В рукописях и ксилографах встречаются оба варианта начертания (P) и (P) как в значении *d* (да), так и в значении *t* [та]. Одинаковые графические начертания, несомненно, создают определенные трудности в правильном прочтении слова и в выявлении его лексического значения. В этом случае необходимо исходить из контекста или обращаться к словарям. Например:



Буква *d* [да] в середине слов имеет два варианта:

а) *d* [да] перед гласными графически обозначается элементом *гэдэстэй шилбэ* (P), как и согласный *t* [та] (P) в середине слов:

P - *d* [да]: P . Например:



⁵⁰ Есть другое название: *буруу харсан гэдэстэй шүд*.

Следует отметить, что одни и те же знаки монгольского алфавита употребляются для обозначения согласных букв *t [та]* и *d [да]* в середине слов. Поэтому графически одинаково написанное слово может читаться по-разному и соответственно иметь различные лексические значения. Например:

 *urdu*
юг,
перед-
ний

 *urtu*
длин-
ный,
долгий

 *udayan*
долгий,
долго

 *utayan*
дым

б) *d [да]* в середине слова перед согласными графически передается элементами (◐) *гэдэс* + (◑) *шүд* = ◑ (◐) *гэдэстэй шүд*. В этом случае *d[да]* называют *амьгүй үсэг*: ◑ *d [да] үсэг*. Этот вариант *d [да]*, как правило, употребляется перед согласными. Например:

 *dadmay*
опытный

 *sedkil*
душа

 *udx-a*
смысл,
значение

 *kündügel*
уважение,
почетание

Буква *d [да]* в конечной позиции имеет два варианта начертания


а) вариант *гэдэс* (◐) + *богино сүүл* (◑), который следует за элементом *гэдэс* (◐): ◑, такое начертание графически передает *d[да]* в конце слов: ◑. Например:


 *arad*
народ

 *irged*
гражда-
нин


 *bürgüd*
беркут

 *neliyed*
значи-
тельно

 *mayad*
вероят-
но,
возмо-
жно

 *nököd*
спут-
ники,
това-
рищи

 *nijiged*
по-од-
ному

 *balmad*
сума-
сброд,
авантю-
рист




 *sayid*
санов-
ник

б) вариант *гэдэстэй шилбэ* (*шилбэтэй гэдэс*) (◑), сосредоточенный на элементе нуруу (◑), начертание которого завершается поворотом влево (◑) употребляется в значении *d [да]* (◑) конечного. Такой вариант *d [да]* встречается редко и бывает в односложных словах типа:

 *ded*
сле-
дую-
щий




ed
эти




В монгольской письменности конечный вариант *d [да]* (), по утверждению акад. Б. Я. Владимирцова, образован от начертания *t [та]* (*taw*) конечного уйгурской письменности (). Монголы, изменив конечное начертание уйгурского *taw (t)*, согласно фонетическим законам своей письменности, получили различные варианты конечного *d [да]* : 

Из этого следует, что 1/ исторически в монгольской письменности уйгурские знаки *taw (t)* и *daleth (d)* употреблялись для обозначения букв как *t [та]*, так и *d [да]* в начале и середине слов. Две разные буквы графически на письме не различались. Позиционные графемы оказались полифоничными. Поэтому одинаково начертанное слово можно было прочесть по-разному,

 -  *tere ~ dere*,  -  *urtu ~ urdu* .

2/ По определению Б. Я. Владимирцова, «в монгольском алфавите нет уже букв *taw* и *daleth*, а есть только один знак - полифон, изображаемый различным способом и служащий для обозначения как *t [та]*, так и *d [да]*». Таким образом, один знак полифон, переданный разными позиционными вариантами, употребляется для обозначения двух букв - *t [та]* и *d [да]*: 

Для правильного прочтения слов и определения их значений необходимо обращаться к словарям или находить их значения по контексту.

3/ Иногда в текстах встречается вариант *гэдэстэй шилбэ* () в значении  *d [да]* в начале слов:  Например:

 *Yeke Dai-Duu*
Великая столица

4/ В монгольской письменности сочетание *d[да]* с гласной *i [и]* не встречается. Исключения составляют заимствованные слова .

ᠳ
d/да/

	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	а	е	и	о	у	ө	ү
	а	э	и	о	у	ө	ү
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	da	de	di	do	du	dö	dü
	да	дэ	ди	до	ду	дө	дү
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ
	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ	ᠳ

Примечание:

- 1.Сочетание ᠳ(да) с гласными дает открытый слог.
2. Конечные слоги следует читать только как du(ду) или dü(дү).
3. Буква d(да) дэвсгэр үсэг и имеет конечное обозначение.

Таблица сочетаний d[да] с гласными а[а], е[э], и[и], о[о], у[у], о[о], у[ү].

Транслитерация на	латинице	d	С	da/de	di	do/du	dö/dü
	кириллице	да		да/дэ	ди	до/ду	дө/дү
Позиционное обозначение	в начале слова		Р				
	в середине слов	перед гласн.	ᠳ				
		перед согласн	ᠳ				
	в конце слова		ᠳᠠ	И			

dalbay-a
парус,
флаг

daduly-a
опыт,
практика

debigür
веер,
опахало

dörbed
дербеты
(монг.
племя)

aday
конец,
устье

ebüdüg
колени

ider
моло-
дой

odun
звезда,
планета

adyaqi
спешить

odqu
отпра-
виться

udq-a
смысл,
содер-
жание

tomudqaqi
делаться
большим,
свободным

sayad
препятствие
барьер

kitad
китаец,
китайский

noyad
нойоны

sayid
сановник

Задание:

1. Переложите текст на монгольскую письменность.
2. Выпишите слова с долгими гласными.
3. Сделайте анализ текста и переведите.

Mongyol-un arad түмен olan жауун жил турси мал маллажу негүделлен amiduraysayar irejei.

Negüdellen amiduraqu yabudal bol soyol-un ünetü durasqal-i бүтүгекү ба нигенде бүтүгегсен-iyen kimayadan qadayalaqu-du yeke тубег беркесийел-и ucarayulday bayimui.

Gebecü mongyol-un arad түмен ene беркесийел-и dabaju, soyol-un ünetü бүтүгел, tuqayilbal, uran jokiyal-un durasqaltu bicig-i cöken ügei üledegejei.

Mongyol-un angqan-u bicig üsüg-ün durasqal-ud arban yurbaduyar жауун-у üyi-e-ece üledegsen yum. Ene bol mongyolcud yurbaduyar жауун-у üyi-e-dü bicig üsüg-tei болуысан gesen üge bisi, tere üyi-e-dü mongyol bicig-ün kele ба yariyan-u kele qarilcan tokiraqu ügei байысан tula tegün-ece kedün жауун жил-ун emün-e mongyolcud bicig üsüg-tei болуысан bui j-a.

Задания : 4. Перепишите таблицу, определите одинаковые слоги, составьте слова.

5. Повторите 3 раза слоги во всех трех позициях.

6. Напишите слова на письменном монгольском языке.

Arad, bürgüd, nököd, beledkel, dadmayai, tal nutay, qonin-u dalu, tomu u botuyu, ger dotur-a, tabun debter, yadan-a yarday. Ene tabin tabun taryun tarbayan-u dotur-a tabun tomu taryun tarbay-a dayarildun-a.

Tarbay-a anu ünetü amitan-u nige mön. Boduly-a boduba.

Согласные буквы Ч с [ца] и Ч ё [ча]

В монгольской письменности уйгурский знак *sadhe* передает на латинице значение буквы ё [ча] и с [ца], которая имеет только начальное и срединное начертание. В этих позициях согласные буквы ё [ча] и с [ца] обозначаются элементом *эвэр* (𐰸) "рог" или *сэрээ эвэр* (𐰸) "вилка-рог", который сосредоточен на элементе *нуруу* (𐰺): 𐰸. Так графически в монгольской письменности образуется знак *sadhe* (𐰸), который употребляется в значении букв 𐰸 ё [ча] и 𐰸 с [ца] в начале и середине слов и читается и как 𐰸 с [ца], и как 𐰸 ё [ча] *үсэг*. Например:

𐰸 <i>сау</i> время	𐰸 <i>сег</i> точка	𐰸 <i>соути</i> великий, пламенный	𐰸 <i>сиқит</i> действи- тельный, важный	𐰸 <i>сөт</i> все
𐰸 <i>асиу</i> эле- мент монг. письм.	𐰸 <i>сирқай</i> щука	𐰸 <i>ициге</i> берло- га, нора	𐰸 <i>өсүнг</i> вы- ступ	𐰸 <i>иууса</i> крес- тец
𐰸 <i>ögüce</i> диаф- рагма	𐰸 <i>сасиу</i> кисть, бахро- ма	𐰸 <i>сесег</i> цвет- ток	𐰸 <i>calciy-a</i> вздор, пустой разгово- вор	𐰸 <i>kercegei</i> жесто- кость, свире- пый, жестокий

Графическое начертание букв ё [ча], с [ца] и j [жа], j [за], в середине слов не различается. Вариант 𐰸 ё [ча] *sadhe* (𐰸) исторически употреблялся как в значении ё [ча] (𐰸), так и в значении j [жа] (𐰸) в срединной позиции. Однако в графическом начертании этих согласных букв имеется небольшое различие.

Буквы ё [ча] или с [ца] являются *дэвсгэрлэдэггүй үсэг*, (не имеют конечного начертания), не употребляются без гласных букв, а также не встречаются в словах перед согласными.

Буквы ё [ча], с [ца] сочетаются со всеми гласными способом *уях* — шить, сшивать.

Сочетание буквы с [ца] с гласной i [и] читается как *си* [чи]: с + i = 𐰸 𐰸 *си* [чи]. Например:

𐰸 <i>cisün</i> кровь	𐰸 <i>ciqul</i> узкий, тесный	𐰸 <i>cidqulang</i> водохра- нилище, водоем	𐰸 <i>qacir</i> щека
-------------------------	------------------------------------	---	------------------------

1/ Акад. Б.Я. Владимирцов считал, что монгольский письменный \check{c} [ча] по своему фонетическому образованию приближается к ойратскому ч, и является аффрикатой, произносимой с придыханием, тш" - с (ча) и что "тс" - с [ца], где "с [ца] является фонемой сравнительно новой..."⁵⁷.

2/. А также, на основании примеров из разных монгольских и тюркских языков констатировал, что параллельно $di >$ монг.-письм. - $ji^* - ti - *ti >$ существовал вариант ci . Например, $bicig < *bitig$ «письмо» $aci < *ati$ "внук", $cinar < *tinar$ "сущность, свойство", $cingna < cingla$ «слушать, внимать». Вместе с тем, он утверждал, что существовал самостоятельно комплекс $ci < *ci \sim *ci$, например: в монг.-письм. $cing$ "твердый, непоколебимый, верный" $< *cin$, $cindan < candana$ "санда́л".


В монгольской письменности наблюдается чередование $c [ча]$ и $s [ca]$, например, $calma \sim salma$ "лассо", а также некоторая ассимиляция начальных $s \sim c$ с $c [ца]$. Например:

Монг.-письм.

 -  $sacug - cacug -$ "висящая кисть"

 -  $sucal > cusal -$ "распускать, расплетать"

 -  $soci - coci -$ "испугаться, вострепунуться и т.д."

Графически буквы $c [ца]$ и $\check{c} [ча]$ на письме переданы одним и тем же знаком $sadhe$ (), но читаются по-разному: либо $c [ца]$, либо $\check{c} [ча]$. Это объясняется диалектными особенностями монгольского языка "...зарим натугт энэ үсгийг зөвхөн Ча гэж, зарим нутагт Ца Ча гэж хоер янз дуудна" - "В различных районах Монголии эту букву произносят либо только ЧА, либо и Ча, и Ца."⁵⁸

Из вышеизложенного следует, что согласные буквы $c [ца]$, $\check{c} [ча]$ графически переданы одним и тем же элементом-знаком - эвэр, сосредоточенный на элементе нуруу, где эвэр "рог" "угловатый", по терминологии Кара Д., т. е. уйгурским знаком $sadhe$. В монгольской письменности каждая буква употребляется самостоятельно и имеет свой лексический фонд.

⁵⁷ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 405.

⁵⁸ Т. Дашгэдэн. Миний монгол бичиг. Улаанбаатар. 1993. С.26.

ч
с/ца, ча/



сасаса
сесесе
с̇ас̇ас̇а
с̇е̇с̇е̇с̇е̇

сісісі

сосусу
сусусу
с̇ос̇ус̇у
с̇у̇с̇у̇с̇у̇

съсъсѱ
с̇ъс̇ѱс̇ѱ
с̇ѱс̇ѱс̇ѱ
с̇ѱс̇ѱс̇ѱ

Таблица сочетания согласной с (ца), с̄(ча) с гласными:

Транслитерация на	латинице	с,с̄	С	са/с̄а	с̄и	со/с̄о	с̄ö/с̄ö
	кириллице	ца/ча		Л	се/с̄е	чи	су/с̄у
Позиционное обозначение	в начале слова	ч	О				
	в середине слова	ч		Г			
	в конце слова	—	И				

calama
аркан,
лассо

calciy-a
бред, пустой
разговор

cegedeg
женская
одежда

cesen
(*secen*)
мудрый

cicirel
дрожь,
трепет

colmon
Венера
(планета)

cösügei
молочный
продукт,
сливки

cöcigүй
своенра-
вный,
капризный

асиу
элемент
монг. письм
зуб-зубец

ačily-a
средство
для
перевозки

egeči
старшая
сестра

ičigүri
стыд

biγuca
стойбище
(уст.)

qubcasu
одежда

γačur-a
ель
(дерево)

γoγсиу-a
курок

kүйсү
сила

degүcilel
почтение,
уважение к
старшим

jergecege
рядом

сарса
стрекоза

саγаја
закон,
запрет

сасиу
кисть,
бахрома

сасар
шатер

субса
тропка,
тропа

Задания. 1. Передайте текст на монгольской письменности:

jüyir üge

ünen kücü-tei
olan aci-tai.

cai cu ügei
cirai cu ügei

cucal-aca - yal
cuqul-aca - keregül

cecen üge cegejin-dür
ceceg nabci ayulan-dur

cimadu iniyedün
nadadu qaniyadum

caу caу-iyar-iyar
bayiday ügei

cakilday küge-ber-iyen
bayiday ügei

tölge üjegci tümen qudalci
jayay-a üjegci yiren qudalci.

2. Перепишите текст, сделайте перевод.

öri ügei bol bayan
ebedcin ügei bol jiryal.

jiryalang, jiryalang, jiryalang
ene yirtincu-yin tümen jiryalang

tegün-ü dotoraki ciqum jiryalang
eregül engke-yin nigen jiryalang.

3. Напишите на монгольской письменности:

qobci kümün-tei yarilcabasu kümün-ü mayu dayulaqu, qudalci kümün-tei yarilcabasu öber-ün inu mayu-yi medekü. cim-a-dur kümün qoblaysan tere kümün cim-a-yi kümün-dür qoblaqu kümün bolqu-yi medegtün.

*qoyar noqai-yin qoyorundu yasu bitegei qay-a.
qayar nökur-ün qoyorundu qob bitegei kele.*

Согласные буквы ᠰ s [ca], ᠱ š [ша]

Буквы *s* [ca] и *š* [ша] в таблице алфавита монгольской письменности обозначены одним уйгурским знаком *šin* (s, š).


Этот уйгурский знак *šin* графически на письме передается элементом завж (завьж, жавж (ᠰ) *jabiju*), в переводе на русский язык "углы рта" или "пространство между хребтами". Таким образом, *šin*-завж (ᠰ) определяет две буквы ᠰ s [ca] и ᠱ š [ша], поэтому их называют **жавжит - завжит үсэг**. Для различия *s* [ca] от *š* [ша] ставится диакритический знак в виде точки (- (·)). Этот знак является графической особенностью буквы ᠱ š [ша].

Буква ᠰ s [ca].

Буква ᠰ s [ca] графически обозначается в начале и в середине слов элементом-знаком **завьж** (ᠰ) *šin*, который присоединяется к элементу **нуруу** (·) s[ca]: ᠰ . Такое графическое начертание (ᠰ) употребляется для обозначения ᠰ s [ca] *šin* и читается как ᠰ s [ca] үсэг: ᠰ .


Буква ᠰ s [ca] является **дэвсгэрлэдэг үсэг**, сочетается со всеми гласными: *a* [a], *e* [э], *o* [o], *u* [y], *ö* [ø], *ü* [y]. Например:


 **sarbay-a**
жеребе-
нок

 **sarqud**
напиток,
вино (в
древ-
ней
Монголии)


 **sejig**
сомне-
ние,
подо-
зрение


 **soluyai**
левша

 **sөгүм**
вена,
пядь
(мера из-
мерения)


 **sürüg**
стадо


 **sүжүг**
вера

 **asar**
палатка,
шатер

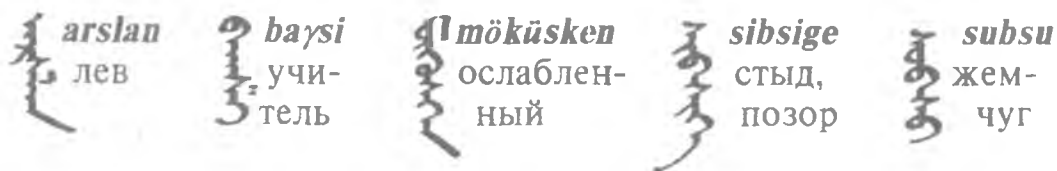
 **arisu**
шкура

 **esergüü**
напере-
кор,
против

 **osul**
оплош-
ность

 **usud**
войлок
(устар.)

Буква *s* [ca] в середине слов встречается после согласных букв: *b* [ба], *γ* [га], *г* [па], *k* [хэ], *g* [рэ]. Напр.:



s [ca] в конечной позиции имеет два варианта графического начертания:

а) передается сочетанием элементов *завьж* (➤) + *богино сүүл* (↘) = ➤*s* [ca]

Такое графическое начертание (➤) передает *s* [ca] (➤) в конце слов. Например:



б) иногда *s* [ca] в конце слов состоит из одного элемента: *богино сүүл* (↘) *s* [ca]: ↘. Такой вариант *s* [ca] встречается в памятниках монгольской письменности более древнего периода. Например:



Сочетание *s* [ca] с гласной *i* [и] читается слогом *si* [ши]: *s* + *i* = *si*.

Например:



По утверждению Б.Я. Владимирцова, монгольский знак *завьж* (➤) *s* [ca] восходит, как и соответствующий уйгурский, к согдийскому *š* [šin] (➤), т. е. к букве *šin* [š], а не к *samekh* (s). В монгольской письменности, по-видимому, произошло смешение знаков - *šin* [š] (➤) и *samekh* [z,s] (➤).

Конечный вариант *s [ca]* – *богино сүүл* (𐰽) в монгольской письменности передан знаком согдийско-уйгурского алфавита (𐰽), который обозначал конечное *z*.

По мнению проф. Чой Лувсанжава, конечный вариант буквы (𐰽) *s [ca]*, обозначенный элементом *богино сүүл* (𐰽), является традиционным для монгольской письменности.⁵⁸

Монголы, заимствуя тюркские слова, иногда тюркскую букву *z* (з) передавали через *s [ca]*. Напр.: *döküz ~ tegüs* «совершенный, полный, ценный», и наоборот, тюрки монгольские слова с конечной *s [ca]* обозначали через *z* (з). Напр.: *cinggis – cingiz* Чингис (хан).

Задание:

1. Переложите текст на монгольский алфавит.
2. Выпишите слова с долгими гласными и определите их основы.
3. Сделайте анализ текста.

Arban yurbaduyar jayun-u ekin-ü üyi-e-dü nigente erdem sinjelegen-ü ündüsü-tei-ber bolbasurayulju toytayaysan üsüg-ün dürim-tei bayijai.

Mön tere üyi-e-ece ekilen qada cılayun deger-e mongyol kele-ber bicigsen küsiy-e durasqal-un bicig-üd mongyol ba kitad nutuy-tu cöken ügei bayimui.

Tere üyi-e-ece üledeggen teüke, uran jokiyal-un kilalcaysan durasqaltu bicig bolbasu niyuca tobciy-a yum. Niyuca tobciy-a nige mingyan qoyar jayun döcin on-du Kerülün mören-ü ködegen-dü ögedei qayan-u ordun-du jokiyaysan yum..

Egündü Cinggis qayan-u üyi-e-dü boluysan teüke-dü yabudal-i uran üge-ber bicigsen bayimui. Uran üge-ber bicigsen jisiy-e-yi kelebel:

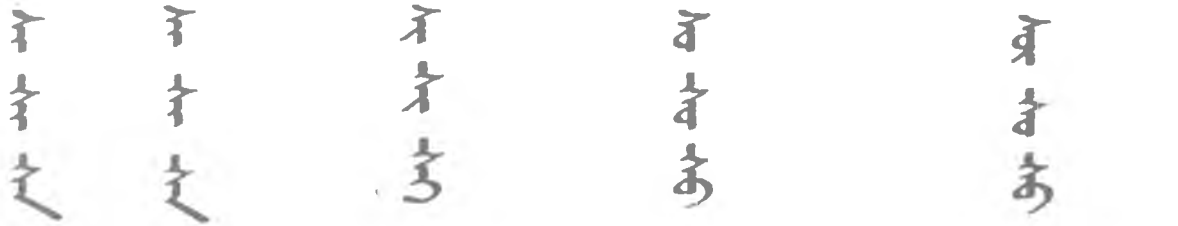
Eke-yin sedkil-i yomudayulqu ügei-yi bitegei kele gekü-yin oron-du tosu sig sanay-a-yi-ni carcaylulqu, sün sig sedkil-i-ni egedegülkü calciy-a mayu üge-yi bitegei kele gejü bicigsen yum.

⁵⁸ Чой Лувсанжав, Монгол бичиг, х. 41.

s(ca)



sa se ši so su sö sü
 ca cэ ши co cy ce cү



Sasasa sesese šišiši sososu sususu söösöü süsüsü



Примечание:


1. Сочетание s(ca) с гласными дает открытый слог.
2. Конечные слоги s(ca) с гласными o(o),ö(ө) следует читать


sosusu söösöü

Таблица сочетания s[ca] с гласными


Транслитерация на	латинице	s	С Л О Г И	sa/se	ši	so/su	sö/sü
	кириллице	ca		ca/cэ	ши	co/cy	cө/cү
позиционное обозначение	в начале слова						
	в середине слова						
	в конце слова						


 *samur*
орех


 *sejig*
сомнение,
брезгливость

 *šigšig*
шнур,
веревка,
перетягивающая
юрту


 *soranjin*
магнит

 *suryal*
поучения


 *sömüsü*
настой
(из трав)

 *süjüg (süsüg)*
вера

 *soyija*
щетка


 *suyiq-a*
черно-
быльник
(растение)

 *süyid*
беда,
несчастье


 *aysay-a*
колчан

 *esergüü*
против


 *isegei*
войлок

 *osul*
упущения


 *östen*
противник,
недруг

 *üsüg*
буква

 *alus*
далеко,
далекий

 *ecüs*
конец,
конечный

 *ulus*
государ-
ство,
народ

 *urmas*
подъем,
вдохновение
(малоупотр.)

Согласная буква ᠰ [ша]

Согласная буква ᠰ [ша] *šin*, как отмечано в таблице монгольского алфавита, на письме графически обозначена одним и тем же уйгурским знаком *šin* (ᠰ), что и буква *s* [са] (ᠰ). Особенность графического начертания буквы ᠰ [ша] заключается в диакритическом знаке *давхар цэг* или *хоёр цэг* (:) «две точки», расположенном на элементе *завж* (ᠰ) справа: ᠰ . Такое графическое начертание читается как ᠰ *šin* [ша] *үсэг* в начале и середине слов: ᠰ *šin* [ша]. Иногда в рукописях и ксилографах знак *šin* (ᠰ) *šin* [ша] с точками обозначает ᠰ *s* [са]. Например:

ᠰ *šayai*
таран-
ная
кость,
альчик

ᠰ *šanja*
музыка-
льный
инстру-
мент

ᠰ *šasin*
религия,
вера

ᠰ *šongqor*
кречет

ᠰ *šuyum*
линия,
черта

ᠰ *šöni*
ночь

ᠰ *šöbüger*
шило,
остро-
конеч-
ный

ᠰ *šügürkei*
недоварен-
ное мясо

Буква ᠰ [ша] является «*дэвсгэрлэгдэггүй үсэг*» (не имеет конечного графического обозначения). *Šin* ᠰ [ша] сочетается с гласными *a* [а], *e* [э], *o* [о], *i* [и], *ö* [ө], *ü* [ү] и образует следующие типы слогов: ᠰ *ša-*, ᠰ *še-*, ᠰ *ši-*, ᠰ *šö-*, ᠰ *šü-*

Слов на букву ᠰ [ша] мало.

Сочетание *s + i* образует слог *si* [ши]: ᠰ Например:

ᠰ *sidün*
зуб

ᠰ *singge-*
впиты-
вать

ᠰ *tüsimel*
чиновник

По мнению Б.Я.Владимирцова, в монгольском письменном языке исторически имелась буква ᠰ [ша]. Этот факт он подтверждает следующими примерами.

ᠰ *ayuški*
легкие
(орган,
анат.)

ᠰ *šatu*
лест-
ница

ᠰ *šoyla-*
шутить

ᠰ *šar*
кладенный
бык, вол

Как считает акад. Б.Я. Владимирцов, монголы при заимствовании алфавита воспользовались "не теми знаками". Знак *šin* в согдийско-уйгурской письменности обозначал *š* (*ша*), а *samekh* - *z*, которого нет в монгольской письменности. А в монгольской письменности *šin*- это и *s* [*ca*], и *š* [*ша*].

Буква *š* [*ша*] имеет диакритические знаки в виде точек справа от знака (:): *ᠰᠢ* *š* [*ша*], в этом заключается отличие *ᠰ* [*ca*] от *ᠰᠢ* *š* [*ша*].

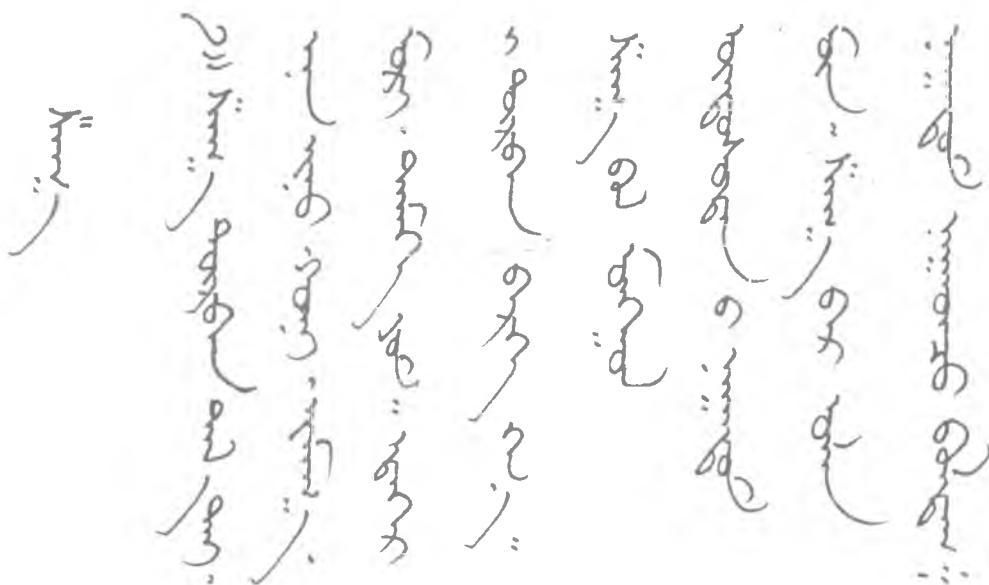
В монгольской письменности присутствовали графемы *si*, которые читались как *si* (ши), «*si* > *si*»⁵⁹.

В заимствованных словах *š* [*ша*] присутствует независимо от позиций буквы в слове. Например: *ᠰᠢᠪᠢ* *šabi* «ученик, буддийский новициат», *ᠰᠠᠰᠢᠨ*, *ᠰᠠᠵᠢᠨ* ~ *ᠰᠠᠰᠢᠨ* «религия, вера». При этом, Б. Я. Владимирцов отмечает, что «фонема *š* встречалась очень редко» и, что знак *šin* читается как *s* [*ca*] или как *š* [*ша*], т. к. не всегда при *š* [*ша*] присутствуют диакритические точки. Иногда диакритические точки обозначаются даже тогда, когда *šin* стоит перед *i*. В печатных изданиях точки или отсутствуют вовсе, или ставятся для обозначения *š* (ша) даже перед всеми гласными за исключением *i*.⁶⁰

По мнению ученого, в некоторых словах, где присутствует *s* ~ *š*, наблюдается на конце слов *c*, т. е. чередование *s* ~ *š* < *c* в середине слов. Например: *ᠪᠤᠰ*, *ᠪᠣᠰᠢᠶᠡᠨ* «месть», *ᠬᠣᠰᠬᠡ* < *ᠬᠣᠴᠬᠡ* «вьючный багаж, дорожный багаж», *ᠭᠢᠰᠢᠬᠢ* < *ᠭᠢᠴᠢᠬᠢ* – «ступать, шагать, топтать» и т. д.,

В монгольском письменном языке наблюдалось чередование *s* и *š*. Например:

ᠪᠣᠰᠤᠶ᠋ᠠ *bosuya* ~ *bošuya* «порог», *ᠬᠠᠰᠢᠷᠠ* ~ *xaškira* «кричать, вопить»,
ᠬᠠᠰ ~ *xaš* «яшма, нефрит» и т. д.⁶¹

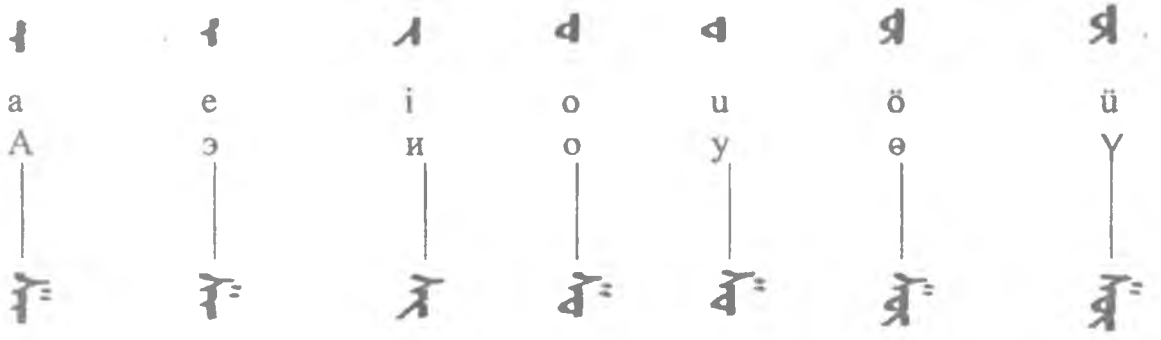


⁵⁹ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. с. 345.

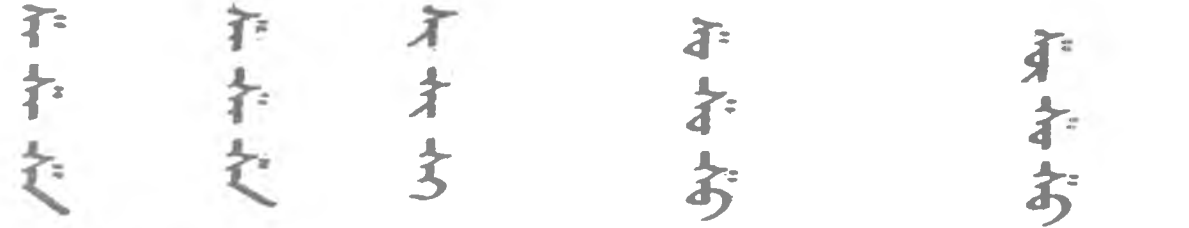
⁶⁰ Там же, с. 375.

⁶¹ Там же, с. 376.

š (ша)



ša ша še шэ ši ши šo шо šu шу šö шө šü шү



šašaša

šešeše

šišiši

šošušu
šušušu

šöšüşü
šüşüşü




Примечание:

1. Сочетание š (ша) с гласными o(o), ö(ө) в конце слов следует читать как:

 šošušu  šöšüşü

Таблица сочетания согласной š (ша) с гласными:


Транслитерация на	латинице	š	С Л О Г И	ša/še	ši	šo/šu	šö/šü
	кириллице	ша		ша/шэ	ши	шо/шу	шо/шү
позиционное обозначение	в начале слова	ش		ش	ش	ش	ش
	в середине слов	ش		ش	ش	ش	ش
	в конце слова	—		ش	ش	ش	ش

 *šay-a*
альчик

 *šanja*
музыкаль-
ный
инстру-
мент


 *šalang*
пиала


 *šoṣṣiy-a*
ярлык


 *šojiyar*
невысокий,
худой


 *šoqoi*
мел


 *šumayai*
плуг

 *šusay*
созвездие
Весов


 *šölü (silü)*
бульон

 *šastir*
сочинение,
трактат


 *šayšabad*
нравствен-
ность,
принявший
обет

 *šügürekü*
цепляться

 *šalja*
клевц

 *sibayun*
птица

 *siidburi*
решение

 *šügür*
сито,
решето

١ -	بصفر	١	بصر	١	بصفر
٢ -	بصفر	٢	بصر	٢	بصفر
٣ -	بصفر	٣	بصر	٣	بصفر
٤ -	بصفر	٤	بصر	٤	بصفر
٥ -	بصفر	٥	بصر	٥	بصفر
٦ -	بصفر	٦	بصر	٦	بصفر
٧ -	بصفر	٧	بصر	٧	بصفر
٨ -	بصفر	٨	بصر	٨	بصفر
٩ -	بصفر	٩	بصر	٩	بصفر
١٠ -	بصفر	١٠	بصر	١٠	بصفر
١١ -	بصفر	١١	بصر	١١	بصفر
١٢ -	بصفر	١٢	بصر	١٢	بصفر
١٣ -	بصفر	١٣	بصر	١٣	بصفر
١٤ -	بصفر	١٤	بصر	١٤	بصفر
١٥ -	بصفر	١٥	بصر	١٥	بصفر

مدرسة

مدرسة

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر

مدرسة

مدرسة

ز ز و و
ز ز و و
ز ز و و

ز ز و و
ز ز و و
ز ز و و

ز ز و و
ز ز و و
ز ز و و

مدرسة

مدرسة

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر



ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا
ر


ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا

ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا





ر ر و و
ر ر و و
ز ز ا ا

Буква  v [ва] в алфавите монгольской письменности обозначена уйгурским знаком  *beth* (β), который в транслитерации на латинице передан двумя вариантами: *v* и *w*, но это разные по происхождению звуки.







По утверждению акад. Б. Я. Владимирцова, в начальной и срединной позициях заимствованных слов вместо буквы *w* употреблялся уйгурский знак  *beth* (β) v [ва]. А также этот знак *beth* (β) v [ва] в монгольской письменности передавал санскритские и тибетские буквы. Например:

	<i>vang</i> король, князь, ван		<i>хувараг</i> послушник в буддийском монастыре
---	---	---	--

В учебниках и учебных пособиях /Т. Дашцэдэн, Чой Лувсанжав, С. Чойма/ буква v [ва] входит в монгольский алфавит.

Согласная  v [ва] относится к группе букв, где главным элементом является шилбэ () “голень”. Поэтому  v [ва] называют «шилбэт үсэг». У одних авторов  v [ва] является *дэвсгэр үсэг*, у других - *дэвсгэр биш* или *дэвсгэрлэдэггүй үсэг*.

Позиционное начертание v [ва] у разных авторов обозначено по-разному: начальное и срединное - у одних, у других - нет начального, а только срединное и конечное, а у третьих - все три позиции: начальная, срединная и конечная.

Графически  v [ва] *beth* во всех трех позициях представлена элементом шилбэ “голень” () , на конце которого расположен элемент *өргөс* () “заноза, шипы” или “крючок” (по терминологии Б. Я. Владимирцова) загнутый внутрь элемента шилбэ:  . Такое графическое начертание употребляется в значении буквы  v [ва] и читается  v [ва] үсэг: Напр.:

	<i>vaуar</i> черепица керамика		<i>vibasi</i> один из Будд		<i>nirvan</i> нирвана
---	--------------------------------------	---	----------------------------------	--	--------------------------

Буква v [ва] встречается в заимствованных словах и употребляется для передачи их на монгольский язык. Кроме того, v [ва] выступает как разделитель гласных в одном слове: *ө [o] - u [y] от а [a] - е [э]*, другими словами знак *beth* v [ва] всегда предшествует гласным *а [a] - е [э]*, в позиции после гласных *ө [o] - u [y]*, этот знак не произносится. Например:

 *yuvan* –
юан

















 *yuvai*
гуай

Слов в монгольском языке на букву *v* [ва] мало.

По утверждению акад. Б.Я. Владимирцова, в монгольской письменности *beth* [β] *v* [ва] встречался только в заимствованных словах. Вместе с тем буква *b* [ба] *pe* в монгольской письменности имела свои фонетические варианты, которые в транслитерации на латинице передавались знаками *v* [ва] *beth* /β/ и *w* /waw/. Эти знаки в соответствии с законами развития монгольской письменности имеют свои варианты галиков. Поэтому при транслитерации заимствованных слов вместо *w* начального употребляли *beth* /β/ *v* [ва]. В монгольских словах иногда *v* /ва/ встречался вместо обычного *ᠪ* [ба] и что *v* = *w*.⁶²


В конечной позиции *v* [ва] имеет два варианта графического начертания:  и .

Таблица сочетания *v* [ва] с гласными
а, е, и, о, у, ө, ү


латинская транслитерация		V	с	va/ve	vi	vo/vu	vö/vü
транслитерация на кириллице		ва		л	ва/вэ	ви	во/ву
позицион-ное обо-зна-чение	в начале слова		о				
	в середине слова		г				
	в конце слова	 	и				


 *vacir*
алмаз,
важра


 *visavi*
чувст-
во


 *quvарау*
послуш-
ник в буд-
дийском
монастыре

 *xuvangdi*
августей-
ший

 *ed tavar*
имуще-
ство

 *vangdui*
горох,
иногда
имя соб.

 *keriy-e*
yuvaylan-a
ворона
каркает

 *Amindiw-a*
Амитаба
Будда бес-
предельного
света






Bodisadw-a
Бодисаттва
(божество)

⁶² Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 380-381.

По утверждению Б.Я. Владимирцова, в монгольской письменности одно и то же слово может быть передано в двух вариантах: буквой **v [va] beth** в сочетании с гласной **a[a]**: - - **v-a** -**va** или комплексом **-w-a, -w-e**. Например:

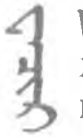
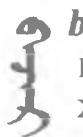
 **iruva** или  **iruw-a** “предзнаменование”.

В монгольской письменности произошла замена **v[va]** комплексом **w – a** в конечной позиции, где (-a – e) всегда находятся в позиции орхица:

А также исторически **beth β v [va]** () и **pe [b > w]** () чередуются и соответствуют букве  **v**. Это связано непосредственно с процессом заимствования. **w (w)** - в начале слов не употребляется, поэтому для обозначения этой буквы в заимствованных словах стали использовать знак **beth β**, который транслитерируется на латинице либо через  **v**, либо через  **w**. Например:

 **dava**  **nirvan**
 понедельник, день нирвана
 луны

Иногда одни и те же слова попадали в монгольский язык либо через уйгуров, либо через тибетцев.

 **vacir**  **bajar**
 жезл, важра,
 перун, жезл,
 очир перун

Санскритское слово **bajar** – Важра, перешедшее в монгольский язык, стало произноситься как Очир, а тибетское **vacir** – Базар. Согласно согдийско-уйгурским письменным традициям в монгольской письменности оно графически передано как **vcir**.

Задание:

1. Переложите текст на монгольский алфавит.
2. Выпишите слова в глагольной форме, объясните аффиксы образования этих форм.
3. Проведите анализ текста.

Niyuca tobciyan-du бүкү mongyol-i borte cinu-a, you-a maral qoyar-aca egüscü yaruyad qojim butaraju olan ayimay boluysan geju bicigsen yum.



Olan ayimay nigedgekü temecel-i onol-un tal-a-bar ündüsü-tei bolyaqu-yin tula nige ecige eke-ece yaruyсан bolyaju bicigsen bayimui.








Olan ayimay qoyorundu-ban ebderen temecekü ügei, nigedkü sanal-i uran ügeber bicigsen-ü jisiy-e-yi kelebel Alan you-a gedeg nige emegtei qoyar küü-tei bayiyad nöbür Tobo mergen-i ükügsen-ü qoyin-a, basa yurban küü-yi törögüljei.

Angqan-u qoyar küü-ni yurban degüü-ben «botaci keüked» geju qabcin qoyorundu-ban kimaralduqu-du Alan you-a tabun sumu-yi tabun keüked-tegen ögcü «qujul» kemegsen-dü tus-tus qujuljai. Daray-a-ni tabun sumu-yi bögemneregülju boyuyad tabun keüked-tegen darayalan ögcü «qujul» kemegsen-dü nige-i cu qujulju cidaysan ügei.










Alan you-a egün-ece jisiy-e «ta-nar qoyorundu-ban eb ügei böged tarqaju butarabal, ene yayca sumu sig keberег bolju dayisun-du deyilügden-e. Ta-nar eb-tei nigedül-tei bayibal ene qamtu boyuysan tabun sumu sig beki batu böged dayisun-du deyildekü ügei bolun-a», geju suryaysan anu.

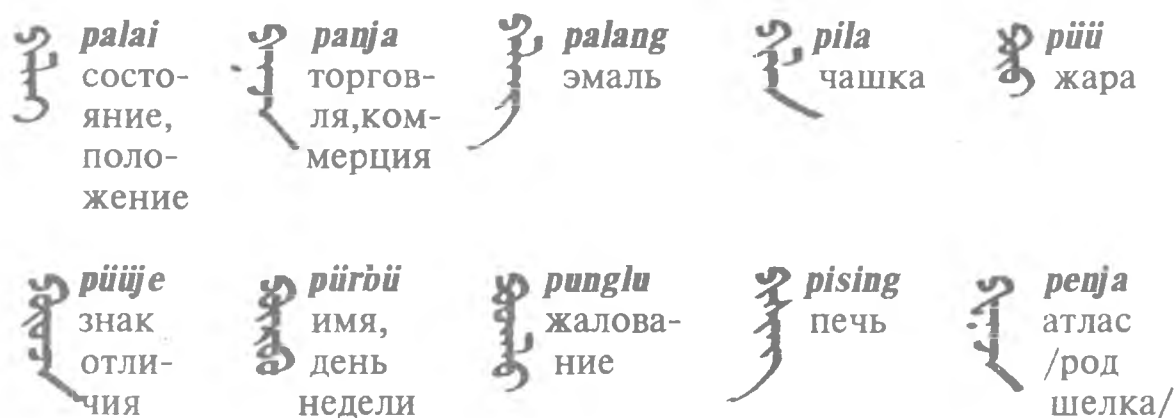
Согласная буква p [па]

В монгольском алфавите  p [па] значит как «новая монгольская буква», графического обозначения которой не было в уйгурской письменности. На письме  p [па] употребляется в основном для передачи заимствованных слов с тибетского, санскрита и других языков.



По мнению акад. Б.Я. Владимирцова, буква p [па] происходит от знаков тибетского алфавита. Графически  p [па] имеет одинаковое начертание с буквой  b [ба] pe, однако особенностью графического начертания  p [па] является элемент - «*өргөс*» () – «заноza, шипы», (по терминологии ученого - «крючок»), сосредоточенный на знаке pe () слева:  p [па]. Эта особенность графического обозначения  p [па] была характерна для некоторых тибетских букв.







Согласная буква  p [па] относится к “*нуман зурамт үсэг*”, где главным элементом является () нум “лук” и относится к согласным *дэвсгэрлэдэггүй үсэг*, т.к. не имеет конечного обозначения. Однако в некоторых учебниках монгольской письменности / Чой Лувсанжав, Т. Дашцэдэн, С. Чойма и др. / буква  p [па] имеет три позиции графического начертания и представлена следующим комплексом элементов: *дэлбэн чих* () или *дээрээ сэтэрхийтэй чих* () «порванное ухо, разорванное ухо» или «с выемкой ухо» и элемента нум () «лук». Соединение этих элементов () образует начертание  p [па] на письме в *начале и середине* слов:  p [па] и читается p [па] үсэг. Например:



Конечный вариант буквы p [па] обозначен теми же элементами, что в начале и в середине слов, но завершается это начертание гра –

фемы элементом *цацлага* (ᠴ) или *орхица* (ᠣ)  *p [па]*. Однако конечный вариант  *p [па]* встречается в конце слов редко, в основном в заимствованных словах.

Два варианта графического начертания одной буквы  *p [па]* в алфавите монгольской письменности связаны, с тем, что исторически в уйгурской письменности не было знака, который передавал бы *p [па]* как самостоятельную букву. Поэтому в таблице алфавита акад. Б.Я. Владимирцова она значится как “новая монгольская буква”, которая, главным образом, употреблялась для передачи заимствованных слов на монгольский язык в значении именно буквы *p [па]*.

В учебниках монгольской письменности /Т. Дашцэдэн⁶⁶, Чой Лувсанжав, С. Чойма и др./ согласная буква  *p [па]* имеет другой вариант графического обозначения:  *p [па]*. А также в этих учебниках имеется вариант г а л и к а *p [па]*, который на латинице обозначен буквой  *fa [фа]*.




















Таким образом, вариант  - *p [па]* - «новая монгольская буква»
 вариант  - *p [па]* - самостоятельная буква *p [па]*
 вариант  - *fa [фа]* - г а л и к
 вариант  - *pa [па]* - г а л и к

Таблица сочетания *p [па]* с гласными
a, e, i, o, u, ü


латинская транслитерация		ра	с	ра/ре	pi	po/пу	pü	
транслитерация на кириллице		па		л	па/пэ	пи	по/пу	пү
позиционное обозначение	в начале слова		о					
	в середине слова			г				
	в конце слова				и			

 *pauija*
пайза

 *panja*
спекуляция

 *pengduvan*
род шелка


 *puijing*
ракета

 *pürbii*
день недели, четверг



 *pal/pel*
звук










 *pila*
чашка


 *pul/pül*
звук

 *pumbui/pümbüi*
состояние, положение

⁶⁶ Т. Дашцэдэн. Миний монгол бичиг. Улаанбаатар. 1992. С. 38.


В монгольской письменности буква  h [ha, xa] значит как "новая монгольская буква", которая, как утверждает акад. Б.Я. Владимирцов⁶⁷,  h была введена "для передачи заимствованных слов на монгольский язык", а монгольский ученый Чой Лувсанжав отмечает, что **h** исторически существовала в монгольском языке, однако рассматривает ее как галик.

Согласная буква  h [ha, xa] имеет две позиции графического начертания: начальную и срединную. Графически буква **h** [ha, xa] в монгольской письменности состоит из двух элементов: титим () и шилбэ (), последовательное соединение их () фиксирует начертание  h [ha, xa] в начальной позиции:  . Такое графическое объединение элементов фиксирует графему буквы  h [ha, xa] и читается **h** [ha, xa] галик - үсэг. В середине слов **h** [ha] передается одним элементом шилбэ (), изображение которого определяет срединную позицию галика **h** [ha]: .

По определению Б.Я. Владимирцова, буква-галик **h** [ha] – это адаптация тибетской буквы  , начертание которой в монгольской письменности несколько изменено. Это связано с вертикальным способом монгольского письма.

Буква-галик в монгольской письменности встречается редко и иногда чередуется с $\chi > h$: haḡi - хаḡи. А также в начале слова вместо **h** появляется $\chi > h$ в словах, попавших в монгольский язык через согдийско-уйгурскую письменность.

 hari
зеле-
ный

 bhadr-a
счастье
(скр.)⁶⁸

⁶⁷ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С. 78.

⁶⁸ Владимирцов Б.Я. Указ. соч. С.79.

§ 2. Сингармонизм согласных

В монгольской письменности, наряду с гармонией гласных, известна еще гармония согласных, отмечаемая в части некоторых букв. Так, буквы *q > x[xa]*, *q ~ γ[ra]* - *heth* употребляются с гласными твердого ряда, а их параллели *k [xэ]* и *g [рэ]* *kaph*, которые являются вариантами одних и тех же букв, — встречаются в словах с гласными мягкого ряда. К этой группе относится и буква *l [ла]*, *l' [лэ]* - *l [ла] lamedh*, которая, по мнению акад. Б.Я. Владимирцова, имеет два варианта транслитерации *l [ла]* и *l' [лэ]*, где *l [ла]* встречается в словах твердого ряда, а *l' [лэ]* — в словах мягкого ряда.

Иногда эта гармония нарушается, если эти буквы оказываются в положении перед гласной *i [и]*.

Явление сингармонизма согласных привело к выводу, что гласные *a[a]*, *o [o]*, *u [y]* — гласные твердого ряда и согласные *q > x[xa]*, *q ~ γ[ra]* монголы называют *ere* «мужскими» или *cingγa* «крепкими». Гласные *e [э]*, *o [ө]*, *u [ү]* - гласные мягкого ряда и согласные *k [xэ]*, *g [рэ]* — называют *eme* «женскими» или *köndei* «пустыми».

Учитывая особенности употребления этих букв, ученые пришли к заключению о твердорядности и мягкорядности гласных: *a*, *o*, *u* называются *ere* «мужскими» или *cingγa* «крепкими», которые вместе с согласными *q > x [xa]*, *q > γ [ra]* по монгольской письменной традиции образуют слова *ere үгэ* "мужские слова", а гласные *e*, *ö*, *ü* с согласными *k [xэ]*, *g [рэ]* - называют *eme* «женскими» или *köndei* «пустыми» и соответственно, образуют *eme үгэ* «женские слова». Нейтральная гласная *i* встречается как в словах с твердыми, так и в словах с мягкими гласными, монголы называют ее *ersü* «двуполоый» или *saγarmaγ* "неопределенный". Это правило не распространяется в монгольской письменности на заимствованные слова. Заимствованные слова или приспособляются к фонетической системе монгольского языка, или передаются без изменения. Иногда наблюдается переход слов из твердого ряда в мягкий ряд.

В монгольской письменности два варианта транслитерации буквы *l [ла] lamedh* на *l [ла]* и *l' [лэ]* не соблюдается, имеется только один вариант транслитерации буквы *l [ла] lamedh* независимо от гласных в слове.

§ 3. Особенности употребления некоторых согласных Дэвсгэр үсэг

В монгольской письменности согласные буквы делятся на два ряда: *дэвсгэр* = *дэвсгэрлэдэг* и *дэвсгэр биш* = *дэвсгэрлэдэггүй*.

Согласные, которые употребляются в середине или в конце слова без гласных и не образуют слоги, завершают «*bitegüü üy-e*»- «закрытый слог». В монгольской письменности такие согласные буквы относятся к «*debisker üsüg*». Эти *debisker üsüg* разделяются на две группы: «*qatayu debisker*» (твердые) и «*jögelen debisker*» (мягкие). К первой группе «*qatayu debisker*» относятся следующие буквы:

b [ба], γ [га], g [гэ], ɣ [па], s [са], d [да].

Ко второй группе: «*jögelen debisker*» *n [на], m [ма], l [ла], ng [нг].*

В некоторых учебниках буква *v* (ва) входит в число дэвсгэр үсэг.

Эти согласные буквы могут употребляться в середине и в конце слов без гласных.

Согласные буквы *q [ха], k [хэ], c [ца], č [ча], š [ша]* входят в группу "дэвсгэр биш", или "дэвсгэрлэдэггүй үсэг". Эти согласные не имеют конечного обозначения и соответственно в монгольской письменности без гласных не употребляются.

В монгольской письменности две согласные буквы в конце слова не употребляются. Как правило, конечной согласной обязательно предшествует гласная.

Это явление сохранилось в современном монгольском языке.

Далее приводим таблицы позиционного употребления «*debisker üsüg-üd*», извлеченные из книги Чой Лувсанжава «*Mongvol bicig*». (С. 53-54, 1993)

Таблица 1.1.

Дэвсгэр гсэг
Позиционное обозначение согласных «дэвсгэр үсэг»

Латиница	n	ng	b	γ	g	d
Кириллица	на	нг	ба	га	гэ	да
В середине слов	ᠨ	ᠨᠭ	ᠪ	ᠭ	ᠭᠡ	ᠳ
Примеры						
Транслитерация	Ananda	angq-a	dabqur	arta	öglige	udq-a
В конце слов	ᠨ	ᠨᠭ	ᠪ	ᠭ	ᠭᠡ	ᠳ
Примеры						
Транслитерация	ordon	γang	jöb	aday	cimeg	balmad

Таблица 1.2

Латиница	m	l	г	s	u/ü	у
Кириллица	ма	ла	ра	са	у/ү	й (йот)
В сер. слов	ᠮ	ᠯ	ᠷ	ᠰ	ᠤ	ᠶ
Примеры						
Транслитерация	emci	elci	urtu	esrü-e	taulai	payman
В конце слов	ᠮ	ᠯ	ᠷ	ᠰ	ᠤ	ᠶ
Примеры						
Транслитерация	nam	γal	qabur	bars	gegüü	dalai

Дэвсгэр Үсэг

Латинск.	b	γ	g	г	s	d	Б А Г А Р С А Д
Современ.	ба	га	гэ	ра	са	да	
В середине слов							
В конце слов							

Эти шесть букв называются «твердыми согласными буквами» – «хатуу дэвсгэр Үсэг». Для того, чтобы вспомнить эти согласные, необходимо перечислить их порядок: «БАГАРСАД».

Таблица 2.2

Латинск.	p	m	l	ng	Н А М Л А Н Г
Современ.	на	ма	ла	нг	
В середине слов					
В конце слов					

Эти четыре согласные буквы называют «зөөлөн дэвсгэр Үсэг»-мягкие согласные буквы и поэтому принято читать в таком порядке «НАМЛАНГ».

ГЛАВА IV. Знаки препинания

В монгольской письменности существуют различные знаки препинания, которые употребляются в особых случаях. Каждый знак препинания имеет свою историю происхождения. Существуют знаки начала текста и конца текста.

В начале текста сочинения ставится особый знак *birγ-a*, который, по утверждению известных монголоведов Б. Я. Владимирцова⁶² и Д. Кара⁶³, заимствован монголами из санскрита и тибетской письменности. Знак *birγ-a* имеет самые разные формы – от простой загнутой линии до сложного орнамента. Этот знак употребляется обычно для обозначения начала абзаца повествования и имел красный или черный цвет.

Знак бирга располагался на верхней странице листа.

Знаками препинания служат точки. Эти знаки также имели разные формы:

ceg (•) «точка», вероятно, обозначала запятую,

dabqur (:) «две точки», «двойная точка», «двоеточие» – употреблялись в конце предложения,

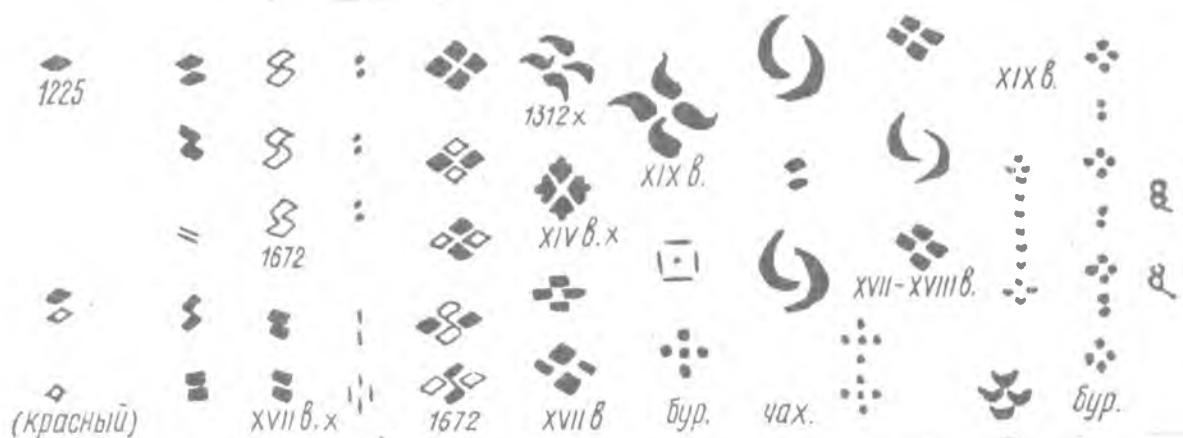
dörben ceg (*dörbeljin ceg*) (-:-) «четыре точки» – стояли всегда в конце повествования, его части или главы. Эти же знаки симметрично повторялись, образуя цепь знаков, что обозначало "четвероточие", "двоеточие" и снова "четвероточие".

Точки могли иметь разные формы прямоугольные, лепесткообразные и т.п.

Все эти знаки препинания употребляются, как «бэлэг, шадын төгсгөлийн тэмдэг», как разграничители предложений, глав, стихов.

О монгольских знаках препинания можно найти в научных трудах А.А. Бобровникова, Н.Н. Поппе, Б.Я. Владимирцова, Д. Кара, Чой Лувсанжава и других ученых.

Ниже приведем знаки, извлеченные из книги Д.Кара "Книги монгольских кочевников" (С. 51-52).



⁶² Владимирцов Б. Я. Указ. соч., Дкпбvbhwjd </Z/ Egrp/ cjh/ С. 79.

⁶³ Кара Д. Указ. соч., С. 49.

Таблица полифоничности знаков
алфавита монгольской письменности

ЗНАКИ	ПОЗИЦИЯ	СЛЕДУЕТ ЧИТАТЬ
ᠠ	в начале слова	-а [а]
ᠠ -	середине слова в положении перед гласными	-q>x [ха]
ᠠ	середине слова перед согласными	-q>y [га]
ᠡ	в начале слова	-е [э]
ᠡ -	середине слова	-а [а], -е [э]
ᠡ	положении перед согласными	-п [на]
ᠢ	в конце слова	-а [а], -е [э]
ᠢ	после гласных в конце слова	-н [на]
ᠢ -	отдельно от слова - орхица	-а [а], -е [э]
ᠣ	в начале слова	-и [и]
ᠣ	в начале слова перед гласными	-j [за, жа]
ᠣ -	начале и середине слова	-у [йа, йот]
ᠣ	начале и середине слова	-r [ра]
ᠣ	середине слова	-i [и]
ᠤ	в конце слова	-i [и]
ᠤ -	начале и середине слова	-k [хэ]
ᠤ	начале и середине слова	-g [гэ]
ᠥ	в начале слова	-о [о], -у [у]
ᠥ -	в начале слова	-ö [о], -ü [ү]
ᠥ -	в первом слоге	-ö [о], -ü [ү]
ᠥ	в середине слова	-о [о], -у [у]
ᠥ	не в первых слогах	-ö [о], -ü [ү]
ᠦ	в конце слова	-u [у]
ᠦ -	конец слова	-ü [ү]
ᠦ	начале слова	-b [ба]
ᠦ -	в начале слова и	-q>x [ха]
ᠦ -	с диакритическим знаком «точки»	-q>y [га]
ᠦ -	в конце слова	-b[ба]
ᠦ -	в начале слова	-t [та], -d [да]
ᠦ -	в середине слова перед гласными	-d [да], -t [та]
ᠦ -	середине слова перед согласными	-d [да]
ᠦ -	аффикс	-un [-ун, - үн]
ᠦ -	в конце слова	-d [да]
ᠦ -	в начале и середине слова	-c [ца], -č [ча]
ᠦ -	середине слова	-j [за, жа]

Обзор

Галики — это специальные буквы, которыми передаются в монгольской письменности слова, заимствованные из тибетского, санскрита, китайского и других языков. Система галиков была создана в 1587 году Аюши-гуши, знаменитым переводчиком и просветителем, «обладающим высшими добродетелями». Следуя тибетской письменной традиции, Аюши основал соответствующие монгольские буквы с тибетским значением под названием *галик*. Таким образом, была создана транскрипционная система для передачи индийских и тибетских слов, а позднее и китайских на монгольский язык. Графическое начертание галиков так же, как и монгольских букв, претерпело определенные изменения. Для транслитерации галиков в нашем пособии применены знаки кириллицы и латиницы.

В грамматике Б.Я. Владимирцова в разделе «Транскрипционные знаки в новой монгольской письменности» (§ 285) написано, что в монгольской письменности употребляются особые буквы для транслитерации заимствованных слов, главным образом, тибетских и санскритских. В число галиков вошли также некоторые буквы маньчжурского алфавита. Наиболее часто применялись в качестве транслитерации слов следующие знаки-буквы, взятые из тибетского языка и санскрита

ᠠ - o, это же графическое начертание имеет значение: ᠠ - ù; ᠡ - e, ᠬ - kh, ᠭ - g, ᠮ - ñ, ᠮ - c, ᠮ - ch,

ᠵ - j~z, ᠬ - h, ᠰ - c, ᠴ - ž

знаки, заимствованные из маньчжурского алфавита:

ᠳ - d, ᠠ - a, ᠵ - j, ᠴ - ci, ᠵ - Ji, ᠵ - ža

Число галиков-букв, извлеченных из различной учебной, научной литературы по монгольской письменности, служащих для передачи заимствованных слов, разное (от 6 до 11 букв-галиков).

Для транслитерации заимствованных слов используются гласные алфавита монгольской письменности, но только в изменённой графеме. Заимствованные слова в монгольском языке передаются в той орфографии, с языка которого заимствовано то или иное слово.

В книге Т. Чойжилсурэна «Mongyol-un qayucin bicig-un surqu bicig» /1974/ в разделе «Гадаад үг тэмдэглэх үсэг» приведены следующие галики:

ᠠ - h ᠬ - p[n] ᠮ - c [ч] ᠮ - z [з]

ᠵ - lh[lx] ᠴ - f [ф] ᠮ - č [ч] ᠰ - ž [ж] ᠬ - k [к]

В книге проф. Чой Лувсанжава “Усєbnice mongolskeho pisma” /1982/ в разделе «Гадаад үг тэмдэглэдэг үсэг» значатся следующие галики:

᠎ - ka [ка] ᠮ - ca [ца] ᠬ - ha [ha, xa]
 ᠮᠤ - fa [фа] ᠮ - za [за] ᠵ - za [жа]

Что касается букв-галиков **ᠠ** v [ва] и **ᠮᠤ** p [па], то ученый рассматривает их как буквы алфавита монгольской письменности и отмечает, что слов на эти буквы в монгольском языке мало, и что они в основном встречаются в заимствованных словах.

В учебнике “Mongᠡol bicig” /1983г./ Чой Лувсанжава значится 8 галиков-букв:

ᠠ - e [e] ᠮ - za [за] ᠬ - ha [xa]
 ᠮᠤ - fa [фа] ᠮ - ca [ца] ᠬᠠ - lha [лха]
 ᠎ - ka [ка] ᠵ - za [жа]

В книге «Монгол бичиг» (1986) значится 9 галиков:

ᠮᠤ - pa [па] ᠬ - ha [ha, xa] ᠮ - ca [ца]
 ᠮᠤ - fa [фа] ᠵ - za [жа] ᠬᠠ - lha [xa]
 ᠎ - ka [xa] ᠮ - za [за] ᠠ - va [ва]

В этой книге также в значении галиков употребляются гласные **o[o]**, **u[y]** и **ü[γ]** монгольского алфавита. Графическое начертание: «урт шүдтэй гэдэс» или «шилбэтэй гэдэс» (**ᠠ**) обозначает гласную **ü[γ]** только в первом слоге. В таком графическом начертании **ü[γ]** употребляется в словах с гласными мягкого ряда. Гласные **o[o]**, **u[y]** во всех позициях передаются элементом «нумгүй гэдэс» (**ᠠ**) **o[o]** или **ᠠ** **u[y]** как гласные твердого ряда. Вариант начертания «гэдэстэй нум» (**ᠠ**) передает **u[y]** в конечной позиции, а вариант начертания (**ᠠ**) обозначает **ü[γ]** в конце слов.

В учебнике “Сауан тоlyai” /1992/, составителями которого являются Лха Дамдинжав, Та Баттогтох, Ши Пүрэв, значится 11 галиков-букв:

ᠠ - va [ва] ᠮᠤ - fa [фа] ᠮ - za [за]
 ᠬ - ha [ha, xa] ᠎ - ka [ка] ᠠ - da [да]
 ᠬᠠ - lha [лха] ᠵ - za [жа] ᠲ - ta [та]
 ᠮᠤ - pa [па] ᠮ - ca [ца]

В алфавите монгольской письменности акад. Б.Я. Владимирцова буквы \curvearrowright *v* [ва], \curvearrowright *p* [па] и \curvearrowright *h* [ха, ха] значатся как «новая монгольская, буква» и употребляются только в начальной и серединной позициях для транслитерации заимствованных слов с тибетского языка и санскрита. Однако следует заметить, что отмеченное в вышеназванном учебнике графическое начертание галика \curvearrowright *f* [фа] в таблице Б.Я. Владимирцова обозначает букву \curvearrowright *p* [па].

В учебном пособии проф.Т. Дашцэдэна “Миний монгол бичиг” /1992/ рассмотрены 6 букв-галиков в следующем порядке:

\curvearrowright - fa [фа] \curvearrowright - za [за] \curvearrowright - ca [ца] \curvearrowright - za [жа] \curvearrowright - ka [ка] \curvearrowright - ha [ха]

При этом проф. Т. Дашцэдэн отмечает, что галики-буквы *p* [па] (\curvearrowright) *v* [ва] (\curvearrowright), *lh* [лх] (\curvearrowright), хотя и встречаются в заимствованных словах, однако они являются буквами алфавита монгольской письменности и имеют ограниченное употребление. Слов на эти буквы-галики в монгольском языке мало.

В разделе “Гадаад үгэнд ордог зарим үсгээс” учебного пособия “Mongyol bicig” С.Чойма /1989г./ и в последующей книге «Учебник монгольского языка» /1999 г./ Л. Стародумовой, С. Чойма значится 9 галиков в следующем порядке:

\curvearrowright - ф \curvearrowright - п \curvearrowright - к \curvearrowright - ц \curvearrowright - з \curvearrowright - ж \curvearrowright - х[h] \curvearrowright - лх \curvearrowright - е[э]

Буквы *d* [да] и *t* [та] в заимствованных словах употребляются без изменений “дүрс хувилгалгүй бичнэ”:

\curvearrowright } д \curvearrowright } т
 \curvearrowright }
 \curvearrowright }




Транслитерация галиков дана на кириллице.

Далее рассматриваются позиционные начертания галиков и их употребление в заимствованных словах. Приведены таблицы, и каждая позиция знаков галиков иллюстрируется примерами.

Галик \curvearrowright E (е, э)

В книге “Mongyol bicig” Чой Лувсанжава в главе “Галик үсэг” буква *E* [е, э] значится как галик и имеет три позиции графического начертания. В монгольской письменности галик *E* [е, э] передается следующими элементами-графемами: *титим* или *шүд* (\curvearrowright) + *шилбэ* (\curvearrowright), сосредоточенный на *нуруу* (\curvearrowright), при этом конец элемента

шилбэ () “загнут” внутрь”:  . Такое графическое начертание имеет галик-буква **А** *E [e, э]* в начале слов и читается *E [e, э]* үсэг.



В середине слова галик *E [e, э]* графически обозначен одним элементом **шилбэ** ():  . Такой вариант *E [e, э]* имеет в середине слова:  . Например:

 *сепент*
 *цемент*









 *Vena*
 *Вена*

 *Amerika*
 *Америка*

 *Perü*
 *Перу*




В конечной позиции **А** *E [e, э]* графически передан тем же элементом - **шилбэ** (), что и в середине слова, однако в этой позиции данный элемент < “загнут крючком внутрь”:  . Такое графическое начертание употребляется в значении **А** *E [e, э]* конечного. Например:

 *Pele*
 *Пеле*
/имя собст./

Галики **А** *E [e, э]* и **А** *V [ва]* графически обозначены одним и тем же элементом - **шилбэ** (). Особенность графического начертания этих галиков заключается в том, что элемент **А** - **шилбэ** у галика *E [e, э]* «арай бага бичдэг»:  , т.е. элемент **шилбэ** «едва укороченный» (), чему галика **А** *V [ва]*, а у *V [ва]* элемент **шилбэ** () «арай том бичдэг»:  , т.е. графически изображается «едва длиннее»  . Таким образом, графема () читается как галик *E [e, э]*, а графема () - как галик *V [ва]*.





Гласные **ᠠ᠎ᠣ** [o], **ᠠᠯᠤ** [y], **ᠠᠯᠦ** [y]

В монгольской письменности в заимствованных словах употребляются гласные *o [o]*, *u [y]*, *ü [y]*. В зависимости от позиций в слове эти гласные графически имеют различные начертания:

гласная *o [o]* в начале слова в заимствованных словах передана так же, как и гласная *o [o]* алфавита монгольской письменности: () - вариантом “титим + гэдэс” (). Такое графическое начертание передает *o [o]* в начале слова, а вариант “гэдэс” () - *o [o]* в середине и в конце слов. Например:

 *Oslo*
 *Осло*

 *kinu*
 *кино*

гласные *u [y]* и *ü [y]* употребляются в заимствованных словах в начале, середине и конечной позициях в той же графеме (как описано выше), что и гласные *u [y]* ( , ) и *ü [y]* ( , ) монгольского алфавита.

Гласная \dot{u} [y] встречается в словах мягкого ряда, и конечный вариант ее состоит из элементов *нум* (С) и *нуруу* (I), начертание которого завершается элементом *өргөс* (д): \dot{u} . Такое графическое обозначение имеет \dot{u} [y] в конце слов. Например:

Perü
Перу

Nükü
Нуку

Галик \dot{v} [ва]

Галик v [ва] в одних учебниках монгольской письменности входит в число букв монгольского алфавита, в других значится как галик. Основным элементом \dot{v} [ва] является *шилбэ* (A). Транслитерация на латинице - *v*, кириллице - *ва*.

Галик \dot{v} [ва] имеет три позиции графического начертания. В начале и середине заимствованных слов обозначается одним из вариантов элемента *шилбэ*, а именно «*матгар шилбэ*» или «*шилбэн үзүрий нь мэтийлгэсхийсэн*», (букв. «конец его, /т.е. шилбэ/ скривленный, «загнутый внутрь» (A), сосредоточенный на элементе *нуруу* (I):

Такое обозначение (A) галик *v [ва]* имеет в начале и в середине слов и читается \dot{v} [ва] *үсэг*.

Например :

vaуag
керамика

vangdan
скамья

vang
король

quvарау
буддийский монашеский чин

Dava
Дава (имя собствен.)

Галик v [ва] в конечной позиции графически передается теми же элементами, что и в начале, и в середине слов, где начертание элемента *нуруу* (I) завершается «поворотом его внутрь»: \dot{v} . Такое графическое начертание (B) имеет \dot{v} [ва] в конце слов.

Галик-буква *v [ва]*, является, по определению монгольских ученых Б. Ринчена и Чой Лувсанжава, “заслоном, разделителем” гласных *о – и* от *а – е* в середине слова. Например:


yuvai
гуай (вежливое обращение к старшим)

yuvan
юан

При этом *галик v [ва]* не произносится

Галик *v [ва]* сочетается со всеми гласными и значится как *дэвсгэр үсэг* у одних авторов и *дэвсгэр биш* - у других.






В таблице монгольского алфавита знаком *beth (β)* графически переданы буквы *v w*, “новые монгольские буквы”, по терминологии Б.Я. Владимирцова, которые употребляются для передачи в основном заимствованных слов с тибетского языка и санскрита. Например: *санскр. Bodhisattva < тиб. Bo-dhi-satwa < Bodisadwa = Бодисаттва*

В монгольской письменности это же слово встречается в следующем варианте - *Bodisatu -a* (где *v [ва]* передано сочетанием: *w+u+ + a (- a –орхица)*): 

Таким образом, *beth (β)* является вариантом галика *v [ва]*.

Таблица сочетания *v [ва]* с гласными
a [а], e [е,э], i [и], o [о], u [у], ü [ү]

латинская транслитерация		V	с	va/ve	vi	vo/vu	vü
транслитерация на кириллице		ва	л	ва/вэ	ви	во/ву	вү
пози- цион- ное обо- зна- чение	в начале слова	ᠠ	о	ᠠᠠ	ᠠᠢ	ᠠᠣ	ᠠᠤ
	в середине слова	ᠠ	г	ᠠᠠ	ᠠᠢ	ᠠᠣ	ᠠᠤ
	в конце слова	ᠠ	н	ᠠᠠ	ᠠᠢ	ᠠᠣ	ᠠᠤ

	<i>vadang</i>		<i>vangdang</i>		<i>vaγarcin</i>		<i>vangdui</i>		<i>nirvan</i>
узелок, сверток		скамья		кровель- щик, гончар		горох, Вандуй (имя соб.)		нир- вана	

Галик К к [ка], на латинице - **к [ка]**, на кириллице - **К, к**. **Галик к [ка]** относится к **нуман зурамт үсэг**, где основным элементом является знак – **нум (ʘ)** “лук”. Графически галик **к [ка]** напоминает начертание согласной буквы монгольского алфавита **к [хэ]** и **г [гэ]** (ʘ), которые на письме сочетаются с гласными мягкого ряда: **е [э]**, **ө [о]**, **ү [ү]** и гласной **и [и]**.

Отличие в начертании **галика к [ка]** от букв **к [хэ]** и **г [гэ]** заключается в наличии диакритического знака **чагт (')** внутри элемента **нум (ʘ)**: ʘ **галик к [ка]**(ʘ). Такое графическое начертание употребляется в значении **галика ʘ к [ка]** в начале и середине слов и читается ʘ **к [ка]** **үсэг** в заимствованных словах.

ʘ **Küba**
Куба
(страна)

ʘ **Amerika**
Америка
(часть света)

ʘ **akademi**
академия

ʘ **Kara**
Кара
(имя собств.)

ʘ **Karl Marks**
Карл Маркс

ʘ **klüb**
клуб

ʘ **kapitalism**
капитализм

ʘ **Kanada**
Канада
(страна)

В конечной позиции **галик к [ка]** имеет такое же графическое начертание, что и буква ʘ **г [гэ]** (монгольского алфавита) на конце слов (ʘ), при этом диакритический знак **чагт (')** сохраняется: ʘ **к [ка]**. Такое графическое обозначение имеет галик **к [ка]** (ʘ) в конце слов. Например:

ʘ **Mozambik**
Мозамбик (страна)

Галик к [ка] в основном встречается в словах, заимствованных из тибетского, санскрита и других языков, транслитерируется на латинице как **kh**, совпадает по своему произношению с тибетской и индийской буквой **kh**. Данный галик ʘ **к [ка]** сочетается с гласными: **а [а]**, **е [э]**, **и [и]**, **о [о]**, **ү [ү]** и **и [и]**.

Галик ʘ к [ка] является **дэвсгэр үсэг** и встречается в словах перед согласными и имеет конечное начертание, о чем говорилось выше.

В некоторых учебниках монгольской письменности (С.Чойма) галик **к [ка]** не имеет конечного обозначения. В заимствованных словах вместо **к [ка]** конечного присутствует либо **γ [га]** (ᠵ), либо **г [гэ]** (ᠭ) буквы монгольской письменности в конечной позиции. Такое

употребление этих согласных зависело от гласной в корне слова. Например:

 *tegnig*
техник




















 *praktiy*
практика


Таблица сочетания галика *k* [ка] с гласными *a* [а], *e* [е,э], *i* [и], *o* [о], *u* [у], *ü* [ү]

латинская транслитерация		<i>k</i>	<i>c</i>	<i>ka</i>	<i>ke</i>	<i>ki</i>	<i>ko/ku</i>	<i>kü</i>
транслитерация на кириллице		<i>ка</i>	<i>л</i>	<i>ка</i>	<i>кэ</i>	<i>ки</i>	<i>ко/ку</i>	<i>кү</i>
позиционное обозначение	в начале слова		<i>o</i>					
	в середине слова		<i>г</i>					
	в конце слова		<i>н</i>					

 *kabinet*
кабинет


 *kilogramm*
килограмм

 *kino*
кино

 *kontor*
контора

 *akt*
акт

 *cirkü*
цирк


 *vakcin*
вакцина

 *Krim*
Крым





 *trakatur*
трактор







 *marka*
марка


 *leksi*
лекция


 *kürs*
курс

Галик *p* [па]

Галик-буква  *p* [па] на латинице обозначается как *p* [па], на кириллице - *п* [па]. В монгольской письменности  *p* [па], имеет значение буквы  *p* [па] и значение галика  *p* [па].

Галик  *p* [па] имеет три позиции графического обозначения и во всех позициях представлена элементом: *дэлбэн чихтэй нум* () или *сэтэрхэй гэдэстэй нум* (), что графически одно и то же:  *p* [па]. Такое графическое начертание употребляется в начале и середине слова в значении галика  *p* [па] и читается  *p* [па] *үсэг*.

Галик-буква  *p* [па] в середине и конце слова без гласной не встречается, является *дэвсгэрлэдэггүй үсэг*.

Исконно монгольских слов на галик-букву  *p* [па] очень мало, в основном эта буква встречается в заимствованных словах.

Галик **ᠮᠣᠷ** [па] по своему графическому начертанию относится к «нуман зурамт үсэг» и своим начертанием напоминает букву **ᠪ** [ба] монгольского алфавита. Графическое отличие галика **ᠮᠣᠷ** [па] от буквы **ᠪ** [ба] заключается в том, что **ᠮᠣᠷ** [па] - состоит из элементов “сэтэрхий гэдэстэй нум” или дэлбэн чихтэй нум (**ᠮ**) - **ᠣᠷ** [па] (**ᠮ**) а **ᠪ** [ба] - гэдэстэй нум (**ᠪ**).

Галик **ᠮᠣᠷ** [па] так же, как и буква и **ᠪ** [ба], сочетается со всеми гласными, при этом гласные вписываются в **ᠮᠣᠷ** [па], образуя следующие типы слогов : **ᠮᠣᠷ** ра-[па], **ᠮᠣᠷ** ре-[пэ-,пе-], **ᠮᠣᠷ** ро-, **ᠮᠣᠷ** ри-[по-, пу-], **ᠮᠣᠷ** рü-[пү-].

Таблица сочетания **ᠮᠣᠷ** [па] с гласными **а**[а], **е**[е,э], **и**[и], **о**[о], **у**[у], **ү**[ү]




латинская транслитерация		ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	
латинская транслитерация на кириллице		па	ла	па	пе/пэ	пи	по/пу	пү
пози- цион- ное обо- зна- чение	в начале слова	ᠮᠣᠷ	о	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ
	в середине слова	ᠮᠣᠷ		ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ
	в конце слова	ᠮᠣᠷ		ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ
			и	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ	ᠮᠣᠷ









ᠮᠣᠷᠠᠩ *palang* эмаль **ᠮᠣᠷᠢᠵᠠ** *paуija* пайза, печать **ᠮᠣᠷᠠᠭᠠᠷ** *palqayar* толс-тый **ᠮᠣᠷᠢᠰ** *Paris* Па-риж **ᠮᠣᠷᠢᠨᠲᠤ** *pintu* вид волос **ᠮᠣᠷᠢᠰᠢᠩ** *pising* печь





ᠮᠣᠷᠤᠯᠤᠰ *japon ulus* Япония (страна) **ᠮᠣᠷᠡᠮᠡᠲ** *pulemet* пулемет **ᠮᠣᠷᠠᠮᠮ** *programm* программа **ᠮᠣᠷᠠᠷᠠᠲ** *apparat* аппарат




ᠮᠣᠷᠠᠮᠠ *Paгma* Пагма (имя собст.) **ᠮᠣᠷᠻᠠ** *parka* парк **ᠮᠣᠷᠰᠣᠷᠲ** *pasport* пас-порт **ᠮᠣᠷᠴᠢᠩ** *puцing* ракета **ᠮᠣᠷᠦᠰᠡ** *püuse(delgegür)* лавка - ма-газин

Галик f [фа]

Основным знаком галика  f [фа] является элемент нум () , поэтому f [фа] относится к нуман зурамт үсэг, как и буква монгольского алфавита  b [ба]. Транслитерируется этот галик на латинице знаком f [фа], а на кириллице – буквой ф [фа].



















Галик  f [фа] в начале и середине слов графически имеет одинаковое начертание с буквой p [pa] () монгольского алфавита письменности, где на элементе гэдэстэй нум () слева изображен диакритический знак в виде жижиг эвэр () «короткие, маленькие рога или рожки», или другими словами, зартиг:  . Такое графическое начертание () читается и как галик  f [фа], и как буква  p [па] монгольского алфавита.

В конечной позиции галик  f [фа] без гласной буквы не употребляется. Однако в некоторых учебниках галик f [фа] имеет конечное обозначение, которое передается так же, как и буквы b [ба] () монгольской письменности в конце слов, но при этом слева на элементе гэдэстэй нум () сохраняется диакритический знак:  f [фа] конечное.

Галик  f [фа], как и буква  b [ба], сочетается с гласными, при этом гласные буквы вписываются в  f [фа], образуя следующие типы слогов:

 fa- [фа-],  fe- [фе-фэ-],  fi- [фи-],  fo- [фу- /фо- /фу-],  fü- [фү]

**Таблица сочетания f [фа] с гласными
a [а], e [е, э], i [и], o [о], u [у], ü [ү]**

латинская транслитерация		f	с	fa	fe	fi	fo/fu	fü
транслитерация на кириллице		фа	л	фа	фэ	фи	фо/фу	фү
пози- цион- ное обо- зна- чение	в начале слова		о					
	в середине слова		г					
	в конце слова		и					

 **fabrig**
фа-
рика
























 **feodal**
фео-
дал

 **fosfor**
фос-
фор

 **funtuuza**
овощное
блюдо
с мучным
гарниром



















 **Afrika**
Африка
(часть
света)

Галик  z [жа]

Галик  z [жа]. Транслитерация на латинице  z [жа], кириллице – ж [жа]. Основным элементом z [жа] является *титим* () , поверх которого “надевается” элемент *нум* (). В одних учебниках пишется: “*титмийн толгойноос эвэр* () *нар буруу давуулан эргүүлж бичнэ*” (): , т.е. “от основания элемента *титим* () поворотом влево против движения солнца, рисуется полукруг” () (в виде рога): , таким образом созданный рисунок читается  z [жа] үсэг, в других учебниках указано образование галика z [жа] следующим образом: “*sidün-ü deger-e numin mal'ai-tai jiruγ-a-yi -*  z [жа] *üsüg gen-e.*” «Сверху элемента зуб () надевается шапка, подобно луку () , такое начертание (буквально рисунок) () называется буквой z [жа]»: . Таким образом, в монгольской письменности галик  z [жа] графически обозначается следующим комплексом элементов: *титим* () + *шүд* () + *нум* () , который расположен над этими элементами, т.е. как бы «надевается шапка» = . Такое сложное начертание читается как  z [жа] и имеет значение *галика*  z [жа].

Галик z [жа] имеет две позиции: начальную и срединную, встречается в заимствованных словах с тибетского, санскрита, а в современном монгольском языке с русского и других языков. Заимствованные слова передаются в орфографии того языка, из которого заимствовано слово.

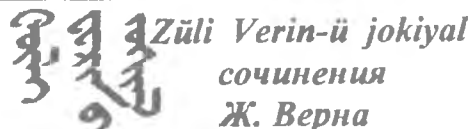
Таблица сочетания z [жа] с гласными
а, е, и, о, и, ү

латинская транслитерация		z	с	za	ze	zi	zo/zu	zü
транслитерация на кириллице		жа		л	жа	же/жэ	жи	жо/жу
пози- цион- ное обо- значе- ние	в начале слова		о					
	в середине слова							
	в конце слова							



 zak
Жак



 zeneva xota
Женева
(город)









 zurnal
журнал




 Züli Verin-ü jokiyal
сочинения
Ж. Верна



Галик h [ha, xa]





Галик  *ha* [a, xa] на латинице транслитерируется знаком *h, ha*, на кириллице не обозначен. Однако в некоторых учебниках монгольской письменности галик  *h* [ha] передан в транслитерации буквой *х* [ха].

Главным элементом галика  *h* [ha] является *шилбэ*, а именно *задгай шилбэ* () , поэтому *z* [жа] относится к *шилбэт зуратм үсэг*.
















Галик  *h* [ha] графически обозначается двумя элементами: *титим* () + *задгай шилбэ или шилбэ* () , последовательное соединение этих элементов определяет начертание галика  *h* [ha] в начале слова:  . Такое графическое начертание галика () читается как  *h* [ha] и имеет значение галика *h* [ha]:  .

В середине и конце слов галик *h* [ha] графически передан элементом *задгай шилбэ* () :  *h* [ha,xa] :  .

Однако в конце слов этот элемент *задгай шилбэ* завершается элементом *цацлага* () :  *h* [ha,xa] . Например:









 <i>Hanoi</i> Ханой (город)	 <i>Heine</i> Гейне (имя собств.)	 <i>Norlha</i> Норлха (имя собств.)	 <i>Nohala</i> Ногала (имя собств.)
---	--	--	---


**Таблица сочетания галик *h* [ha] с гласными
a[a], e [e,э], i[и], o [o], ü [ү]**








латинская транслитерация		<i>h</i>	<i>с</i>	<i>ha</i>	<i>he</i>	<i>hi</i>	<i>ho</i>	<i>hü</i>
транслитерация на кириллице		<i>ha</i>		<i>л</i>	<i>ha/xa</i>	<i>he/hэ</i>	<i>hi/xи</i>	<i>ho/xo</i>
пози- цион- ное обо- значе- ние	в начале слова		<i>о</i>					
	в середи- не слова			<i>г</i>				
	в конце слова		<i>н</i>					

 <i>Himalai</i> Гима- лаи	 <i>Henrih</i> <i>Heine</i> Генрих Гейне	 <i>hektar</i> гек- тар	 <i>Holland</i> Голлан- дия	 <i>humanism</i> гума- низм
--	---	---	---	--

Галик  lh [лха] транслитерируется на латинице lh, на кириллице лх.


















Галик  lh графически состоит из двух букв: l [ла] () (монгольской письменности) и галика h () срединной позиции, сочетание этих букв () обозначает галик  lh [лха] в начале слова: . Такое графическое начертание имеет значение галика  lh [лха] и читается  lh [лха] үсэг.


В некоторых учебниках монгольской письменности этот галик отсутствует. В книге “Миний монгол бичиг” Т. Дашцэдэна  lh [лха] входит в число букв монгольского алфавита и значит, как “дополнительная, новая буква” — нэмэлт үсэг, имеющая только начальную и срединную позиции.


Галик  lh [лха] в этих позициях имеет одинаковое графическое начертание, как и в начале слов: , однако в конце слова начертание  lh [лха] финального завершается поворотом элемента нуруу () влево: . Такое начертание употребляется в значении  lh [лха] конечного: .

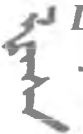
Галик  lh [лха] в основном встречается в заимствованных словах.


Таблица сочетания галика lh [лха] с гласными а [а], е [е,э], и [и], о [о], ү [ү]


латинская транслитерация		lh	с	lha	lhe	lhi	lho	lhü
транслитерация на кириллице		лха	л	лха	лхэ	лхи	лхо	лхү
позицион-ное обо-зна-чение	в начале слова		о					
	в середине слова			г				
	в конце слова		и					

 Lhayva
Лхагва
(имя
собств.)
Мерку-
рий
(планета)


 Lhasurung
Лхам-
сурун
(имя
соб-
ствен-
ное)

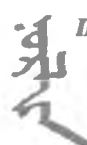
 Lhasa
Лхаса
(Ти-
бет)

 Lhamu
Лхам
(имя
собст-
вен-
ное)

 Lhamujab
Лхамжав
(имя
собст-
венное)

 **Lbündüb**
Лхундэв
(имя
собств.)

 **dalha**
Далха
(имя
собств.)

 **norlha**
Норлха
(имя собств.)

Галик **ᠮ** с [ца]

Галик **ᠮ** с [ца] транслитерируется на латинице - с [ца], на кириллице - ц [ца]. Основным элементом галика является - **сэрээ** или **сэрээ эвэр** (**ᠮ**), сосредоточенный на элементе **нуруу** (**ᠨ**), т.е. графически напоминает буквы **ᠮ** с [ца] или [ча] буквы монгольского алфавита. Однако отличие между буквой и галиком заключается в элементе **бяцхан битүү цацаг** (**ᠪᠢᠴᠬᠠᠨ**) или **жигг гогцоо** (**ᠵᠢᠭᠢᠭ**), расположенным в нижнем углу слева на элементе **сэрээ** или **сэрээ эвэр** (**ᠮ**), где **цацаг** – это “кисть, бахрама, хохолок” у (птиц), **гогцоо** – это “петля”, **бяцхан** - “маленький”, **битүү** - “замкнутый, закрытый”: **ᠮ** с [ца]. Такое графическое начертание **ᠮ** с [ца] употребляется в значении галика **ᠮ** с [ца] и читается: **ᠮ** с [ца].

Галик **ᠮ** с [ца] имеет начальную и срединную позиции и графически передается в этих позициях одинаково: **ᠮ** с [ца].

Таблица сочетания галика **ᠮ** с [ца] с гласными
а /а/, е /е, э/, и /и /, о /о/, ү /ү/

латинская транслитерация		с	с	са	се	си	со	сү	
транслитерация на кириллице		ца		л	ца	це/цэ	ци	цо	цү
пози- цион- ное обо- зна- чение	в начале слова	ᠮ	о		ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ
	в середине слова	ᠮ		г	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ
	в конце слова	ᠮ			н	ᠮ	ᠮ	ᠮ	ᠮ


 **centner**
центнер

 **cement**
цемент

 **cirkü**
цирк

 **ceke**
цех

 **Maunca qota**
город Майнц






 *vasek*
Вацек
(имя соб.)









 *franca*
Франция
(страна)










 *sociyalism*
социализм


 *procent*
процент

Галик  z [за]


















Галик  z [за] на латинице обозначается - z [за], на кириллице - з [за]. Главным элементом галика z [за] является *сэрээ* «вилка», *сэрээ-эвэр* «вилка-рог» (), к которому слева в нижнем углу прикреплен особый диакритический знак - *зэртиг* или *цацаг* (). Таким образом, галик z [за] имеет графическое начертание “*зэртиг-тай сэрээ-эвэр*” (), который сосредоточен на элементе *нуруу* ():

 z [за]. Такое графическое обозначение употребляется в значении галика z [за] () в начале и середине слов. В конце слов это начертание () галика z [за] завершается поворотом элемента *нуруу* () влево:  z [за] (). Такой вариант употребляется в значении галика  z [за] в конце слов:  z [за].


Галик  z [за] графически напоминает буквы  c [ца] и  c [ча] монгольского алфавита. Начертания между ними заключается в наличии диакритического знака *зэртиг* или *цацаг* () в графике галика  z [за]. Начертание  - передает графически галик z [за], а начертание  - обозначает буквы  c [ца] или  c [ча] букв монгольского алфавита.

Галик  z [за] встречается в заимствованных словах из тибетского, санскрита, китайского, русского и других языков.

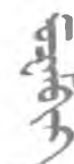
Галик z [за] сочетается с гласными:
a [a], e [e,э], i [и], o [o], u [y], ü [y]

латинская транслитерация		<i>z</i>	<i>c</i>	<i>za</i>	<i>ze</i>	<i>zi</i>	<i>zo/zu</i>	<i>zü</i>
транслитерация на кириллице		<i>за</i>	<i>л</i>	<i>за</i>	<i>зе/зэ</i>	<i>зи</i>	<i>зо/зу</i>	<i>зү</i>
пози- цион- ное обо- значе- ние	в начале слова		<i>o</i>					
	в середине слова			<i>г</i>				
	в конце слова		<i>и</i>					

 *zandan modu*
сандаловое
дерево

 *zambutiib*
мир, все-
ленная

 *azi tiib*
Азиат-
ский
континент

 *mozambik*
Мозам-
бик
(страна)

 *azot*
азот

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Монгольское письмо (письменность) – это великое наследие всех монгоязычных народов, проживающих на огромной территории Центральной Азии и Европы.

Монголы на протяжении многих веков совершенствовали свое письмо, создавали новые виды письменности, одни из которых получили дальнейшее развитие, другие из-за сложности их внутренней структуры, остались как памятники культуры (квадратная письменность Пагба ламы (XIII в.), созданная на основе тибетского алфавита с привлечением знаков из индийской деванагари, письменность «соёмбо» Ундур гегена Занабазара, основанная на древнеиндийском алфавите «ланз үсэг» (XVII в.). А монгольское и ойратское письмо оказалось настолько жизненным, что ими пользуются до сих пор.

Монгольская письменность, созданная на согдийско-уйгурском алфавите, издавна служила монгольским народам письменным средством общения, способствовала познанию своей истории, философии, религии, культуры, языка и литературы.

Процесс создания, совершенствования монгольской письменности далеко неоднозначный. Специфические черты письменности определялись в значительной степени кочевым образом жизни и бытом монголов. В ней отражен также сам язык кочевников.

Особенность монгольского алфавита заключается в графическом обозначении гласных и согласных, в чередовании их, делении их на *cingya köndei*.

Семь гласных передаются тремя буквами и их сочетаниями [a/e], [i] и [o/u]. По-монгольски эти буквы условно называются в соответствии с их графическим обликом следующим образом: *богино шүд* “короткий зубец, зуб”, *урт шүд* “длинный зубец” *гэдэс* “кружочек” (букв. брюшко). Приблизительные фонетические значения: *aleph* (“альфа”), *yod* (“йота”) и *waw* (“вав”).

Многие буквы являются полифонами. Например, буква “*waw*” в непервых слогах – четырехфонная со значениями [o], [ø], [u] и [ü]. Эта же буква в первом слоге является бифонной со значениями [o], [u]: *qola, qula* (два этих слова графически пишутся одинаково). Значение полифонных букв определяется по контексту. Чтобы правильно прочитать слово, при написании которого применены полифонные знаки, необходимо знать его значение. В рассматриваемом монгольском алфавите полифонными буквами являются *каph* (каф) и *yod* (йота), но их полифонность особого рода.

Так, буква **А** *yod* (йота): в начале слова передает либо [y] (йа), либо [j] (дж), в зависимости от значения соответствующего слова: *yaγun ≈ jaγun*;

в середине слова *yod* (*йота*) означает среднеязычный согласный [y] (*й*): *baγan*.

Буквы *heth*, *sin*, *kaph* в таблице Б. Я. Владимирцова не имеют особых названий в силу того, что и *kaph* (*каф*), и *sin* (*шин*), и *heth* (*чим*) употребляются только с диакритикой или небольшой трансформацией.

Далее следует отметить некоторую непоследовательность расположения букв в таблице алфавита. Многие авторы учебников придерживаются фонетического принципа (Б. Я. Владимирцов, Н. Н. Поппе, Д. Чойжилсурэн), другие же (Чой Лувсанжав, Т. Галсан и др.) по главному элементу, объединяющим их в определенные группы.

В старом монгольском алфавите имеются буквы для обозначения на письме иноязычных знаков в заимствованных словах. Эти буквы образуют особую систему знаков, именуемую *галиками*.

Таким образом, старый монгольский алфавит описан нами в том виде, в каком он сложился к концу XVI века на основе уйгурского. В течение столетий он подвергался определенным трансформациям. Поэтому акад. Б. Я. Владимирцов говорит о древнем уйгурско-монгольском (XIII-XVI вв.) и ново-монгольском (с конца XVI--XX вв.) алфавитах. Но поскольку в настоящее время монголы пользуются алфавитом, созданным на основе кириллицы, то лучше употреблять термин «*старый монгольский алфавит*».

Но вместе с тем следует отметить тот факт, что эта уникальная письменность не предана в настоящее время забвению и является актуальной. Монгольская письменность изучается в средних школах, вузах Монголии, Калмыкии и Бурятии.

Шедевры монгольской словесности, религиозно-философские трактаты, филологические труды и исследования в области естествознания и медицины пришли к нам из глубины веков, благодаря этой неповторимой письменности.

Письменное наследие кочевников продолжает вызывать огромный интерес ученых многих стран.

يُصنِّعُ مِثْلَ وَاعْتَبَرَا

مِثْلَ وَاعْتَبَرَا هَا تَهْتَمُّنَّ مِنْ مِثْلِ مِثْلٍ وَاعْتَبَرَا مِنْ دَمَعَةٍ . تَهْتَمُّنَّ عَيْنِيَا
مِثْلًا فِي مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ مِنْ تَهْتَمُّنَّ بِمِثْلٍ .. يَصْنَعُ وَاعْتَبَرَا مِنْ
تَهْتَمُّنَّ مِثْلًا . تَهْتَمُّنَّ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ مِنْ وَاعْتَبَرَا . تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ
مِثْلًا مِنْ تَهْتَمُّنَّ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ
تَهْتَمُّنَّ . مِثْلِ مِثْلٍ ... تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ
يَصْنَعُ وَاعْتَبَرَا مِنْ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ وَاعْتَبَرَا .. تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ
تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ . وَاعْتَبَرَا مِنْ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ
تَهْتَمُّنَّ .. مِثْلِ مِثْلٍ وَاعْتَبَرَا مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ تَهْتَمُّنَّ مِثْلِ مِثْلٍ ..

「そのおはたけがなごき。」

おはたけは、おはたけのうしろのうしろのうしろのうしろ

おはたけのうしろのうしろのうしろのうしろのうしろ

おはたけのうしろのうしろのうしろのうしろのうしろ

おはたけのうしろのうしろのうしろのうしろのうしろ

(あ) おはたけのうしろのうしろのうしろのうしろのうしろ

馬



馬



馬



馬



بنا بصل

رجا و رصرتف بصل بصل و بصل م بنا رصل " بصل
 بصل م بصل بصل م " بصل بصل بصل بصل بصل
 بصل بصل م " بنا بصل . بصل بصل بصل
 " بصل بصل بصل . بصل بصل بصل م " .
 بصل بصل بنا بصل بصل بصل بصل
 بصل و بصل بصل بصل بصل بصل بصل بصل
 بصل بصل بصل بصل " بصل بنا بصل بصل
 بصل م بصل بصل بصل . بصل بصل بصل بصل
 بصل بصل بصل بصل و بصل بصل بصل " .



سبباً منتهياً

سبباً منتهياً لكونه صانعاً مطلقاً بغير سبباً منتهياً
سواء كان من غير سبباً منتهياً هدفه كنهو كل شيء : " منتهياً
هذه تصرف مع صانع و سبباً . سبباً منتهياً مع
صانع سبباً . كنهو من سبباً منتهياً و سبباً و سبباً و سبباً
صانعاً منتهياً كونه سبباً منتهياً بخلق سبباً و سبباً . "
منتهياً كونه منتهياً بخلق منتهياً مع سبباً
مع منتهياً . سبباً سبباً . كونه منتهياً من سبباً منتهياً

كهنو من !!



ميسفسا عله من مسمين ممتوه لاج ..
 زهنا مسرر فو زهتدرنسرهم وندفسر
 زهتو عربا من زمو موه لاج ..
 عسر ممتزهتر عنتسپسنتسمر وندفسر
 عنتسر لاجسر زهتسر دنتسنتسر لاج ..



مپسمر لاجسر وچه زمتوه لاج ..
 مپسمر مپسمر مپسمرهم وندفسر
 مپسمر لاج زهتسر فو مپسپسنتسمر وندفسر
 لاجر شسر دزير من مپسمر زمتسر لاج ..
 زهتو مپسرا لاجو مسرعرسمر وندفسر



زمتوه زمتسر لاج
 زمتسر لاج لاج لاج زمتو مپسپسنتسمر وندفسر
 لاجو عنتسر زهتسنتسر لاج لاج ..





بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..



بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..

بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا بھنسا ..



СПИСОК рекомендуемой литературы

1. Бадмаев А.В. Оюн зул. Элиста, 1998.
2. Батухан Э. Учебное пособие по монгольскому письму. Л., 1935.
3. Бобровников Ал. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.
4. Биткеев П.Ц. Письменные системы монголов. Элиста, 1997.
5. Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929.
6. Владимирцов Б.Я. Монгольский сборник рассказов из Pancatantra.
7. Далхажав Х. Хуучин монгол бичиг. Улаанбаатар, 1977.
8. Damdinsürgüng .. Се., Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun bicig orosibai. Ulayanbayatur MCMLIX.
9. Дашцэдэн Т. Миний монгол бичиг. Улан-Батор, 1992.
10. Кара Дьердь. Книги монгольских кочевников. М., 1972.
11. Клюкин И. Монгольский язык. Часть 1. Владивосток, 1926.
12. Ковалевский О.М. Краткая грамматика монгольского книжного языка. Казань, 1835.
13. Чой Лувсанжав. Ucebnice mongolskeho pisma. Прага, 1982.
14. Чой Лувсанжав. Монгол бичиг. Улан-Батор, 1986.
15. Чой Лувсанжав. Т.Галсан. Монгол бичиг. 1993.
16. Лха. Дамдинжав, Та. Батутогтох, Ш. Пүрбү. Цагаан толгой.
17. Павлов Д.А. Тодо бичиг. Учебник Элиста, 2002 г.
18. Позднеев А.М. Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания. СПб., 1900.
19. Санжеев Г.Д. Старописьменный монгольский язык. М., 1964.
20. Санжеев Г.Д. Лингвистическое введение в изучение письменности монгольских народов. Улан-Удэ, 1977.
21. Ш.Чойма. Скородумова и Ш.Чойма. Монгол бичиг. 1990, 1998.
22. Учебник монгольского языка. Улан-Батор, 1989, 1998.
23. Чойжилсүрэн.Д. Хуучин монгол бичгийн сурах бичиг. Улан-Батор, 1965.
24. Шмидт Я.И. Грамматика монгольского языка. СПб, 1832 г.

С л о в а р и

1. Голстунский К.Ф. Монгольско-русский словарь, т. 1-111. Дополнения, СПб., 1893-1896.
2. Ковалевский О.М. Монгольско-русско-французский словарь, т. 1-Ш. Казань, 1844-1849.
3. Mongyol bicig-ün qadamal toli. Ulayanbayatur, 1992.
4. Mongyol bicig-ün öber-ün toli. U-b., 1989.
5. Лувсандэндэв А. Монгольско-русский словарь. М., 1957.
6. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966.
7. Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966.
8. Большой монгольско-русский энциклопедический словарь. М., 2000.

Оглавление

Предисловие	3
Введение	6
ГЛАВА I. Об алфавите монгольской письменности	11
§ 1. Обзор учебной литературы по монгольской письменности.....	11
§ 2. Традиционная лингвистическая терминология...	28
§ 3. Основные черты монгольского письма	30
§ 4. Способы соединения букв.....	32
ГЛАВА II. Гласные.....	34
§ 1. Характеристика гласных и их графическое обозначение.....	34
§ 2. Отражение гармонии звуков в монгольской письменности.....	44
ГЛАВА III. Согласные.....	47
§ 1. Характеристика согласных и их графическое обозначение.....	47
§ 2. Сингармонизм согласных.....	141
§ 3. Особенности употребления согласных Дэвсгэр Үсэг (таблицы)	142
ГЛАВА IV. Знаки препинания.....	145
ГЛАВА V. Галики.....	148
Заключение.....	163
Приложение.....	165
Список рекомендуемой литературы	175

Лиц. ПЛД №16-13 от 10.12.99.

Подписано в печать 06.06.02. Формат 60x84/16.
Бумага тип. №2. Печать офсетная. Усл. печ.л. 10.23.
Уч.-изд. л. 11,0. Тираж 300 экз. Заказ № 200.
Калмыцкий государственный университет.
Центр новых информационных технологий КГУ
Адрес КГУ и ЦНИТ:
358000 Элиста, ул. Пушкина, 11

Список замеченных опечаток

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
5	15	монгольских	монгольских
15	7	latedh	lamedh
35	16	следует	соединяется с
54	15	nügel	nigül – грех, порок
91	14	-	kelkiy-e – связь, узы
125	23	ködegen	köbegen
141	23	үгэ	üge
141	17	«пустыми»	«полые»

85 р 00
(восьмидесять пять руб)